

ENMC

2010-2011

**Rețeaua Institutelor Culturale Românești  
în rețeaua Institutelor Naționale de Cultură  
din Uniunea Europeană**

**The Romanian Cultural Institute Network  
in the European Union National Institutes  
for Culture Network**

<b>6</b>	<b><i>„EUNIC este creativitatea globală, care se naște din punerea laolaltă a inițiativelor locale”</i></b> de Horia-Roman Patapievici
<b>10</b>	<b>Institute Culturale Românești în clustere EUNIC 2010–2011</b>
<b>12</b>	ICR „Titu Maiorescu” Berlin
<b>20</b>	Centrul Român de Informare de la Bruxelles
<b>30</b>	ICR București
<b>42</b>	ICR Budapesta
<b>58</b>	ICR Lisabona
<b>64</b>	ICR Londra
<b>70</b>	ICR Madrid
<b>80</b>	ICR New York
<b>90</b>	ICR Praga
<b>98</b>	Accademia di Romania din Roma
<b>100</b>	ICR Stockholm
<b>104</b>	ICR Varșovia
<b>116</b>	IRCCU Veneția
<b>120</b>	ICR Viena
<b>122</b>	<b>Proiecte multicluster</b>
<b>124</b>	Generația '89
<b>128</b>	Drumul modei: dialog peste granițe
<b>130</b>	<b>Întâlniri</b>
<b>132</b>	Despre EUNIC & Heads Meeting București
<b>134</b>	Dialogul Cultural European-Chinez, ediția a treia
<b>136</b>	<b>Directori români la conducerea clusterelor EUNIC</b>
	Corina Șuteu, Brîndușa Armanca, Ioana Anghel, Dan Mircea Duță

**7** ***“EUNIC is global creativity born out of joining together local initiatives”*** by Horia-Roman Patapievi

**11** **Romanian Cultural Institutes in EUNIC Clusters 2010–2011**

**13** RCI “Titu Maiorescu” Berlin

**21** Romanian Information Centre in Brussels

**31** RCI Bucharest

**43** RCI Budapest

**59** RCI Lisbon

**65** RCI London

**71** RCI Madrid

**81** RCI New York

**91** RCI Prague

**99** Accademia di Romania in Rome

**101** RCI Stockholm

**105** RCI Warsaw

**117** RCI in Venice

**121** RCI Vienna

**123** **Multicluster Projects**

**125** Generation '89

**129** Fashion Road: Dialogue Across Borders

**131** **Meetings**

**133** Bucharest Heads Meeting

**135** The 3rd European-Chinese Cultural Dialogue

**137** **Romanian Leaders of EUNIC Clusters**

Corina Şuteu, Brînduşa Armanca, Ioana Anghel, Dan Mircea Duţă

## **„EUNIC este creativitatea globală, care se naște din punerea laolaltă a inițiativelor locale”**

Ideea de bază de la care a plecat EUNIC este extrem de simplă: ea spune că multe lucruri bune pot apărea dacă oamenii se decid să lucreze împreună. Această idee de bază, deși simplă, nu era naivă. Ea se articula în orizontul a două constatări cruciale. Prima constatare spune că în lumea de azi bipolarul tinde să fie înglobat în multipolar. A doua spune că societățile de azi nu se mai lasă reduse la statul-națiune care le conferă reprezentare internațională.

Cele două constatări admit două concluzii imediate. Prima spune că opoziția rigidă, tipic modernă, care opune centrul periferiei, periferia centrului, nordul sudului și țările dezvoltate țărilor subdezvoltate ori în curs de dezvoltare tinde să fie destabilizată: fie prin relativizare, fie prin cooperare – acesta din urmă fiind de departe cazul cel mai interesant. Dacă aceste concluzii sunt adevărate, atunci se impune și o alta: aceea că diplomația culturală tradițională a devenit un cadru prea strâmt pentru aspirațiile la contact cultural ale societăților de azi, care tind să prefere formele directe de cooperare celor mediate de instituții oficiale. Acesta este orizontul în care s-a înscris ideea care a stat la originea înființării EUNIC.

Membrii EUNIC sunt organizații care funcționează după următoarele principii: sprijină diplomația culturală națională și acționează la nivel organizatoric pentru stabilirea unor relații culturale; sunt finanțate din sectorul public; beneficiază de un anumit grad de autonomie față de guvernele pe care le reprezintă și operează în afara granițelor naționale. EUNIC nu funcționează la nivel național sau interguvernamental: poate avea și chiar are mai mulți membri din aceeași țară. Contează mai degrabă ce fac acești membri decât din ce țară provin. Inițialele „EU” din acronimul EUNIC exprimă o poziție geografică și nu una politică.

În prezent, EUNIC este format din 29 de institute de cultură din 25 de țări membre ale Uniunii Europene, care acționează independent de guvernele lor, care, deci au o poziție de autonomie față de el: acest grad de autonomie variază de la caz la caz, în funcție de arhitectura instituțională a țării respective.

EUNIC promovează agende și valori europene. EUNIC este activ printr-o diversitate tot mai mare de proiecte. Acestea se desfășoară nu numai la nivel de cluster ci au și un caracter multi-cluster și multi-membru. EUNIC pledează pentru cooperarea culturală și pentru relațiile culturale directe. Membrii săi beneficiază de conlucrare formală și informală și de parteneriate cu Comisia Europeană și nu numai. EUNIC este acceptat de Uniunea Europeană ca sursă de consiliere și de sugestii pentru politicile culturale pe care le desfășoară. Relațiile cu Uniunea Europeană/EEAS sunt strânse și vizează sprijinul reciproc.

În prezent EUNIC numără peste 65 de cluster în întreaga lume, desfășurând peste 400 de activități în colaborare numai în 2011, clusterelor cele mai eficiente dezvoltând mai mult de 10 proiecte pe an, proiecte inovative, care merg dincolo de tradiționalele festivaluri artistice. Avuția comună a EUNIC este alcătuită din mai mult de 2 000 de filiale în peste 130 de țări, în care lucrează peste 25 000 de persoane, incluzând mai bine de 7 000 de profesori care



Horia-Roman Patapievici

## *“EUNIC is global creativity born out of joining together local initiatives”*

The basic idea serving as EUNIC’s starting point is extremely simple: it states that many good things can happen if people decide to work together. This basic idea, though simple, was far from naïve. It hinged on the horizon of two findings, themselves simple enough in their turn and obvious to most people. According to the first finding in today’s world the bipolar tends to be engulfed by the multipolar. According to the second one today’s societies no longer allow themselves to be reduced to the national state endowing them with international expression.

These two findings allow for two immediate conclusions. The conclusion of the finding according to which the bipolar tends to be engulfed by the multipolar is that the rigid, typically modern opposition contrasting the centre with the periphery, the periphery with the centre, the north with the south and developed countries to underdeveloped or developing countries tends to be destabilized: either by relativization – this is the easiest case to predict; or by metamorphosis – this is the unpredictable, though most interesting case. The conclusion of the finding according to which today’s societies tend to transcend the framework of their respective national states is that traditional cultural diplomacy has become too narrow a framework for the cultural cooperation aspirations of today’s societies, which tend to prefer direct cooperation forms to those mediated by official institutions. The two findings together with the conclusions deriving from them make up for the horizon accommodating the idea EUNIC was founded on.

EUNIC’s members are organisations that meet the following criteria: they support national cultural diplomacy and act as cultural relations organisations; they are funded from the public sector; they operate with a degree of autonomy from government and work outside their home country. EUNIC does not operate on a country or inter-governmental basis: it can, and does, have more than one member from any country. It is what they do rather than which country they come from. The “EU” in the EUNIC acronym is a geographic not a political expression.

To date, EUNIC consists of 29 cultural institutions from 25 European Union member states, operating at a degree of autonomy or at arm’s length from their governments: this “arm’s length” varies from case to case, depending on the institutional architecture of the country in question.

EUNIC promotes European agendas and values. EUNIC is active through an increasing diversity of projects, not only cluster based but multi-cluster and multi-member, and advocate for cultural cooperation and direct cultural relations. EUNIC members benefit from working together, formal and informal and is partnering with European Commission, with others. EUNIC is accepted by EC as source of advice and policy. Relationship with EC/EEAS is close and supportive.

Today EUNIC has over 65 clusters world wide, carrying out over 400 shared activities

predau cursuri de limbă la mai mult de 2 000 000 de studenți anual și asigură peste 8 000 000 de certificate de competență lingvistică. E grăitor pentru potențialul EUNIC faptul că în 2011, cei 29 de membri EUNIC au o cifră de afaceri de peste 2,5 miliarde de euro.

Structura de funcționare a EUNIC, care a fost convenită, stabilită, votată și bugetată în timpul președinției mele, include un birou la Bruxelles, care va începe să funcționeze în iulie 2011, un *think tank* aflat la dispoziția Heads pentru expertiză multisectorială, numit Strategy Group, care deja funcționează și va livra primele studii la întâlnirea bianuală a reprezentanților la nivel înalt a institutelor membre EUNIC (*Heads Meeting*) de la Lisabona din iunie 2011. Tot în timpul președinției mele, la întâlnirea Heads de la București din iunie 2010 a fost clarificată chestiunea aderării și a calității de membru al rețelei. În momentul de față există reguli clare privind calitatea de membru al unui cluster: fiecare membru la nivel de Heads poate nominaliza un reprezentant într-un cluster ca membru deplin, ceea ce se întâmplă automat pentru institute; în cazul ambasadelor, o hotărâre este luată la sediul central și nu la nivel local (pentru ambasade, statutul de membru asociat este posibil, ceea ce înseamnă că putem avea reprezentanți ai Elveției și Norvegiei la nivel de cluster). În plus, la întâlnirea Heads de la Bruxelles din decembrie 2010, s-a votat un interesant mecanism de „egalizare” a prezenței tuturor membrilor EUNIC în întreaga rețeaua EUNIC, numit „Hosting EUNIC”. Acesta le permite membrilor EUNIC care nu posedă o prezență instituțională într-o regiune de interes să poată fi găzduiți cu proiecte concrete de unul dintre institutele care sunt deja prezente acolo.

În rezumat, cum poate fi descris EUNIC? EUNIC este o rețea activă, care încurajează membrii să desfășoare proiecte în colaborare la toate nivelurile; este o rețea dedicată învățării, împărtășirii ideilor și a bunelor practici între membri; este o rețea partenerială, care promovează colaborarea cu parteneri importanți din întreaga lume, printre care Uniunea Europeană și Consiliul Europei ocupă o poziție centrală; este o rețea de *advocacy*, care contribuie la creșterea gradului de conștientizare și de eficiență a relațiilor culturale dintre oamenii din întreaga lume. Deși EUNIC se limitează la țările Uniunii Europene, iar calitatea de membru este restrânsă la organizațiile cu sediul în UE, organizațiile membre își desfășoară activitățile în peste 130 de țări, iar peste 50 de țări găzduiesc cluster EUNIC, numărul acestora crescând rapid.

EUNIC este creativitatea globală, care se naște din punerea laolaltă a inițiativelor locale. Nu știi niciodată, înainte de a fi împreună, câte pot fi făcute împreună. EUNIC permite ieșirea la iveală a tipului de creativitate pe care chiar și oameni creativi îl ignoră, înainte de a lucra împreună.

**Horia-Roman Patapievici**

Președinte al Institutului Cultural Român  
Președinte al EUNIC / iunie 2010 – iunie 2011



only in 2011, the most effective clusters developing over 10 projects a year, innovative projects going beyond the standard arts festivals. The commonwealth of EUNIC consists of over 2,000 branches in over 130 countries, with over 25,000 staff, including over 7,000 teachers, teaching over 2,000,000 students a year and providing over 8,000,000 language qualifications. It is highly revealing for the EUNIC potential that in 2011 the 29 EUNIC members command a turnover of over 2,5 billion Euro.

The EUNIC functioning structure, established, convened, voted and budgeted during my presidential term includes an office in Brussels scheduled to become operational in July, a think tank at the disposal of the Heads for expertise and advice, called Strategy Group, which is already active and will deliver the first studies at the biannual Heads' meeting scheduled for Lisbon in June. Also during my presidential term at the Heads' meeting in Bucharest in June 2010, the question of membership was clarified. At present there are clear rules on membership at clusters: every member at Heads level can nominate a representative at every cluster as FULL member, which for institutes is automatic; for embassies the decision is taken by the headquarter and not locally (associate membership for embassies is fine, which means that it can include Switzerland and Norway at cluster level). Moreover, at the Heads' meeting in Brussels, in December 2010, we voted for an interesting mechanism meant to "equalize" the presence of all EUNIC members in the EUNIC network, called Hosting EUNIC. It allows EUNIC members who do not benefit from an institutional presence in an area of interest to be hosted with concrete projects by one of the institutes already present there.

To sum up, how can EUNIC be described? EUNIC is an active network: encouraging members to implement shared projects at many levels. A learning network: sharing ideas and practices between members. A partnering network: working with partners including the European Commission, the Council of Europe and partners around the world. An advocacy network: raising the awareness and effectiveness of building cultural relationships between people worldwide. Although EUNIC is limited to the EU countries and membership is indeed limited to organisations based in the EU, EUNIC members do operate in over 130 countries and we now have clusters in over 50 countries and are growing rapidly.

EUNIC is global creativity born out of joining together local initiatives. You never know, before coming together, how many things can be done together. EUNIC allows the emergence of the type of creativity which even creative people ignore before finding out, by getting down to work, how creative they actually are.

**Horia-Roman Patapievici**

President of the Romanian Cultural Institute  
President of EUNIC / June 2010 – June 2011

# **Institute Culturale Românești în clustere EUNIC 2010–2011**

**Romanian Cultural Institutes in EUNIC Clusters  
2010–2011**

# Limbi mici, literaturi mari

18-21 martie 2010

Proiectul a fost inițiat de Fundația Culturală Greacă și realizat împreună cu partenerii din clusterul EUNIC de la Berlin. Forumul se desfășoară în cadrul Târgului de Carte de la Leipzig, în baza unei colaborări începute în anul 2003, și la care participă institutele culturale și ambasadatele membre ale clusterului EUNIC în Germania, Berlin.

## Lecturi de carte la Standul EUNIC din cadrul Târgului de Carte de la Leipzig

Forumul „Limbi mici, literaturi mari” are un format consolidat de-a lungul anilor, un stand propriu, unde se desfășoară lecturi în tandem, dialoguri între autori din țări diferite, întâlniri ale autorilor cu diverși editori, traducători și publicul interesat.

În anul 2010, Institutul Cultural Român „Titu Maiorescu” de la Berlin a invitat-o pe scriitoare Ana Maria Sandu, care a citit din cele două romane ale sale, *Fata din casa vagon* (Editura Polirom, 2009) și *Omoară-mă!* (Editura Polirom, 2010) alături de Serhij Zhadan (Ucraina, bursier DAAD), Guy Helminger (Luxemburg), Marko Pogacar (Croatia), Immanuel Mifsud (Malta) și László Végel (Serbia).

Lecturile literare au avut loc la standul EUNIC din cadrul Târgului de carte, la Casa Cărții din Leipzig și la Literaturwerkstatt, Berlin. În 2010 au fost reprezentate în cadrul acestui forum 17 țări: România, Spania, Grecia, Serbia, Croatia, Ungaria, Estonia, Bulgaria, Portugalia, Malta, Polonia, Cehia, Slovacia, Luxemburg, Irlanda, Cipru și Elveția.



**Parteneri:** Institutul Cultural Român „Titu Maiorescu” de la Berlin, Goethe-Institut, Institutul Cervantes, Fundația Culturală Greacă, Collegium Hungaricum Berlin, Institutul Polonez, Centrul Ceh, Institutul Slovac, Institutul Cultural Bulgar, Ambasada Estoniei, Ambasada Ciprului, Ambasada Portugaliei, Ambasada Maltei, Ambasada Irlandei, Ambasada Olandei.

*Acest proiect EUNIC este organizat în fiecare an, iar în 2011 vor participa scriitori din Bulgaria, Cehia, Croatia, Cipru, Grecia, Luxemburg, Polonia, România, Slovacia, Ungaria.*

# *The Small Languages, Big Literatures Forum*

March 18-21, 2010

The project was initiated by the Hellenic Foundation for Culture and organised in partnership with EUNIC in Germany, Berlin. The forum takes place as part of the Leipzig Book Fair, on the basis of a collaboration begun in 2003 which enjoys the participation of the cultural institutes and embassies that are members of the EUNIC in Germany, Berlin cluster.

## **Book Readings at the EUNIC Stand at the Leipzig Book Fair**

The “Small Languages, Big Literatures” forum has a format which has been consolidated over the years, and its stand is the site of tandem readings, dialogues between authors from different countries and meetings between authors and various editors, translators, audiences.

In 2010, Romanian Cultural Institute “Titu Maiorescu” Berlin invited the author Ana Maria Sandu, who read from her two novels, *Fata din casa vagon* (*The Girl from the Oblong House*, Polirom, 2009) and *Omoară-mă!* (*Kill Me!*, Polirom, 2010) alongside Serhij Zhadan (Ukraine, DAAD scholarship recipient), Guy Helminger (Luxembourg), Marko Pogacar (Croatia), Immanuel Mifsud (Malta) and László Végel (Serbia).

The literature readings took place at the EUNIC stand as part of the book fair at the Book House in Leipzig and at Literaturwerkstatt, Berlin. In 2010, 17 countries were represented at the forum: Romania, Spain, Greece, Serbia, Croatia, Hungary, Estonia, Bulgaria, Portugal, Malta, Poland, the Czech Republic, Slovakia, Luxembourg, Ireland, Cyprus and Switzerland.

**Partners:** Romanian Cultural Institute “Titu Maiorescu” Berlin, Goethe-Institut, Instituto Cervantes, Hellenic Foundation for Culture, Collegium Hungaricum Berlin, Polish Institute, Czech Centre, Slovak Institute, Bulgarian Cultural Institute, Embassy of Estonia, Embassy of Cyprus, Embassy of Portugal, Embassy of Malta, Embassy of Ireland, Embassy of the Netherlands.

*This EUNIC project is organised annually, and in 2011 participating authors will come from Bulgaria, the Czech Republic, Cyprus, Greece, Luxembourg, Poland, Romania, Slovakia and Hungary.*

# Europa literară

16 aprilie 2010

Europa Literară este un program-cadru al clusterului EUNIC de la Berlin, care cuprinde lecturi lunare cu autori reprezentativi din cele 27 de țări membre ale UE.

ICR „Titu Maiorescu“ de la Berlin l-a avut ca invitat pe Filip Florian, publicat în Germania la Editura Suhrkamp cu romanul *Degete mici (Kleine Finger)*, în traducerea lui Georg Aeschl. Lectura din aprilie 2010 a avut loc la sediul din Berlin al Reprezentanței Comisiei Europene, în prezența unui public foarte numeros și a fost moderată de Thomas Wohlfahrt, directorul Literaturwerkstatt Berlin.

Europa Literară a început în anul 2010 cu lectura din 28 ianuarie a scriitorului spaniol Ramiro Pinilla din romanul său *La higuera (Der Feigenbaum)*, prin care scoate la lumină vechi traume și anxietăți folosind cadrul Războiului Civil Spaniol. Programul a continuat în luna februarie cu participarea scriitorului polonez Wojciech Kuczok, care a citit din *Senność (Lethargie)*, și în luna martie cu lectura scriitorului portughez Miguel Sousa Tavares din romanul său de debut, *Equador (Am Äquator)*. Prezenței scriitorului român Filip Florian i-au urmat cele ale autorului slovac Pavel Rankov cu *Stalo sa prvého septembra (alebo inokedy) (Es geschah am ersten September (oder andernmals))*, precum și a maghiarului László Márton, cu *Sonderzeichen Europa*.

Seria lecturilor Europa Literară, îndrăgite de public, continuă în 2011 cu autorii Lisbeth Brun din Danemarca, Lieve Joris și Stéphane Lambert din Belgia și Ivaila Alexandrova din Bulgaria.

**Parteneri:** British Council, Institutul Cultural Bulgar, Collegium Hungaricum Berlin, Institutul Finlandez, Goethe-Institut, Fundația Culturală Greacă, Institutul Francez din Berlin „Maison de France“, Institutul Cervantes, Institutul Italian de Cultură, Forumul Cultural Austriac, Institutul Polonez, Institutul Cultural Român „Titu Maiorescu“ de la Berlin, Institutul Slovac, Centrul Ceh, Ambasada Estoniei, Ambasada Irlandei, Ambasada Lituaniei, Ambasada Maltei, Ambasada Olandei, Ambasada Portugaliei, Ambasada Suediei, Ambasada Sloveniei, Ambasada Ciprului, Delegația Wallonie-Bruxelles, Reprezentanța Flamandă, Reprezentanța Comisiei Europene în Germania și Literaturwerkstatt.

# Literary Europe

April 16, 2010

Literary Europe is a framework programme organised by EUNIC in Germany, Berlin, which includes monthly readings by authors representing the 27 member states of the EU.

Romanian Cultural Institute "Titu Maiorescu" Berlin welcomed guest Filip Florian, whose novel *Little Fingers* (*Kleine Finger*) was published in Germany by Suhrkamp and translated by Georg Aesch. The April 2010 reading took place at the Berlin office of the European Commission Representation in front of a large audience. It was moderated by Thomas Wohlfahrt, director of Literaturwerkstatt Berlin.

Literary Europe began in 2010 on January 28 with the reading of reading of the Spanish author Ramiro Pinilla from his novel *La higuera* (*Der Feigenbaum*), through which he brings to light old traumas and anxieties, using the Spanish Civil War as a frame. The programme continued in February with the participation of Polish author Wojciech Kuczok, who read from *Senność* (*Lethargie*), and in March with the reading of the Portuguese author Miguel Sousa Tavares from his first novel, *Equador* (*Am Äquator*). The reading by Romanian author Filip Florian followed that of Slovak writer Pavel Rankov from his *Stalo sa prvého septembra* (*alebo inokedy*) (*Es geschah am ersten September* (*oder andernmals*)), as well as by Hungarian László Márton, with *Sonderzeichen Europa*.

The Literary Europe series greeted with enthusiasm by the audiences will continue in 2011 with authors Lisbeth Brun from Denmark, Lieve Joris and Stéphan Lambert from Belgium and Ivaila Alexandrova from Bulgaria.



Scrîtorul Filip Florian la Europa literară  
Writer Filip Florian at Literary Europe

**Partners:** British Council, Bulgarian Cultural Institute, Collegium Hungaricum Berlin, Finnish Institute, Goethe-Institut Berlin, Hellenic Foundation for Culture, Institut Français de Berlin, Maison de France, Instituto Cervantes, Istituto Italiano di Cultura, Austrian Cultural Forum, Polish Institute, Romanian Cultural Institute "Titu Maiorescu" Berlin, Slovak Institute, Czech Centre, Embassy of Estonia, Embassy of Ireland, Embassy of Lithuania, Embassy of Malta, Embassy of the Netherlands, Embassy of Portugal, Embassy of Sweden, Embassy of Slovenia, Embassy of Cyprus, Wallonie-Bruxelles Delegation, the Flemish Representation, the Representation of the European Commission in Germany and Literaturwerkstatt.

# Cinema Total: Calling Neighbours

12-16 februarie 2011

„Cinema Total“ este un proiect EUNIC inițiat de Collegium Hungaricum Berlin, organizat pentru prima dată în anul 2008, în același timp cu Festivalul Internațional de Film de la Berlin, ca scenă de întâlnire pentru profesioniștii și pasionații cinematografului est-european cu partenerii vestici.

În anul 2011 „Cinema Total“ a avut ca temă „Ungaria și vecinii săi“ (proiectul fiind inclus în calendarul oficial al președinției ungare a UE) și s-a transformat dintr-un eveniment de proiecție de filme într-o platformă de relaționare profesională, o inițiativă comună cultural-politică, care a inclus ateliere, mese rotunde, *pitching-sessions*, vizionări de filme est-europene recente, toate acestea oferind cadrul pentru dezbateră privind noile provocări la care este supusă cinematografia europeană contemporană.

La *Political Round Table* jurnaliștii și profesioniștii prezenți au discutat despre reforma sistemelor de finanțare a producțiilor cinematografice, în timp ce la *True Stories* a fost examinată scenaristica actuală, pe baza unor studii de caz; în cadrul *Books at Sundown* au avut loc prezentări ale literaturii est-europene contemporane, iar la evenimentul *Pitch Stop*, șase proiecte de film au fost selectate pentru a fi prezentate unor producători germani și internaționali.

Institutul Cultural Român „Titu Maiorescu“ de la Berlin a organizat un eveniment special de încheiere, pe data de 16 februarie 2011, la sediul Collegium Hungaricum, la care atracția serii a fost spectacolul *FloriMan*, foarte apreciat în cluburile bucureștene, produs de Maria Ana Gligor, Mircea Florian, DJ Vasile, VJ Tom și Octavian Diaconescu.

**Parteneri:** Collegium Hungaricum Berlin, Forumul Cultural Austriac, Institutul Cultural Român „Titu Maiorescu“ de la Berlin, Institutul Slovac, Uniunea Maghiară de Film, Ministerul Resurselor Naționale din Ungaria, Ministerul Dezvoltării Naționale și Economiei din Ungaria, Ministerul Administrației Publice și Justiției, Fondul Național de Film al Ungariei, Media Desk Ungaria, FilmFestival Cottbus și Connecting Cottbus, Fondul de Film al Vienei, ScripTeast, MedienBoard Berlin Brandenburg.



# Cinema Total: Calling Neighbours

February 12-16, 2011

“Cinema Total“ is a EUNIC project initiated by Collegium Hungaricum Berlin, first organised in 2008. Held at the same time as the Berlin International Film Festival, the event served as a place for film professionals and film buffs involved or interested in Eastern European cinema to meet their Western partners.

In 2011, the theme of “Cinema Total“ was “Hungary and its Neighbouring Countries“ (the project was included in the official calendar of the Hungarian presidency of the EU), and it was transformed from an event with film screenings into a professional networking platform and a common cultural-political initiative. It included workshops, round tables, pitching sessions and screenings of recent Eastern European films, all of which offered a space for debate on the new challenges facing contemporary European cinema.

At *Political Round Table*, journalists and professionals discussed film production funding system reforms, while at *True Stories* participants examined the current state of screenwriting on the basis of case studies; as part of *Books at Sundown*, presentations of contemporary Eastern European literature took place, while at the *Pitch Stop* event, six film projects were chosen to be presented to German and international film producers.

Romanian Cultural Institute “Titu Maiorescu“ Berlin organised a special closing event on February 16, 2011, at Collegium Hungaricum. The evening’s attraction was the *FloriMan* show, a favourite at Bucharest clubs. The show is produced by Maria Ana Gligor, Mircea Florian, DJ Vasile, VJ Tom and Octavian Diaconescu.

**Partners:** Collegium Hungaricum Berlin, Austrian Cultural Forum, Romanian Cultural Institute “Titu Maiorescu“ Berlin, Slovak Institute, Hungarian Film Union, Ministry of National Resources, Hungary, Ministry of National Development and Economy, Hungary, Ministry of Public Administration and Justice, Hungary, Hungarian National Film Fund, Media Desk Hungary, FilmFestival Cottbus and Connecting Cottbus, Vienna Film Fund, ScripTeast, MedienBoard Berlin Brandenburg.

# *Cortina de celuloid*

iunie 2011

Festivalul de film a fost inițiat de clusterul EUNIC de la Londra și Goethe-Institut din Londra pentru a marca împlinirea a 50 de ani de la construirea Zidului Berlinului.

Curatorii proiectului EUNIC Cortina de celuloid sunt Nikolaj Nikitin și Oliver Baumgarten. Proiectul reprezintă inițiativa Goethe-Institut de a prezenta publicului european 11 pelicule produse la est de Cortina de Fier, având ca temă comună spionajul.

ICR Berlin participă cu filmul *S-a furat o bombă* de Ion Popescu-Gopo, care va fi prezentat la Berlin la cinematograful Zeughauskino în iunie 2011, alături de alte zece filme ale celorlalți participanți în proiect.

**Parteneri:** Goethe-Institut, British Council, Institutul Francez, Institutul Italian de Cultură, Institutul Polonez, Institutul Cultural Român „Titu Maiorescu“ de la Berlin, Centrul Ceh, Institutul Cervantes, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Ambasada Bulgariei.

*Ediția berlineză a Festivalului Cortina de celuloid face parte dintr-un proiect amplu, inițiat de Goethe-Institut, care va fi prezentat în 2011 și la Londra, și Budapesta.*

# Celluloid Curtain

June 2011

The film festival was initiated by the EUNIC in UK, London cluster and Goethe-Institut London to mark the passage of 50 years since the building of the Berlin Wall.

The curators of EUNIC project Celluloid Curtain are Nikolaj Nikitin and Oliver Baumgarten. The project is part of the Goethe-Institut's efforts to present European audiences with 11 films about spying produced East of the Iron Curtain.

Romanian Cultural Institute "Titu Maiorescu" Berlin participated with Ion Popescu-Gopo's film *S-a furat o bombă (A Bomb was Stolen)*, which will be presented in Berlin at the cinema Zeughauskino in June 2011, together with another ten films by the other project participants.

**Partners:** Goethe-Institut, British Council, Institut Français, Istituto Italiano di Cultura, Polish Institute, Romanian Cultural Institute, Czech Centre, Instituto Cervantes, Hungarian Cultural Centre, Embassy of Bulgaria.

*The Berlin edition of the Celluloid Curtain Festival is part of a larger project initiated by the Goethe-Institut, which in 2011 will also be held in London and Budapest.*

# Tipping Point

25-26 ianuarie 2010

În zilele de 25 și 26 ianuarie 2010 a avut loc la Bruxelles conferința „TippingPoint“ organizată de EUNIC în Bruxelles, sub președinția Centrului Român de Informare la Bruxelles. „Tipping-Point“ a fost prima conferință pan-europeană dedicată schimbărilor climatice și protecției mediului înconjurător care a urmat summit-ului ONU de la Copenhaga, din decembrie 2009.

TippingPoint ([www.tippingpoint.org.uk](http://www.tippingpoint.org.uk)) este o organizație care reunește artiști și oameni de știință care se întâlnesc într-un format *open space*, pentru a analiza și a dezbate efectele schimbărilor climatice într-un mod creativ și, totodată, științific.

Peste 120 de invitați din Europa, artiști de notorietate și consacrați, dar și dintre cei tineri și mai puțin cunoscuți, oameni de știință, cercetători în domeniul schimbărilor climatice și a protecției mediului înconjurător, a surselor de energie neconvenționale sau regenerabile, dar și din domenii conexe (educație, sănătate) s-au întâlnit la Bruxelles, în inima Europei. Scopul conferinței a fost explorarea diferitelor abordări creative și științifice și găsirea de noi căi de înțelegere și de exprimare, într-un context cultural larg, a fenomenului schimbărilor climatice, a protecției mediului, pentru a le comunica eficient și a le face cunoscute la scară globală.

Prezența românească a fost asigurată de artistul plastic Lia Perjovschi și sculptorul Virgil Scripcariu alături de cercetătorii Ruxandra Drăghia-Akli, directorul Direcției de Sănătate a Direcției Generale de Cercetare a Comisiei Europene și Daniela Șuteu, Facultatea de Inginerie Chimică și Protecția Mediului a Universității Tehnice „Gheorghe Asachi“ din Iași.

Lia Perjovschi, Global Warming



**Parteneri:** British Council, Alianța Franceză, Centrul Ceh, Institutul Cultural Danez, Goethe-Institut, Institutul Italian de Cultură, Institutul Cervantes, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Institutul Cultural Finlandez, Institutul Leuven pentru Irlanda în Europa, Forumul Cultural Austriac, Institutul Polonez, Centrul Român de Informare de la Bruxelles, Vlaams-Nederlands Huis deBuren, Delegația Wallonie Bruxelles, TippingPoint, Comitetul Economic și Social European și partenerul cultural belgian, Kaiitheater.



On January 25-26, 2010 EUNIC Brussels organised the “TippingPoint” Conference, an event held under the presidency of the Romanian Information Centre in Brussels. “TippingPoint” was the first pan-European conference dedicated to climate change and environmental protection since the UN summit in Copenhagen in December 2009.

TippingPoint ([www.tippingpoint.org.uk](http://www.tippingpoint.org.uk)) is an organisation that brings together artists and scientists in open space format conferences to analyse and debate the effects of climate change in a way that is both creative and, at the same time, scientific.

Over 120 participants from Europe – renowned artists as well as younger and upcoming artists, scientists, researchers in climate change and environmental protection, unconventional and renewable energy, and related fields (education, health)—gathered in the heart of Europe, in the centre of Brussels. The goal of the conference was to explore different creative and scientific approaches and to find new ways to understand and to talk about climate change and environmental protection within a wider cultural context in order to communicate them efficiently and make them globally known.

Romania was represented by the visual artist Lia Perjovchi and sculptor Virgil Scripcariu, as well as by researchers Ruxandra Drăghia-Akli, director of the Health Department of the General Research Department of the European Commission and Daniela Șuteu, Faculty of Chemical Engineering and Environmental Protection from “Gheorge Asachi” Technical University of Iași.

**Partners:** British Council, Alliance Française, Czech Centre, Danish Cultural Institute, Goethe-Institut, Istituto Italiano di Cultura, Instituto Cervantes, Hungarian Cultural Centre, Finnish Cultural Institute, Leuven Institute for Ireland in Europe, Austrian Cultural Forum, Polish Institute, Romanian Information Centre in Brussels, Flemish-Dutch House deBuren, Délégation Wallonie Bruxelles, TippingPoint, European Economic and Social Committee and Belgian cultural partner Kaaitheater.

*TippingPoint*

January 25-26, 2010

# Literature Lunches In Between

iunie – iulie 2010

Seria „Literature Lunches“ este un program literar anual, organizat și găzduit de Comitetul Economic și Social European, ce a avut ca subiect tema europeană a anului 2010: Combaterea sărăciei și a excluziunii sociale.

Seria „Literature Lunches“ este spațiul de întâlnire al celor mai cunoscuți scriitori europeni ale căror opere și subiecte literare se încadrează în tema mai sus menționată.

Titlul seriei din 2010 a fost **InBetween** și s-a desfășurat pe parcursul lunilor iunie și iulie, de-a lungul a cinci întâlniri. CRIB a participat la proiect prin invitarea scriitorului Radu Aldulescu, care a citit din romanul său *Proorocii Ierusalimului*. Alături de Radu Aldulescu, în cadrul „Literature Lunches“ au mai participat scriitorii Helen Walsh (Marea Britanie), Lars Husum (Danemarca) și Eva Maliti (Slovacia).

**Parteneri:** British Council, Alianța Franceză, Centrul Ceh, Institutul Cultural Danez, Goethe-Institut, Institutul Italian de Cultură, Institutul Cervantes, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Institutul Cultural Finlandez, Institutul Leuven pentru Irlanda în Europa, Forumul Cultural Austriac, Institutul Polonez, Centrul Român de Informare de la Bruxelles, Vlaams-Nederlands Huis deBuren, Delegația Wallonie Bruxelles și Comitetul Economic și Social European (CESE).

# Culture Watch Europe

6-7 septembrie 2010

Clusterul EUNIC în Bruxelles a participat la conferința internațională „CultureWatchEurope“ pe tema politicilor culturale, în lumina actualelor schimbări sociale, economice și politice. La acest eveniment rețeaua EUNIC a fost reprezentată de domnul Horia-Roman Patapievici, președinte la nivel global în intervalul iunie 2010 – iunie 2011 și președintele ICR.

Conferința s-a adresat factorilor de decizie politică, practicienilor și cercetătorilor care activează la nivel național, regional și local și care sunt responsabili pentru conținutul, gestionarea sau punerea în aplicare a politicilor culturale. Alocuțiunea principală a fost susținută de Jeremy Rifkin, președinte al Fundației pentru Tendințe Economice. Conferința a explorat nu doar impactul direct al crizei financiare asupra sectorului cultural din punct de vedere al amenințărilor și al pierderilor, dar, de asemenea, s-a pus în discuție rolul statului ca important furnizor de cultură.

Având în vedere importanța acestei teme în Europa, pare oportună abordarea subiectului atât dintr-un unghi intelectual vast, cu o abordare integratoare a culturii și a politicii culturale, precum și din punct de vedere practic, în termeni de măsuri și propuneri care ar putea fi luate în considerare.

**Parteneri:** British Council, Alianța Franceză, Centrul Ceh, Institutul Cultural Danez, Goethe-Institut, Institutul Italian de Cultură, Institutul Cervantes, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Institutul Cultural Finlandez, Institutul Leuven pentru Irlanda în Europa, Forumul Cultural Austriac, Institutul Polonez, Centrul Român de Informare de la Bruxelles, Vlaams-Nederlands Huis deBuren, Delegația Wallonie Bruxelles, Consiliul European, Comisia Europeană, Comitetul Economic și Social European (CESE), Culture Action Europe, Observatorul din Budapesta, Federația Internațională a Consiliilor de Artă și a Agențiilor Culturale (IFACCA), Fundația Culturală Europeană.

# Literature Lunches In Between

June – July 2010

“The Literature Lunches” series is an annual literary programme organised and hosted by the European Economic and Social Committee. The topic of this edition was the European theme of 2010: Combating poverty and social exclusion.

“The Literature Lunches” series is a meeting space for the most renowned European writers whose works and literary preoccupations relate to the above mentioned theme.

The title of the 2010 edition was **InBetween** and took place in June and July, over the course of five meetings. CRIB participated at the event inviting the author Radu Aldulescu, who read from his novel, *Proorocii Ierusalimului (Jerusalem's Prophets)*. Alongside Radu Aldulescu, authors Helen Walsh (Great Britain), Lars Husum (Denmark) and Eva Maliti (Slovakia) also participated in the “Literature Lunches” programme.

**Partners:** British Council, Alliance Française, Czech Centre, Danish Cultural Institute, Goethe-Institut, Istituto Italiano di Cultura, Instituto Cervantes, Hungarian Cultural Centre, Finnish Cultural Institute, Leuven Institute for Ireland in Europe, Austrian Cultural Forum, Polish Institute, Romanian Information Centre in Brussels, Flemish-Dutch House deBuren, Délégation Wallonie Bruxelles and the European Economic and Social Committee (EESC).

# CultureWatchEurope

September 6-7, 2010

EUNIC in Brussels cluster participated in “CultureWatchEurope”, an international conference about cultural policies in the light of current social, economic and political changes. The EUNIC network was represented at the event by Mr. Horia-Roman Patapievici, global president for the June 2010 – June 2011 term and RCI president.

The conference was aimed at senior policy-makers, practitioners and researchers who operate at national, regional and local levels, and who are responsible for the content, management or implementation of cultural policies. The keynote speech was delivered by Jeremy Rifkin, president of the Foundation on Economic Trends. The conference explored not only the direct impact of the financial crisis on the cultural sector from the point of view of threats and losses, but also the role of the state as an important supplier of culture.

Given the importance of these topics in Europe, it seems relevant to tackle the subject not only from a broad intellectual angle, with an approach that integrates culture and cultural policy, but also from a practical point of view, in terms of measures and proposals that could be the subject of serious consideration.

**Partners:** British Council, Alliance Française, Czech Centre, Danish Cultural Institute, Goethe-Institut, Istituto Italiano di Cultura, Instituto Cervantes, Hungarian Cultural Centre, Finnish Cultural Institute, Leuven Institute for Ireland in Europe, Austrian Cultural Forum, Polish Institute, Romanian Information Centre in Brussels, Flemish-Dutch House deBuren, Délégation Wallonie Bruxelles, Council of Europe, European Commission, European Economics and Social Committee (EESC), Culture Action Europe, Budapest Observatory, International Federation of Arts Councils and Culture Agencies (IFACCA), European Cultural Foundation.

# Poliglottini

25 septembrie 2010

Mai mult de o sută de persoane, printre care profesori, părinți și copii, au participat la atelierul de lucru organizat de clusterul EUNIC în Bruxelles, despre învățarea timpurie a limbilor străine. Proiectul s-a derulat la sediul Goethe-Institut. Evenimentul, numit „Poliglottini“, a făcut parte din seria de festivități dedicate Zilei Europene a Limbilor și a avut loc în contextul Campaniei Piccolingo, de învățare timpurie a limbilor străine.

Grupul numeros de participanți a avut parte de un program intens de activități, distincte pentru adulți și pentru copii. Programul pentru adulți a început cu un atelier în care părinții, dintre care majoritatea cupluri bilingve, au avut ocazia de a adresa cadrelor didactice întrebări esențiale pentru facilitarea învățării limbilor străine de către copiii lor. Întrebările au vizat, de exemplu, cea mai bună vârstă la care un copil ar trebui să intre în contact cu diferite limbi sau dacă este nociv pentru un copil mic să învețe alte limbi decât cele ale părinților săi.

La toate întrebările au răspuns profesori, precum și doi experți în procesul de învățare timpurie a limbilor: Peter Edelenbos și Hugues Denisot. Ei au încurajat învățarea limbilor străine de către copii, spunând că de la vârsta de 3 ani un copil poate distinge deja limbi diferite și poate fi expus fără nici o repercusiune. Copiilor le place să experimenteze noțiuni noi și pot deprinde cu ușurință noi aptitudini. În același timp însă, experții i-au avertizat pe părinți să nu ceară prea mult de la copiii lor. Procesul lor de învățare poate fi lent și nu liniar. Metodologia de predare trebuie să se bazeze mai mult pe jocuri și exemple decât pe gramatică și sintaxă.



În timpul discuțiilor, copiii au experimentat metode practice de învățare multilingvistică. La sfârșitul zilei, au pus în scenă ceea ce au învățat printr-un spectacol în fața întregului public. Ei și-au prezentat desenele și au cântat celebrul cântec de leagăn *Frère Jacques*, în unele dintre limbile în care acesta este cunoscut.

**Parteneri:** British Council, Alianța Franceză, Centrul Ceh, Institutul Cultural Danez, Goethe-Institut, Institutul Italian de Cultură, Institutul Cervantes, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Institutul Cultural Finlandez, Institutul Leuven pentru Irlanda în Europa, Forumul Cultural Austriac, Institutul Polonez, Centrul Român de Informare de la Bruxelles, Vlaams-Nederlands Huis deBuren, Delegația Wallonie Bruxelles.





## *Poliglottini*

September 25, 2010

More than a hundred people, including professors, parents and children, participated in the workshop organised by the EUNIC in Brussels cluster on the subject of early education in foreign languages. The project was held at the Goethe-Institut. The event, titled “Poliglottini”, was part of the series of festivities dedicated to the European Day of Languages and took place in the context of the Piccolingo Campaign for early education in foreign languages.

The large group of participants enjoyed an intense programme, which differed for adults and for children. The adult programme began with a workshop in which parents, the majority bilingual

couples, had the chance to ask professors questions about how to facilitate foreign language learning for their children. Topics included the ideal age for children to get in contact with different languages and whether it is harmful for a small child to learn languages besides those of their parents.

The questions were addressed by professors, as well as by two experts in the process of early education in languages: Peter Edelenbos and Hugues Denisot. They encouraged the learning of foreign languages by children, explaining that a child is able to distinguish between different languages and can be exposed to them without any negative consequences from the age of 3. Children like to experiment with new concepts and are able to pick up new aptitudes quickly. At the same time, however, the experts warned parents not to demand too much of their children. The learning process can be slow and nonlinear. Teaching methods must be based more on games and examples than on grammar and syntax.

During the discussions, the children experimented with practical methods of multilingual learning. Under the supervision of the organisers, they learned words and expressions from different languages by drawing, singing, and playing. At the end of the day, they put on a show in which they enacted what they learned. They presented their drawings, mimed the meanings of foreign words and sang the famous lullaby *Frère Jacques* in some of the languages in which it is known.

**Partners:** British Council, Alliance Française, Czech Centre, Danish Cultural Institute, Goethe-Institut, Istituto Italiano di Cultura, Instituto Cervantes, Hungarian Cultural Centre, Finnish Cultural Institute, Leuven Institute for Ireland in Europe, Austrian Cultural Forum, Polish Institute, Romanian Information Centre in Brussels, Flemish-Dutch House deBuren, Délégation Wallonie Bruxelles .

# Getting Smaller

2011–2012

Proiectul este organizat de clusterul EUNIC în Bruxelles, cu finanțare europeană prin programul „Europa pentru cetățeni” (2007–2013). Aplicația a fost depusă în februarie 2011.

Proiectul „Getting smaller – despre avantajele unei Europe care se micșorează” aduce într-o conferință internațională la Bruxelles, timp de două zile, la sediul Comitetului Economic și Social European (EESC) un auditoriu format din cercetători, studenți, profesori și reprezentanți ai organizațiilor non-guvernamentale. „A te restrânge” („Getting smaller”) este tema centrală care trebuie elucidată. Multe state și societăți europene împărtășesc experiența istorică a pierderilor teritoriale și a înfrângerilor suferite în conflicte armate. În timp ce istoricii vor aduce o perspectivă academică asupra noțiunii „Getting smaller”, conferința va pune în discuție impactul politicilor Uniunii Europene asupra societății contemporane, precum și perspectivele participării societății civile la viața democratică a Uniunii.

Conferința urmează să aibă loc în februarie 2012, ca urmare a unei reflecții anterioare a consorțiului de parteneri. O serie de evenimente organizate de cele cinci institute culturale partenere și membre ale EUNIC Bruxelles vor analiza și pune în lumină experiențele specific naționale ale fenomenului „Getting smaller”. Aceste evenimente se vor desfășura sub forma unor conferințe și mese rotunde, ce vor avea loc începând din luna septembrie 2011.

**Parteneri:** Goethe-Institut (aplicantul proiectului), Institutul Cervantes, Vlaams-Nederlands Huis deBuren, Institutul Camões, Centrul Român de Informare de la Bruxelles.

# Getting Smaller

2011–2012

The project is organised by the EUNIC Brussels cluster, with European funding through the “Europe for Citizens” Programme (2007–2013). The application was submitted in February 2011.

“Getting Smaller – The Advantages of a Shrinking Europe” is an international conference bringing together students, professors and representatives of non-governmental organisations. The conference, which is hosted by the European Economic and Social Committee (EESC) in Brussels over a four-day period, tries to elucidate the theme of “getting smaller”. Many European states and societies share in the historical experience of territorial loss and defeat suffered during armed conflict. While historians will bring an academic perspective to the concept of “getting smaller”, the conference will also consider the European Union’s impact on contemporary society, as well as the prospect for civil society to participate in the democratic life of the Union.

The conference will take place in February 2012, following a prior deliberative meeting of partners. A series of events organised by the five cultural institutes and members of EUNIC Brussels will analyse “getting smaller” in light of their specific national experiences with the phenomenon. These events will take place in the form of conferences and round tables that will begin in September 2011.

**Partners:** Goethe-Institut (project applicant), Instituto Cervantes, Flemish-Dutch House deBuren, Instituto Camões, Romanian Information Centre in Brussels.

# Noaptea Literaturii Europene la Amsterdam

11-12 mai 2011

Cu prilejul zilei Europei, rețeaua EUNIC în Olanda, împreună cu Biblioteca Publică din Amsterdam, a oferit publicului pe 11 mai 2011 o conferință dedicată literaturii europene. Acest eveniment se înscrie în seria întâlnirilor literare care se petrec simultan în mai multe capitale europene, menite să-i evidențieze pe cei mai importanți autori europeni contemporani.

Noaptea Literaturii Europene la Amsterdam este găzduită de Biblioteca Publică, unde sunt organizate două mese rotunde moderate de Frans Timmermans (politician olandez, fost ministru de externe al Olandei între 2007 și 2010) și Margot Dijkgraaf (scriitoare olandeză, autoarea unei antologii a literaturii franceze moderne, *A strange kind of happiness*, publicată în 2003).

Scriitoarea Gabriela Adameșteanu, una din cele mai traduse autoare din România, publicată și în Olanda, este reprezentanta literaturii române la acest eveniment. I se alătură scriitorul german Ingo Schulze, autorul maghiar Péter Nádas, prozatoarea și traducătoarea britanică Maureen Freely, scriitorul și cineastul spaniol Vicente Molina Foix, scriitoarea olandeză Nelleke Noordervliet-Bol și autorul francez Stéphane Audeguy.

Pe 12 mai a avut loc un atelier de lucru la care participă scriitorii, traducătorii de limbă olandeză și editurile interesate de publicarea autorilor europeni. La acest eveniment CRIB l-a invitat pe Jan Willem Bos, care traduce literatură română în Olanda de peste 30 de ani și care a tradus recent romanul *Drumul egal al fiecărei zile* de Gabriela Adameșteanu.

**Parteneri:** Centrul Român de Informare de la Bruxelles, SICA, Goethe-Institut, British Council, Forumul Cultural Austriac, Institutul Francez din Olanda „Maison Descartes“, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Institutul Cervantes, OBA (Biblioteca Publică din Amsterdam).

# Festivalul de film *Curriculum Vitae:* portrete de autori

17-26 martie 2011

Festivalul de film s-a desfășurat la Haga, în perioada 17-23 martie, găzduit de cinematograful Filmhuis Den Haag, și la Amsterdam, la cinematograful Ketelhuis Amsterdam, în intervalul 24-26 martie. Tema festivalului este biografia unui scriitor clasic sau contemporan european.

Filmul românesc prezentat de CRIB în festival, *Un bulgăre de humă* de Nicolae Mărgineanu, a fost realizat în 1989, cu ocazia centenarului dispariției lui Eminescu și a Veronicăi Micle. Filmul lui Mărgineanu, cu o distribuție remarcabilă, se oprește asupra vieții și a relației de strânsă prietenie dintre doi clasici ai literaturii române: Mihai Eminescu și Ion Creangă.

**Parteneri:** British Council, Institutul Cultural Danez, Institutul Cultural Finlandez, Goethe-Institut, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Institutul Cervantes, Centrul Român de Informare de la Bruxelles, Institutul Italian de Cultură, Centrul Cultural Lituanian, Institutul Francez din Olanda „Maison Descartes“, SICA, Centrul Ceh și Centrul Cultural Flamand „De Brakke Grond“.

# European Literature Night in Amsterdam

May 11-12, 2011

## „Curriculum Vitae: Portraits of authors” Film Festival

March 17-26, 2011

The film festival took place in The Hague over March 17-23, hosted by theatre Filmhuis Den Haag, and in Amsterdam, at theatre Ketelhuis Amsterdam, over March 24-26. The theme of the festival was the biography of a classic or contemporary European author.

The Romanian film presented by CRIB at the festival, *Un bulgăre de humă (A Lump of Clay)* by Nicolae Mărgineanu, was made in 1989 on the occasion of the centennial of the deaths of Eminescu and Veronica Micle. Mărgineanu's film, with a remarkable cast, dwells on the lives of and close friendship between two of the biggest names in Romanian literature: Mihai Eminescu and Ion Creangă.

**Partners** of the festival are the members of the EUNIC in the Netherlands cluster: British Council, Danish Cultural Institute, Finnish Cultural Institute, Goethe-Institut, Hungarian Cultural Centre, Instituto Cervantes, Romanian Information Centre in Brussels, Istituto Italiano di Cultura di Amsterdam, Lithuanian Cultural Centre Foundation, Maison Descartes Institut Français des Pays-Bas, SICA, Czech Centre and Flemish Arts Centre De Brakke Grond.

On May 11, 2011, on the occasion of Europe Day, the EUNIC cluster in the Netherlands, together with the Amsterdam Public Library, offers audiences a conference dedicated to European literature. The event is part of the series of literary meetings held simultaneously in several European capitals which aims to spotlight some of the most important contemporary European authors.

European Literature Night in Amsterdam is hosted by the Public Library, where two round tables are organised by Frans Timmermans (Dutch politician, former Dutch foreign minister between 2007 and 2010) and Margot Dijkgraaf (Dutch writer, author of an anthology of modern French literature, *A strange kind of happiness*, published in 2003).

Writer Gabriela Adameşteanu, one of the most translated Romanian authors and one published also in the Netherlands, is the representative of Romanian literature at this event. She is joined by German writer Ingo Schulze, Hungarian author Péter Nádas, British prose author and translator Maureen Freely, Spanish writer and filmmaker Vicente Molina Foix, Dutch writer Nelleke Noordervliet-Bol and French author Stéphane Audeguy.

On May 12, also took place a workshop at which writers, Dutch translators and publishers interested in European authors participated. CRIB has invited Jan Willem Bos, who has translated Romanian literature in the Netherlands for over 30 years and who has translated the recent novel by Gabriela Adameşteanu, *The equal way of every day*, to attend this event.

**Partners:** Centrul Român de Informare de la Bruxelles, SICA, Goethe-Institut, British Council, Austrian Cultural Forum, Maison Descartes Institut Français des Pays-Bas, Hungarian Cultural Centre, Instituto Cervantes, OBA (Amsterdam Public Library).

# Academia de Vară EUNIC

14-18 iunie 2010 / Mogoșoaia

Academia de Vară EUNIC este mai mult decât un program anual, este deja o tradiție și un prilej extraordinar pentru tinerii angajați ai institutelor culturale membre EUNIC de a se cunoaște și de a dialoga despre posibile proiecte comune și chiar despre viitorul rețelei.

Academia de Vară EUNIC a avut loc pentru prima dată în iunie 2008 la Berlin, iar cea de-a doua ediție a Academiei de Vară EUNIC a avut loc între 15 și 19 iunie 2009 la Budapesta. În perioada 14-18 iunie 2010, la Centrul Cultural „Palatele Brâncovenesti” de la Mogoșoaia, s-a desfășurat a treia ediție a Academiei de Vară EUNIC, organizată de Institutul Cultural Român cu sprijinul rețelei EUNIC în România.

13 tineri manageri de proiect și experți din cadrul institutelor și centrelor culturale din rețeaua EUNIC, reprezentând diferite clustere, de la Stockholm la Tel Aviv și de la Paris la New Delhi, au participat la Academia de Vară EUNIC 2010. Aceștia au avut prilejul de a discuta despre strategia EUNIC și despre modalitățile de lucru specifice rețelei europene a institutelor culturale naționale.

Întâlnirea anuală a conducerii reunite a EUNIC, Heads Meeting, s-a derulat în paralel la București, în cursul aceleiași săptămâni, iar tinerii participanți la Academie au avut oportunitatea de a discuta cu președinții și directorii instituțiilor de cultură membre EUNIC.

Academia de Vară EUNIC 2010 a fost un excelent prilej pentru participanți să afle informații suplimentare despre modul specific în care instituțiile membre EUNIC își desfășoară activitățile, să schimbe impresii despre proiectele culturale și să se familiarizeze cu mediul cultural bucureștean.

**Parteneri:** Institutul Cultural Român, Institutul Polonez, clusterul EUNIC în România.



# EUNIC Summer Academy

June 14-18, 2010 / Mogoșoia



Palatul Brâncovenesc Mogoșoia  
Mogoșoia Brancovan Palace

The EUNIC Summer Academy is much more than an annual event. It is already a tradition and is an extraordinary occasion for the young employees of EUNIC member cultural institutes to meet each other and engage in dialogue about potential joint projects and even about the future of the network.

The EUNIC Summer Academy first took place in June 2008 in Berlin, while the second edition of the EUNIC Summer Academy took place in Budapest over June 15-19, 2009. Over June 14-18, 2010, the third edition of the EUNIC Summer Academy, organised by Romanian Cultural Institute with the help of EUNIC in Romania, took place at the Brancovan Palaces Cultural Centre in Mogoșoia.

13 young project managers and experts from the institutes and cultural centres that make up the EUNIC network, representing the many different clusters, from Stockholm to Tel Aviv, and from Paris to New Delhi, participated in the EUNIC Summer Academy 2010. They had the opportunity to discuss EUNIC's strategy and ways of working that are specific to the European network of national cultural institutes.

The annual meeting of EUNIC leaders, Heads Meeting, took place in parallel over the same week, while young Academy participants had the opportunity to speak with the presidents and directors of the cultural institutes that form EUNIC.

The EUNIC Summer Academy 2010 was an excellent opportunity for the participants to learn additional information about the specific ways that the EUNIC member institutes carry out their activities, to exchange points of view about projects and enjoy cultural events in Bucharest.

**Partners:** Romanian Cultural Institute, Polish Institute, EUNIC cluster in Romania.

# Noaptea Institutelor Culturale

25 iunie 2010

Noaptea Institutelor Culturale, unul dintre cele mai populare evenimente culturale bucureștene, a ajuns pe 25 iunie 2010 la cea de-a patra ediție. Din seara zilei de 25 până în dimineața zilei de 26 iunie, 13 institute au prezentat în jur de 70 de evenimente în 11 locații din București, care au atras câteva mii de vizitatori. Dat fiind că din 2009 se derulează sub sigla EUNIC, putem spune că Noaptea Institutelor Culturale este cel mai de succes proiect desfășurat de clusterul EUNIC în România.

Consumatorii de cultură, chiar și nocturnă, s-au putut bucura de filme, expoziții de fotografie sau instalație video, lansări de carte, concerte de muzică tradițională, clasică și de club, pantomimă și teatru, recitaluri de poezie, jocuri, concursuri și delicioase surprize gastronomice.

Primele cuvinte în limba română, paradisul sonor al marilor clasici vienezi, muzică rebetiko, pantomimă, documentare și scurtmetraje, o selecție de fotografii cu și despre ICR realizate de prietenii Institutului și bonusuri culinare au compus oferta Institutului Cultural Român pentru ediția 2010 a Noptii Institutelor Culturale. Spectacolul de pantomimă *România. Închis pentru inventar*, prezentat de două ori în cursul nopții de cei trei actori (Violeta și Dragoș Huluba, Eduard Adam) ai cunoscutei trupe Passe-partout, a umplut Sala Mare a ICR. Îndrăgitul serial „Restul e muzică...”, prezentat de profesorul Dan Dediu cu sprijinul ICR, a ajuns în această noapte la episodul muzicii clasice, adunând un public foarte numeros.

Chitariștii Leszek Cichoński (Polonia), Paolo Loveri (Wallonie-Bruxelles) și A.G. Weinberger (România) acompaniați de vocea și flautul lui Török Ádám (Ungaria) s-au reunit pentru un concert răsunător în curtea Centrului Cultural al Republicii Ungare, în timp ce



Centrul Ceh și-a delectat publicul cu filme de animație și expoziții – și acestea sunt doar câteva exemple, dintr-o noapte plină de surprize.

Pentru deplasarea între cele 11 locații care au găzduit evenimente, pasionații de cultură au avut la dispoziție o cursă specială RATB, precum și 100 de biciclete oferite de Asociația Green Revolution. Noaptea Institutelor Culturale a crescut cu fiecare an ca număr de organizatori și de evenimente, dar și ca număr de participanți, fiind unul din cele mai vizibile și populare evenimente din București.

**Parteneri:** British Council, Centrul Ceh, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Forumul Cultural Austriac, Fundația Culturală Greacă, Institutul Cervantes, Institutul Cultural Român, Goethe-Institut, Institutul Francez, Institutul Italian de Cultura „Vito Grasso”, Institutul Polonez, Delegația Wallonie-Bruxelles, Centrul Cultural și de Informare al Ambasadei Ucrainei.

*Ediția a cincea a Noptii Institutelor va avea loc pe 24 iunie 2011, cu mai mulți parteneri, mai multe evenimente, surprize mai uluitoare și bucate felurite, special pentru Noaptea de Sânziene.*



The fourth edition of the Night of Cultural Institutes, one of the most popular events in Bucharest, took place on June 25, 2010. From the evening of the 25<sup>th</sup> to the morning of the 26<sup>th</sup> of June, 13 institutes organised over 70 events in 11 Bucharest locations, drawing several thousand visitors. Having taken place under the EUNIC banner since 2009, the Night of the Cultural Institutes may be said to be the most successful project held by the EUNIC cluster in Romania.

Consumers of culture, even nocturnal ones, were able to enjoy films, photo exhibitions and video installations, book launches, concerts with traditional, classical, and club music, pantomime and theatre plays, poetry recitals, games, contests and delicious gastronomic surprises.

The first words in the Romanian language, the sonic paradise of the great Viennese classics, rebetiko music, pantomime, documentaries and short films, a selection of photos with and about ICR taken by friends of the Institute and culinary bonuses was what Romanian Cultural Institute had on offer for the 2010 edition of the Night of the Cultural Institutes. The pantomime show *Romania. Closed for Inventory*, presented twice over the course of the night by three actors (Violeta and Dragoş Huluba, Eduard Adam) from well-known troupe *Passe-partout*, filled ICR's Great Auditorium. The beloved series "The Rest is Music", presented by professor Dan Dediu with the support of ICR, made it to the classical music episode on this night, gathering a large audience.

Guitarists Leszek Cichoński (Poland), Paolo Loveri (Wallonie-Bruxelles) and A.G. Weinberger (Romania) accompanied by the voice and flute of Török Ádám (Hungary) came together for a resounding conference in the courtyard of Hungarian Cultural Centre, while Czech Centre delighted the audience with animation films and expositions – and these are just a few examples plucked from a night full of surprises.

For transportation between the 11 locations that hosted the events, culture lovers benefited from a special RATB bus route, as well as 100 bicycles offered by the Green Revolution Association. Night of

## Night of the Cultural Institutes

June 25, 2010



the Cultural Institutes has grown every year in terms of number of organisers and events, as well as number of participants, and is one of the most visible and popular events in Bucharest.

**Partners:** British Council, Czech Centre, Hungarian Cultural Centre, Austrian Cultural Forum, Hellenic Foundation for Culture, Instituto Cervantes, Romanian Cultural Institute, Goethe-Institut, Institut Français, Istituto Italiano di Cultura „Vito Grasso“, Polish Institute, Délégation Wallonie-Bruxelles, Ukraine Embassy Cultural Centre.

*The fifth edition of the Night of the Cultural Institutes will take place on June 24, 2011, with even more partners and events, even more awesome surprises and diverse culinary treats, specially prepared for All Fairies' Eve.*

# Salonul European de Bandă Desenată

28 octombrie – 21 noiembrie 2010

Pentru a marca marea diversitate a benzii desenate europene, centrele culturale din București s-au reunit în cadrul unei mari manifestări dedicate celei de-a noua arte. Din 28 octombrie până pe 21 noiembrie 2010, la Galeria Etaj ¼, s-a desfășurat Salonul European de Bandă Desenată.

Iubitorii de bandă desenată au avut posibilitatea să viziteze cele opt expoziții internaționale, să ia parte la ateliere de creație (de la serigrafie la webcomics), la proiecții de filme, lansări de carte, întâlniri cu artiști și editori și sesiuni de autografe. Un spațiu special amenajat a fost pus la dispoziția amatorilor dornici să-și expună propriile creații în domeniul benzilor desenate.

În cadrul Salonului, un eveniment special, sprijinit de ICR, a fost lansarea albumului *Istoria Benzii Desenate Românești (1891–2010)* de Alexandru Ciubotariu și Dodo Niță, urmată de vernisajul expoziției „Istoria Benzii Desenate Românești 1935–2010”, cu peste o sută de planșe originale semnate de 60 de autori importanți ai benzii desenate românești.

Printre profesioniștii de BD care au putut fi întâlniți cu ocazia Salonului se numără Guy Delisle, Sylvain Coissard și Pakito Bolino (Franța), Olivier Grenson și Jean Auquier (Wallonie-Bruxelles), Cserkuti David și Bayer Antal (Ungaria), Sascha Hommer (Germania), Sandu Florea (RO-SUA), Alexandru Ciubotariu, Dodo Niță și Octav Ungureanu (România).

Publicul extrem de numeros care a vizitat Salonul pe durata celor trei săptămâni i-a determinat pe organizatorii primei ediții să reitereze experiența, lărgind sfera evenimentelor de interes pentru iubitorii benzilor desenate.

**Parteneri:** Centrul Ceh, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Delegația Wallonie-Bruxelles, Goethe-Institut, Institutul Francez, Institutul Cultural Român, Muzeul Național de Artă Contemporană, Asociația Jumătatea Plină, Asociația Bedefililor din România, Editura M.M. Europe și Librăria Cărturești.



# European Comics Festival

October 28 – November 21, 2010

To highlight the great diversity of European comics, the cultural centres of Bucharest came together for a large event dedicated to the ninth art. The European Comics Festival took place over October 28 to November 21, 2010 at Galeria Etaj ¾.

Comic lovers had an opportunity to visit the eight international exhibitions, take part in creative workshops (from serigraphy to webcomics), film projections, book launches, meetings with artists and editors and autograph sessions. A specially outfitted space was made available to amateur comic artists who wished to display their own creations.

As part of the Festival, a special event supported by ICR was the launch of *The History of Romanian Comics (1891–2010)*, an album by Alexandru Ciubotariu and Dodo Niță. This was followed by an inaugural viewing of “The History of Romanian Comics 1935-2010”, with over a hundred original drawing boards signed by 60 important Romanian comic authors.

Among the comic professionals one could meet at the Festival were Guy Delisle, Sylvain Coissard and Pakito Bolino (France), Olivier Grenson and Jean Auquier (Wallonie-Bruxelles), Cserkuti David and Bayer Antal (Hungary), Sascha Hommer (Germany), Sandu Florea (RO-USA), Alexandru Ciubotariu, Dodo Niță and Octav Ungureanu (Romania).

The very large crowds that visited the Festival over the course of the three weeks inspired the organisers of the first edition to repeat the experience, which next time will include an even larger gamut of events for comic lovers.



**Partners:** Czech Centre, Hungarian Cultural Centre, Délégation Wallonie-Bruxelles, Goethe-Institut, Institut Français, Romanian Cultural Institute, National Museum of Contemporary Art, Asociația Jumătatea Plină, Asociația Bedefililor din România, Éditions M.M. Europe and Cărturești Bookstore.

# Festivalul Klezmer & More

16-19 iunie 2011

Mult timp klezmer, această muzică specifică Europei Centrale, a fost dată uitării, însă în ultimul deceniu muzicieni tineri și talentați din întreaga lume se dedică revitalizării ei.

Inspirați de succesul festivalului „Jazz Meets Klezmer“, care a avut loc în noiembrie 2009 la Clubul Țăranului Român, Forumul Cultural Austriac, împreună cu Institutul Cultural Român și Institutul Polonez, organizează un al doilea festival în cadrul căruia muzica evreilor din Europa Centrală va fi abordată într-un mod inedit și contemporan.

Între 16-19 iunie 2011, clubul bucureștean Green Hours găzduiește muzica formațiilor Nifty's (Austria), Kroke (Polonia), Basarabish (Republica Moldova și SUA), și Nayekhovich (Rusia).

Muzica formației Kroke (Polonia), care își are rădăcinile în tradițiile folclorice evreiești și preia influențe din muzica clasică și din jazz, a fost inclusă pe coloana sonoră a filmului *Lista lui Schindler* de Steven Spielberg. Membrii formației Nayekhovich (Rusia) inserează pe structura melodiilor evreiești elemente de soviet pop și de klezmer rock și își fac cunoscută muzica participând la vestite festivaluri din toată lumea. Felul în care Nifty's (Austria) abordează tradiția klezmer se plasează în afara curențelor uzuale în Europa, formația prezentând un elektro-klezmer printr-o înlănțuire de surprize: o dată explodează în ska slav optimist, altă dată implodează într-un soul arhaic, dar întotdeauna păstrându-și plăcerea de a improviza liber.



Formația Basarabish (Republica Moldova și SUA) îi reunește pe Jacob Shulman-Ment (vioară), Benjamin Fox-Rosen (contrabas și voce), Efim Chorny (voce), Suzanna Gherguș (pian) și pe Adrian Receanu (clarinet) special pentru Festivalul Klezmer & More. *Neshume* (sufletul) muzicii lor este tipic evreiesc, românesc, turcesc, ucrainean și parte a culturii rome – această muzică a fost redescoperită în Statele Unite și influențată de multiculturalismul de acolo.

**Parteneri:** Forumul Cultural Austriac, Institutul Polonez, Institutul Cultural Român.

# Klezmer & More Festival

June 16-19, 2011

For a long time klezmer, a music specific to Central Europe, was forgotten. In the last decade, however, young and talented musicians over the world have dedicated themselves to revitalising it.

Inspired by the success of the Jazz Meets Klezmer festival that took place in 2009 at the Romanian Peasants' Club, Austrian Cultural Forum, together with Romanian Cultural Institute and Polish Institute, is organising a second festival in which Jewish music from Central Europe will be approached from fresh and contemporary perspectives.

Over June 16-19, 2011, well-known Bucharest club Green Hours will host the music of bands Nifty's (Austria), Kroke (Poland), Basarabish (Republic of Moldova and USA), and Nayekhovich (Russia).

The music of Kroke (Poland), which has its roots in Jewish folkloric traditions and takes on influences from classical music and jazz, was included in the soundtrack to *Schindler's List* by Steven Spielberg. Building on a Jewish melodic structure, the members of Nayekhovich (Russia) add in elements of Soviet pop and klezmer rock and make their music known through participation at famous festivals around the world. Nifty's (Austria) approaches the klezmer tradition in a different way than is typical in Europe, presenting its electro-klezmer with a series of surprises: sometimes with an explosion of optimistic Slavic ska, other times with an implosion of archaic soul, but always maintaining the pleasure of free improvisation.

Basarabish (Republic of Moldova and USA) brings together Jacob Shulman-Ment (violin), Benjamin Fox-Rosen (cello and vocals), Efim Chorny (vocals), Suzanna Gherguş (piano) and Adrian Receanu (clarinet) especially for the Klezmer & More festival. The *neshume* (soul) of their music is typical of Jewish, Romanian, Turkish, Ukrainian music and part of Roma culture – this music was rediscovered in the United States and influenced by American multiculturalism.

**Partners:** Austrian Cultural Forum, Polish Institute, Romanian Cultural Institute.

# Muzeul de Bandă Desenată

16 iunie – 16 octombrie 2011

O vară la muzeu, dar nu orice muzeu, unul absolut special pentru publicul român: Muzeul de Bandă Desenată. Nici mai mult, nici mai puțin decât patru luni dedicate benzilor desenate românești, cu vernisaje ale artiștilor contemporani, lansări de carte, dezbateri și conferințe, ateliere de creație, proiecții de filme și invitați din străinătate.

Muzeul de Bandă Desenată este un muzeu de autor, găzduit de Muzeul Național de Artă Contemporană, proiect-pilot inițiat de Alexandru Ciubotariu și Asociația Bedefililor din România, realizat de Institutul Cultural Român cu sprijinul membrilor clusterului EUNIC în România.

Muzeul include o expoziție permanentă de planșe originale, patru expoziții temporare, o mediatecă, o serie de conferințe despre imagine paralelă, ateliere de creație cu artiști și sesiuni de *live drawing*, dezbateri între autori și editori despre banda desenată și viitorul ei în România, lansări de carte și proiecții.

Pe parcursul celor patru luni de muzeu, se va realiza în timp real un catalog al Muzeului, cu benzi desenate, interviuri cu artiștii invitați la muzeu, mărturii și concluzii, precum și volumul inedit al lui Nichita Stănescu în benzi desenate de Sandu Florea (ediție limitată).

**Parteneri:** Institutul Cultural Român, Muzeul Național de Artă Contemporană, Asociația Bedefililor din România, clusterul EUNIC în România.



# *Comic Strip Museum*

June 16 – October 16, 2011

A summer at the museum, but not any museum – one absolutely special for Romanian audience: the Comic Strip Museum. No more, no less than four months dedicated to Romanian comics, with exhibition opening events for contemporary artists, book launches, debates and conferences, creation workshops, film screenings and guests from abroad.

The Comic Strip Museum is hosted by the National Museum of Contemporary Art and is a pilot project envisioned and initiated by Alexandru Ciobotariu and Asociația Bedefililor, and organised by the Romanian Cultural Institute with the help of members of the EUNIC in Romania cluster.

The museum includes a permanent exhibition of original drawing boards, four temporary exhibitions, a multimedia library, a series of conferences about parallel images, creative workshops with artists and live drawing sessions, debates between authors and editors about comic strips and their future in Romania, book launches and film screenings. Over the course of the museum's four months, a Museum catalogue will be created in real time, with comic strips, interviews with artists invited to the museum, testimonials and conclusions, as well as Nichita Stănescu's distinctive volume with comic strip by Sandu Florea (limited edition).

**Partners:** Romanian Cultural Institute, National Museum of Contemporary Art, Asociația Bedefililor, Romania, EUNIC in Romania cluster.

# *Seria de conferințe europene*

octombrie 2011 – iulie 2012

Membrii clusterului EUNIC în România, București, sub coordonarea doamnei Karin Cervenka, director al Forumului Cultural Austriac și președinte de cluster în perioada septembrie 2010 – septembrie 2011, au decis organizarea unei serii de conferințe pe teme de actualitate și de foarte mare importanță pentru societatea europeană, cu invitați de renume din străinătate.

Seria de conferințe europene se va desfășura în aula Bibliotecii Centrale Universitare din București și își propune abordarea unor teme precum: societatea civilă în Europa zilelor noastre, migrația în interiorul Uniunii Europene și diversele ei provocări, spațiul public în Europa și noile media etc.

La invitația institutelor culturale străine la București, profesioniști europeni în domeniile supuse dezbaterii vor intra în dialog cu publicul român și cu domnul Horia-Roman Patapievici, care va modera aceste conferințe. Prelegerile vor fi ulterior publicate într-un volum special dedicat Seriei de conferințe europene de la București.

**Parteneri:** British Council, Centrul Ceh, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Delegația Wallonie-Bruxelles, Goethe-Institut, Institutul Francez, Institutul Polonez, Institutul Cultural Român, Biblioteca Centrală Universitară „Carol I” din București.



# *European Lecture Series*

October 2011 – July 2012

EUNIC in Romania cluster members, coordinated by Ms. Karin Cervenka, director of the Austrian Cultural Forum and president of the Bucharest cluster between September 2010 and September 2011, decided to organise a series of lectures on issues of great importance for the European society, with renowned foreign guest speakers.

European Lecture Series will be held in the Auditorium of the Central University Library in Bucharest and aims to address issues such as civil society in Europe nowadays, migration within the European Union and its various challenges, the public space in Europe, the new media etc.

At the invitation of foreign cultural institutes in Bucharest, European professionals in the areas of discussion will enter into dialogue with the Romanian public and with Mr. Horia-Roman Patapievici, who will be the moderator of these lectures. The conferences will be subsequently published in a special volume dedicated to the European Conference Series in Bucharest.

**Partners:** British Council, Czech Centre, Hungarian Cultural Centre, Délégation Wallonie-Bruxelles, Goethe-Institut, Institut Français, Polish Institute, Romanian Cultural Institute, “Carol I” Central University Library of Bucharest.

# *EUNIC în Ungaria la First Novel Writers Festival*

22-25 aprilie 2010

Anul 2010 a fost primul în care institutele culturale participă reunite ca EUNIC în Ungaria la „First Novel Writers Festival”, un program derulat în cadrul celei de a XVII-a ediții a târgului budapestan International Book Festival. Tineri scriitori europeni din Italia, Portugalia, Estonia, Danemarca, Polonia, Bulgaria, Spania, Austria, România, Slovacia, Franța, Cehia, Olanda și Ungaria au participat la dezbaterile organizate la Budapesta, la Millenaris Bookfest Center și la Pécs, Capitală Culturală Europeană în 2010.

România a fost reprezentată de Daniel Maftciu, autorul romanului de debut *Scurt tratat de management culinar* apărut la Editura Polirom în 2009, invitat de Institutul Cultural Român de la Budapesta.

Publicațiile editate în cadrul „First Novel Festival” din 2010 au fost o antologie din volumele de debut traduse în limbile engleză și maghiară sub titlul *European First Novel*, o ediție specială a revistei *Lettre Internationales*, dar și pagini cu textele debutanților în roman, apărute în revista culturală *Élet és Irodalom* și în cotidianul *Népszabadság*.

**Parteneri:** Institutul Italian de Cultură, Institutul Camões, Institutul Estonian, Institutul Cultural Danez, Institutul Polonez, Institutul Cultural Bulgar, Institutul Cervantes, Forumul Cultural Austriac, Institutul Cultural Român, Institutul Slovac, Institutul Francez, Centrul Ceh, Institutul Balassi, Ambasada Olandei, organizatorii Festivalului Internațional de Carte budapestan.

# EUNIC in Hungary at the First Novel Writers Festival

April 22-25, 2010

2010 was the first year in which local cultural institutes participated as EUNIC in Hungary at the “First Novel Writers Festival”, a programme which took place as part of the 17<sup>th</sup> edition of the International Book Festival, a Budapest fair. Young European writers from Italy, Portugal, Estonia, Denmark, Poland, Bulgaria, Spain, Austria, Romania, Slovakia, France, the Czech Republic, the Netherlands and Hungary participated at the debates organised in Budapest, at the Millenaris Bookfest Centre, and in Pécs, European Capital of Culture for 2010.

Romania was represented by Daniel Mafteiu, author of the debut novel *Scurt tratat de management culinar (A Brief Treatise on Culinary Management)*, published by Polirom in 2009. The author was invited by the Romanian Cultural Institute in Budapest.

The publications that appeared as part of the “First Novel Festival” of 2010 were an anthology of debut novels translated into English and Hungarian under the name *European First Novel*, a special edition of the magazine *Lettre Internationale*, as well as excerpts from the new authors’ novels which appeared in cultural magazine *Élet és Irodalom* and daily newspaper *Népszabadság*.

**Partners:** Istituto Italiano di Cultura, Instituto Camões, Estonian Institute, Danish Cultural Institute, Polish Institute, Bulgarian Cultural Institute, Instituto Cervantes, Austrian Cultural Forum, Romanian Cultural Institute, Slovak Institute, Institut Français, Czech Centre, Balassi Institute, Embassy of the Netherlands, organisers of International Book Festival Budapest.

# EuropeMania la Pécs, Capitală Culturală Europeană

6-8 mai 2010

Proiectul „EuropeMania“ s-a dorit a fi un festival de muzică pop și teatru neconvențional al EUNIC, conceput special pentru Capitala Culturală Europeană 2010 și inițiat de biroul cultural al Ambasadei Olandei la Budapesta. Peste 50 de producții de înaltă ținută, la care și-au adus contribuția 20 de institute culturale și ambasade din Ungaria au fost găzduite în câteva locații speciale din Pécs, precum o veche fabrică de bere sau în corturi. La secțiunea Teatru, pe lângă tradiționalele puneri în scenă, au fost incluse noi forme de prezentare în spații incitante, producții de teatru și dans, alături de noi abordări ale spectacolelor de circ.

La invitația ICR Budapesta, Ioana Păun, regizor, Renata Gaspar (Portugalia), actriță și coregrafă, și Robert Redmer (Germania), actor, împreună formând grupul Realtympanica, și-au propus ca prin intermediul *happeningului* interactiv *Then we take Pécs*, un *performance* specific, cu două spectacole pe 7 și 8 mai 2010, să descopere orașul Pécs și pe locuitorii lui din perspectiva reală a turistului rătăcit, dar și să redimensioneze noțiunea de participare activă a spectatorului la actul artistic, provocând social și uman la un melanj de *reality show*, teatru și artă video. Cei trei actori, urmăriți de câte o cameră web portabilă, care a transmis în direct atât pe internet (pentru a putea fi urmăriți de locuitorii orașului chiar de la ei de acasă), cât și într-un spațiu public din centru, au pornit din trei locații diferite de la periferia orașului Pécs: o româncă, un german și o portugheză. Nici unul nu cunoaștea orașul, însă toți au avut ca punct terminus centrul.

*Happeningul* promovat de ICR Budapesta a evoluat alături de producțiile *Shadowgames* (Germania), *Performances* (Finlanda), *Casio Tone* (Portugalia), *Beer Tourists* (Olanda), *Teatr Bretoncaffe* (Polonia), de trupe din Estonia, Marea Britanie ș.a.

„EuropeMania“ s-a bucurat de un public numeros, atât la secțiunea teatru, cât și la concertele susținute de Mala Vita, Globalibre și Junkie XL (Olanda), Mitch&Mitch (Polonia), Zulu (Spania), Virgen Suta (Portugalia), Mirabillia (Estonia), Chicks on Speed, Jazznova (Germania), Parov Stelar and Band (Austria), Copy and Paste (Elvetia), Nossfell (Franta), Longital (Slovacia), Le Corps Mince de Françoise (Finlanda), Kollektiva și Quimby (Ungaria).

**Parteneri:** Institutul Camões, Institutul Estonian, Finnagora, Institutul Polonez, Goethe-Institut, Institutul Cervantes, Forumul Cultural Austriac, Institutul Cultural Român, Institutul Slovac, Institutul Francez, British Council, Institutul Balassi, Ambasada Olandei, Ambasada Elveției, în colaborare cu organizatorii Pécs, Capitală culturală europeană 2010 și Comisia Europeană.



# EuropeMania in Pécs, European Capital of Culture

May 6-8, 2010

EuropeMania was intended to be a pop music festival and unconventional theatre for EUNIC, specially conceived for the European Capital of Culture 2010 and initiated by the cultural office of the Embassy of the Netherlands in Hungary. Over 20 cultural institutes and embassies from Budapest contributed to over 50 productions of the finest quality which were hosted at several special sites in Pécs, including an old beer factory and tents. The Theatre section, alongside traditional acts, also included new and captivating forms of exhibitions, theatre shows and dances, together with new approaches to circus acts.

At the invitation of Romanian Cultural Institute in Budapest, filmmaker Ioana Păun, actress and choreographer Renata Gaspar (Portugal) and actor Robert Redmer (Germany), came together as the group Realtympanica. Through the interactive happening *Then we take Pécs*, a site-specific performance with two shows on the 7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> of May, 2010, they set out to discover the city of Pécs and its inhabitants through the real-life perspective of the lost tourist, as well as to redefine the notion of active audience participation in the artistic act, provoking social and human challenges in a melange of reality show, theatre, and video art. Three actors – a Romanian woman, a German man, and a Portuguese woman – were followed around by a portable web camera which broadcasted the show live on the internet (so that it could be watched by the city's residents right from their homes) as well as in a public space in the city centre. The three set out from three different

locations on the outskirts of Pécs. None of them were familiar with the town, yet all had the mission of reaching the centre.

The happening promoted by RCI Budapest went on alongside productions *Shadowgames* (Germany), *Performances* (Finland), *Casio Tone* (Portugal), *Beer Tourists* (Netherlands), *Teatr Bretoncaffe* (Poland), theatre groups from Estonia, Great Britain, and so on.

EuropeMania enjoyed large audiences not only at the theatre section but also at the concerts by Mala Vita, Globalibre and Junkie XL (Netherlands), Mitch&Mitch (Poland), Zulu (Spain), Virgen Suta (Portugal), Mirabillia (Estonia), Chicks on Speed, Jazznova (Germany), Parov Stelar and Band (Austria), Copy and Paste (Switzerland), Nofell (France), Longital (Slovakia), Le Corps Mince de Françoise (Finland), Kollektiva and Quimby (Hungary).

**Partners:** Instituto Camões, Estonian Institute, Finnagora, Polish Institute, Goethe-Institut, Instituto Cervantes, Austrian Cultural Forum, Romanian Cultural Institute, Slovak Institute, Institut Français, British Council, Balassi Institute, Embassy of the Netherlands, Embassy of Switzerland, in partnership with organisers of Pécs, European Capital of Culture 2010 and the European Commission.

# Competiție sau cooperare?

23-25 septembrie 2010

Palatul Artelor din Budapesta a găzduit o conferință regională concentrată asupra specificului culturii central și est-europene. Manifestarea a înlesnit schimbul de experiență în domeniul artelor spectacolului, succesele, erorile sau eșecurile fiind subiecte de dialog. În ciuda accentului aparent pus pe regiunea geografică cu delimitările sale cartografice, conferința a evitat catalogarea patrimoniului cultural al acestor țări după sistemul ideologic al „europenismului” și s-a distanțat de curentele care operează cu etichete precum conceptul de „exotism al Estului”, fără să se eschiveze de la a-și asuma statutul de fortăreață a unei identități paralele, aceea a unei regiuni vii, în plină dezvoltare.

Clusterul EUNIC a fost invitat special la conferință, cu o masă rotundă moderată de Elisabeth Kornfeind, directoarea Forumului Cultural Austriac, ilustrând un caz special de cooperare Est-Vest în cultură.

Au luat parte la discuții Hanne Tornøe (președinta clusterului EUNIC în Ungaria), Simon Ingram-Hill (British Council), Brîndușa Armanca (Institutul Cultural Român), Arkadiusz Bernas (Institutul Polonez), aceștia contribuind la conferință cu o serie de anecdote din propria experiență de cooperare culturală internațională și remarcând un mare potențial de colaborare intraregională, care, din păcate, este departe de a fi atins în prezent.

**Parteneri:** British Council, Institutul Cultural Bulgar, Centrul Ceh, Institutul Cultural Danez, Institutul Estonian, Goethe-Institut, Institutul Francez, Institutul Cultural Român, Institutul Balassi, Institutul Camões, Institutul Cervantes, Institutul Italian de Cultură, Forumul Cultural Austriac, Institutul Polonez, Institutul Slovac, Finnagora, Institutul Austriac, Ambasada Olandei, Ambasada Elveției și Palatul Artelor Budapesta.

# Ziua Europei

9 mai 2010

Piața Erzsebet din centrul Budapestei a fost scena festivităților organizate de Comisia Europeană și partenerii săi de Ziua Europei. Clusterul EUNIC în Ungaria a avut la dispoziție un stand pe care institutele asociate au expus materiale de promovare a programelor și proiectelor culturale. Membrii clusterului au inscripționat cu această ocazie baloane, un banner și au oferit flyere cu informații despre rețeaua EUNIC. ICR Budapesta și-a promovat programele și a asigurat personal calificat, prin prezența bibliotecarului la standul vizitat de peste 800 de persoane, conform estimărilor organizatorilor.

**Parteneri:** British Council, Institutul Cultural Bulgar, Centrul Ceh, Institutul Cultural Danez, Institutul Estonian, Goethe-Institut, Institutul Francez, Institutul Cultural Român, Institutul Balassi, Institutul Camões, Institutul Cervantes, Institutul Italian de Cultură, Forumul Cultural Austriac, Institutul Polonez, Institutul Slovac, Finnagora, Institutul Austriac, Ambasada Olandei și Ambasada Elveției.

## *Competition or Cooperation?*

September 23-25, 2010

The Palace of Arts in Budapest hosted a regional conference focused on the specific character of Central and East European culture. The event promoted the exchange of experiences in the performing arts and touched on topics of successes, mistakes and failures. Despite the apparent emphasis on geographical region as based on the map, the conference avoided cataloguing the cultural heritage of these countries according to the Europeanist ideology and distanced itself from opinions operating with labels such as the concept of the “exoticism of the East”, while not trying to hide behind the fortress of a counter-identity, of that of an “emerging” region.

The EUNIC cluster was a special guest at the conference, with a round table moderated by Elisabeth Kornfeind, director of Austrian Cultural Forum, who illustrated a special case in East-West cultural cooperation.

Joining the discussions were Hanne Tornøe (president of the EUNIC in Hungary cluster), Simon Ingram-Hill (British

Council), Brîndușa Armanca (Romanian Cultural Institute) and Arkadiusz Bernas (Polish Institute), who contributed to the conference with a series of anecdotes based on their personal experiences with international cultural cooperation and noted the great potential for intraregional cooperation, which, unfortunately, is far from being reached at present.

**Partners:** British Council, Bulgarian Cultural Institute, Czech Centre, Danish Cultural Institute, Estonian Institute, Goethe-Institut, Institut Français, Romanian Cultural Institute, Balassi Institute, Instituto Camões, Instituto Cervantes, Istituto Italiano di Cultura, Austrian Cultural Forum, Polish Institute, Slovak Institute, Finnagora, Austrian Institute, Embassy of the Netherlands, Embassy of Switzerland and Palace of Arts Budapest.

## *European Day*

May 9, 2010

Erzsebet Square in centre of Budapest was the site of festivities organised by the European Commission and its partners for European Day. The EUNIC in Hungary cluster set up a stand at which the associated institutes displayed promotional materials with their schedules of events and cultural projects. On this occasion the members of the cluster also presented balloons and a banner and handed out flyers with information about the EUNIC network. Romanian Cultural Institute in Budapest promoted its programs and ensured the presence of qualified staff through the participation of its librarian at the stand, which was visited by over 800 people, according to the organisers’ estimates.

**Partners:** British Council, Bulgarian Cultural Institute, Czech Centre, Danish Cultural Institute, Estonian Institute, Goethe-Institut, Institut Français, Romanian Cultural Institute, Balassi Institute, Instituto Camões, Instituto Cervantes, Istituto Italiano di Cultura, Austrian Cultural Forum, Polish Institute, Slovak Institute, Finnagora, Austrian Institute, Embassy of the Netherlands and Embassy of Switzerland.

# *Preluare a președinției EUNIC în Ungaria de ICR Budapesta*

1 octombrie 2010

La data de 1 octombrie 2010, Brîndușa Armanca, director al ICR Budapesta, a preluat președinția clusterului EUNIC din Budapesta, pentru perioada octombrie 2010–octombrie 2011, în cadrul unei festivități cordiale organizate la reședința președintei daneze în exercițiu, Hanne Thornoe.

Doamna Armanca este cel de-al patrulea președinte după Elke Atzler (Forumul Cultural Austriac), Gabriele Gauler (Goethe-Institut) și Hanne Tornoë (Institutul Cultural Danez). Echipa este întregită de cei doi vicepreședinți, directori ai Institutului Francez și British Council.

Perioada octombrie 2010 – octombrie 2011 se suprapune parțial și cu președinția ungară a Uniunii Europene și este o perioadă intensă în proiecte culturale. Clusterul EUNIC din Budapesta va păstra caracterul deschis și nebirocratic al organizației, precum și exercițiul bunei colaborări în diversitate, imprimând dinamism evenimentelor organizate împreună.

Clusterul EUNIC în Ungaria, fondat în 2007, are în prezent 16 membri, institute culturale prestigioase cu sediul în capitala ungară: Goethe-Institut, British Council, Institutul Francez, Institutul Camões, Forumul Cultural Austriac, institutele culturale ale Italiei, României, Bulgariei, Slovaciei, Danemarcei, Poloniei, Estoniei, Institutul Cervantes, Finnagora, Centrul Ceh, Institutul Balassi și trei membri asociați: Institutul Austriac, Ambasada Elveției, Ambasada Olandei, precum și mai mulți observatori.



*The take over of the presidency  
of EUNIC in Hungary by  
RCI Budapest*

October 1, 2010

On October 1, 2010, Brîndușa Armanca, director of the Romanian Cultural Institute in Budapest, took over the presidency of the EUNIC in Hungary cluster for the fall 2010–2011 term during a gala event held at the residence of the current Danish president, Hanne Thorneo.

Mrs. Armanca is the fourth president, following Elke Atzler (Austrian Cultural Forum), Gabriele Gauler (Goethe-Institut) and Hanne Tornoe (Danish Cultural Institute). The team is completed by two vice-presidents, the directors of the Institut Français and British Council.

The 2010 – 2011 term partially overlaps with the Hungarian presidency of the European Union, and it is an intense period for cultural projects. The EUNIC in Hungary cluster will preserve the open and unbureaucratic character of the organisation, as well as the exercise of good collaboration through diversity, lending dynamism to the jointly organised events.

The EUNIC in Hungary cluster, founded in 2007, currently has 16 members, all of which are prestigious cultural institutes based in the Hungarian capital: Goethe-Institut, British Council, Institut Français, Instituto Camões, Austrian Cultural Forum, the cultural institutes of Italy, Romania, Bulgaria, Slovakia, Denmark, Poland and Estonia, Instituto Cervantes, Finnagora, Czech Centre, Balassi Institute, as well as three associate members: Austrian Institute, Embassy of Switzerland, Embassy of the Netherlands, and even more observers.

# *Identitate și diversitate culturală în Uniunea Europeană*

9 februarie 2011

Organizată de Institutul Ungar pentru Cultură și Artă, conferința a deschis dialogul despre o temă incitantă azi atât pentru euro-sceptici, cât și pentru entuziaștii ideii de Europa unită: cât de unitară cultural este Europa, cu ce argumente susținem existența „spiritului european“, cât de importantă este diversitatea culturală și conservarea ei.

Prezentarea rețelei EUNIC ca studiu de caz pentru diversitatea înțeleasă ca o formă de coeziune de către Brîndușa Armanca, președinta clusterului EUNIC în Ungaria, a fost oportună pentru ilustrarea unui mod prietenos și relaxat de colaborare culturală. Numeroși alți participanți au arătat cum funcționează un institut cultural național în străinătate și cum se articulează dialogul între culturi în cadrul unei organizații ca EUNIC: Julien Couzy, directorul adjunct al Institutului Francez, Hanne Tornøe, directoarea Institutului Cultural Danez, Arkadiusz Bernas, directorul Institutului Polonez, Simon Ingram-Hill, directorul British Council, Robert Gall, directorul adjunct al Centrului Ceh, Elisabeth Kornfeind, directoarea Forumului Cultural Austriac, Michele Sita, consultant la Institutul Italian de Cultură, Milan Kurucz, directorul Institutului Slovac.

Un accent special au pus organizatorii maghiari, Erika Borbath și diplomatul Gergely Prohle, pe felul cum UE generează posibilitatea întâlnirii culturii occidentale cu cea a Europei Centrale și de Est, restructurând modelele și creând reciprocități interesante.

Formația Vándor Vokal a încheiat dezbaterile interpretând cântece vechi din folclorul fiecărei țări participante.

**Parteneri:** British Council, Institutul Cultural Bulgar, Centrul Ceh, Institutul Cultural Danez, Institutul Estonian, Goethe-Institut, Institutul Francez, Institutul Cultural Român, Institutul Balassi, Institutul Camões, Institutul Cervantes, Institutul Italian de Cultură, Forumul Cultural Austriac, Institutul Polonez, Institutul Slovac, Finnagora, Institutul Austriac, Ambasada Olandei, Ambasada Elveției, Institutul Ungar pentru Cultură și Artă.

# *Identity and Cultural Diversity in the European Union Conference*

February 9, 2011

Organised by the Hungarian Institute for Culture and Art, the conference initiated a dialogue on topics that captivate Euro-sceptics and enthusiasts of the idea of a united Europe alike: how culturally united is Europe, what arguments support the existence of a “European spirit”, and how important is cultural diversity and its conservation?

Brîndușa Armanca, president of the EUNIC in Hungary cluster, gave a presentation of the EUNIC network as a case study for diversity understood as a form of cohesion, illustrating a friendly and relaxed form of cultural collaboration. Many other participants showed how national cultural institutes function abroad and how the dialogue between cultures is articulated by organisations like EUNIC: Julien Couzy, deputy director of the Institut Français, Hanne Tornøe, director of the Danish Cultural Institute, Arkadiusz Bernas, director of the Polish Institute, Simon Ingram-Hill, director of British Council, Robert Gall, deputy director of Czech Centre, Elisabeth Kornfeind, director of Austrian Cultural Forum, Michele Sita, consultant at Istituto Italiano di Cultura, Milan Kurucz, director of the Slovak Institute.

Hungarian organisers Erika Borbath and diplomat Gergely Prohle put a special accent on the way the EU creates possibilities for Western and Central European cultures to meet, restructuring models and creating interesting give-and-take.

Vandor Vokal rounded out the debate by singing folk music from each of the participating countries.

**Partners:** British Council, Bulgarian Cultural Institute, Czech Centre, Danish Cultural Institute, Estonian Institute, Goethe-Institut, Institut Français, Romanian Cultural Institute, Balassi Institute, Instituto Camões, Instituto Cervantes, Istituto Italiano di Cultura, Austrian Cultural Forum, Polish Institute, Slovak Institute, Finnagora, Austrian Institute, Embassy of the Netherlands, Embassy of Switzerland, Hungarian Institute for Culture and Art.

# Ziua EUNIC. Europa pe scenă

2 aprilie 2011

În cadrul celui mai popular eveniment cultural din capitala ungară, Festivalul de Primăvară din Budapesta, EUNIC în Ungaria a organizat o serie de evenimente cuprinzând concerte de muzică jazz și clasică, teatru și dezbateri, special dedicate publicului budapestan.

Ziua EUNIC a fost deschisă de Horia-Roman Patapievici, în calitate de președinte al rețelei EUNIC la nivel global. Programul a început cu o dezbatere pe tema „Teatru sau Reality Show? Responsabilitatea teatrului și a televiziunii în era Internetului”, urmată de Mask Games, *happening* și pantomimă cu studenții Academiei de Teatru din Copenhaga, spectacol oferit de Institutul Cultural Danez. Forumul Cultural Austriac a prezentat un concert de etno-jazz al formației Stelzhamma. Institutul Italian de Cultură a oferit un recital de cântece de dragoste, la pian și voce. Ziua s-a încheiat cu LOCOMOTIVA JAZZ, o călătorie prin jazzul contemporan coordonată de Institutul Cultural Român. Opt muzicieni din șapte țări au participat la această formație neobișnuită, alcătuită din nume mari ale jazzului european: Christina von Bülow (Danemarca), Eugen Gondi (România), Wojtek Groborz (Polonia), Robert Ragan (Slovacia), Juhász Gábor (Estonia), Hans van Vliet (Olanda), Ferencz Schreck și István Gyárfás (Ungaria).

Prin acest eveniment „am dorit să ne asociem nu doar prestigiosului Festival de Primăvară ci să subliniem că Europa unită, acum sub președinția Ungariei, există și în spirit, prin deschiderea către public a splendeidei diversității culturale pe care Europa o oferă”, a motivat proiectul Brîndușa Armanca, președinta clusterului EUNIC în Ungaria și directoarea ICR Budapesta.



**Parteneri:** Institutul Balassi, British Council, Goethe-Institut, Institutul Polonez, Institutul Slovac, Institutul Cultural Bulgar, Fin-nagora, Institutul Estonian, Institutul Camões, Institutul Francez, Centrul Ceh, Institutul Cervantes, Institutul Austriac, Institutul Cultural Român, Institutul Cultural Danez, Forumul Cultural Austriac, Institutul Italian de Cultură, Ambasada Olandei, Ambasada Elveției, Cinematograful Urania, Universitatea de Teatru și Film, Federația Ungară de Jazz, SpringFest Management.

# EUNIC Day. Europe on stage

April 2, 2011

As part of the most popular cultural event that takes place in the Hungarian capital, the Budapest Spring Festival, EUNIC in Hungary organised a series of events that included jazz and classical music concerts, theatre and debates, specially dedicated to Budapest audiences.

EUNIC Day was opened by Horia-Roman Patapievici, in his capacity as the president of the global EUNIC network. The programme of events began with a debate on the topic of “Theatre or Reality Show? Theatre and television responsibility in the internet era”, followed by Mask Games, a happening and pantomime with the students of the Theatre Academy of Copenhagen, a show offered by the Danish Cultural Institute. Austrian Cultural Institute presented an ethno-jazz concert by the group Stelzhamma. Istituto Italiano di Cultura offered a recital of love songs, on the piano and with vocals. The day ended with JAZZ TRAIN, a journey through contemporary jazz coordinated by the Romanian Cultural Institute. Eight musicians from seven countries participated in a distinctive band made up of great names in European jazz: Christina von Bülow (Denmark), Eugen Gondi (Romania), Wojtek Groborz (Poland), Robert Ragan (Slovakia), Juhász Gábor (Estonia), Hans van Vliet (the Netherlands), Ferencz Schreck and István Gyárfás (Hungary).

With this event, “we hoped to have associated ourselves not only with the prestigious Spring Festival but also to underline that a united Europe, now under the Hungarian presidency, exists in spirit as well, by showcasing the great cultural diversity that Europe has to offer”, explained Brîndușa Armanca, president of the EUNIC in Hungary cluster and director of RCI Budapest.



**Partners:** Balassi Institute, British Council, Goethe-Institut, Polish Institute, Slovak Institute, Bulgarian Cultural Institute, Finnagora, Estonian Institute, Instituto Camões, Institut Français, Czech Centre, Instituto Cervantes, Austrian Institute, Romanian Cultural Institute, Danish Cultural Institute, Austrian Cultural Forum, Istituto Italiano di Cultura, Embassy of the Netherlands, Embassy of Switzerland, Uránia Cinema, University of Theatre and Film Budapest, Hungarian Jazz Federation, SpringFest Management.

# Noaptea Literaturii

16-17 aprilie 2011

Noaptea Literaturii, proiect EUNIC inițiat de Centrul Ceh din Praga, și-a propus, în ultimii patru ani, să prezinte publicului din diferite țări literatura europeană contemporană într-o ambianță neconvențională. Experiența cititului a fost potențată de combinația dintre textele reușite, lectura performativă și spațiul neobișnuit. În 2011 Budapesta găzduiește pentru prima oară acest eveniment.

Fragmentele de literatură contemporană au fost recitate în limba maghiară de actori cunoscuți în spații diverse de mai multe ori în aceeași seară, așa încât cei pasionați și-au putut planifica un adevărat tur al orașului fără să piardă nici o lectură.

Institutul Cultural Român l-a invitat pe prozatorul Dan Lungu să ia parte la această noapte albă. În prezența autorului, fragmente din prima sa carte tradusă în limba maghiară, *Sînt o babă comunistă*, au fost citite la sediul Reprezentanței Comisiei Europene în Ungaria.

La Noaptea Literaturii budapestane au mai luat parte scriitorul și jurnalistul polonez Krzysztof Varga, prozatorul și scenaristul ceh Jan Novák, scriitorul estonian Andrus Kivirähk și tânărul autor elvețian Simon Froehling.

„15 institute culturale afiliate EUNIC fac noapte albă literară în locații diverse din Budapesta: spaniolii la un cinematograful de artă, englezii la Bibliotecă scriitorilor, austriecii la Cafe New York, cehii și polonezii într-un vechi centru cultural, ungurii într-un tramvai, francezii într-un mall, finlandezii la un monument turcesc, iar noi, românii la Punctul Europa“ a declarat Brîndușa Armanca, președinte EUNIC în Ungaria.

**Parteneri:** Centrul Ceh, Institutul Cultural Român, Goethe-Institut, Institutul Polonez, Institutul Slovac, Ambasada Elveției, Reprezentanța Comisiei Europene în Ungaria.

# Literature Night

April 16-17, 2011

Over the last four years, Literature Night, a EUNIC project initiated by the Czech Centre from Prague, set out to present contemporary European literature in an unconventional ambiance to audiences from different countries. The reading experience was intensified by the combination of excellent texts, performative readings and unusual locations. In 2011 Budapest is hosting this event for the first time.

The contemporary literature excerpts were recited in the Hungarian language by well-known actors in various locations, several times during the night, so that enthusiasts could plan a real tour of the city and not miss a single reading.

Institutul Cultural Român invited prose author Dan Lungu to take part in this late night session. In the presence of the author, excerpts from his first book translated into Hungarian, *Egy komcsi nyanya vagyok (I'm a Communist Bidy)*, were read at the premises of the Representation of the European Commission in Hungary.

Taking part in Budapest's Literature Night were also Polish writer and journalist Krzysztof Varga, Czech prose author and screenwriter Jan Novák, Estonian writer Andrus Kivirähk and young Swiss author Simon Froehling.

"15 cultural institutes affiliated with EUNIC are holding late night literature sessions in various locations in Budapest: the Spanish at the art cinema, the English at the writers' bookshop, the Austrians at Cafe New York, the Czechs and the Polish in an old cultural centre, the Hungarian in a tram, the French in a mall, the Finns in front of a Turkish monument, and we, the Romanians, are holding ours at Europe Point", said Brîndușa Armanca, president of EUNIC in Hungary.

**Partners:** Czech Centre, Romanian Cultural Institute, Goethe-Institut, Polish Institute, Slovak Institute, Embassy of Switzerland, Representation of the European Commission in Hungary.

# Noaptea Institutelor Culturale

6-7 mai 2011

În întâmpinarea Zilei Europei și la inițiativa ICR Budapesta, EUNIC în Ungaria a organizat în 2011 cea de-a treia ediție a Noptii Institutelor Culturale, după modelul evenimentului de la București. Toate institutele culturale de la Budapesta și-au deschis porțile, oferind publicului evenimente artistice: muzică, teatru, expoziții, proiecții de film și concursuri.

ICR Budapesta a desfășurat evenimente în două locații. La sediul Reprezentanței Comisiei Europene, după încheierea concertului grupului Heavy Brass Guys Tuba Quartet, invitat de Institutul Cultural Danez, a avut loc vernisajul expoziției „Mnemosyning” de Elisabeth Ochsenfeld, apreciat artist plastic german, originară din România. În continuare, ICR Budapesta a găzduit un program realizat împreună cu Institutul Cultural Danez: vernisajul expoziției de grafică pe sticlă „2 X TRE” aparținând unui grup de șase artiști danezi, urmat de un duet de violă – pian classic susținut de Thierry Huillet și Clara Cernat. Programul recitalului a cuprins piese de Tudor Ciortea, Dumitru Capoianu, George Enacovici și Franz Liszt. Seara s-a încheiat cu proiecția filmului *Caravana Cinematografică* în regia lui Titus Muntean.

**Parteneri:** Institutul Cultural Român, Institutul Balassi, British Council, Institutul Cultural Bulgar, Institutul Cultural Danez, Institutul Estonian, Goethe-Institut, Institutul Camões, Institutul Francez, Institutul Italian de Cultură, Forumul Cultural Austriac, Institutul Polonez, Institutul Slovac, Finnagora, Institutul Austriac, ambasadele Elveției și Olandei.

## Cortina de celuloid

septembrie 2011

Acesta este un proiect EUNIC coordonat de Goethe-Institut, care prezintă publicului european 11 filme produse în cele două regiuni despărțite de Cortina de Fier, care descriu epoca Războiului Rece.

România este invitată cu parabola lui Ion Popescu Gopo, *S-a furat o bombă*. În program vor mai fi prezentate: *Les Barbouzes* (Franța/Italia), *The Spy Who Came in from the Cold* (Marea Britanie), *Comando de asesinos* (Spania/Portugalia), *For Eyes Only* (Germania), *Smyk* (Cehoslovacia), *Nyama nishto po-hubavo ot loshoto vreme* (Bulgaria), *Skvorets i Lira* (Polonia).

Proiectul Cortina de Celuloid face parte dintr-o inițiativă mai amplă de a marca împlinirea a 50 de ani de la construirea Zidului Berlinului, cu scopul de a prezenta publicului european pelicule mai vechi, având ca temă comună spionajul.

**Parteneri:** Goethe-Institut, British Council, Institutul Cultural Român, Institutul Cultural Bulgar, Centrul Ceh, Institutul Cervantes, Institutul Francez, Institutul Italian de Cultură, Institutul Camões, Institutul Polonez.

*Ediția maghiară a Festivalului Cortina de celuloid face parte dintr-un proiect amplu, inițiat de Goethe-Institut, care va fi prezentat în 2011 și la Londra, și Berlin.*



# Night of the Cultural Institutes

May 6-7, 2011

**Partners:** Romanian Cultural Institute, Balassi Institute, British Council, Bulgarian Cultural Institute, Danish Cultural Institute, Estonian Institute, Goethe-Institut, Instituto Camões, Institut Français, Istituto Italiano di Cultura, Austrian Cultural Forum, Polish Institute, Slovak Institute, Finnagora, Austrian Institute, embassies of the Netherlands and Switzerland.

To mark Europe Day and at the initiative of the Romanian Cultural Institute in Budapest, in 2011 EUNIC in Hungary organises the third edition of the Night of the Cultural Institutes, following the model of the Bucharest event. All of the cultural institutes of Budapest opened their gates and offered audiences artistic events: music, theatre, exhibitions, film screenings and contests.

RCI Budapest is holding its events in two locations. Taking place at the premises of the Representation of the European Commission, after the concert of Heavy Brass Guys Tuba Quartet, guests of the Danish Cultural Institute, was the opening of “Mnemosyning”, an exhibition by Elisabeth Ochsenfeld, an acclaimed German sculptor born in Romania. Then, RCI Budapest hosted an event organised together with the Danish Cultural Institute: the opening of graphic art exhibition “2 X TRE”, put on by a group of six Danish artists, followed by a viola – classic piano duet by Thierry Huillet and Clara Cernat. The recital included pieces by Tudor Ciortea, Dumitru Capoiianu, George Enacovici and Franz Liszt. The night ended with the screening of film *Kino Caravan* by Titus Muntean.

## Celluloid Curtain

September 2011

**Partners:** Goethe-Institut, British Council, Romanian Cultural Institute, Bulgarian Cultural Institute, Czech Centre, Instituto Cervantes, Institut Français, Istituto Italiano di Cultura, Instituto Camões, Polish Institute.

*The Hungarian edition of the Celluloid Curtain Festival is part of a larger project initiated by the Goethe-Institut, which in 2011 will also be held in London and Berlin.*

This is a EUNIC project coordinated by the Goethe-Institut, which will present European audiences with 11 films depicting the Cold War produced in the two regions divided by the Iron Curtain.

Romania is invited through Ion Popescu Gopo's parable *S-a furat o bombă (A Bomb was Stolen)*. The program also include *Les Barbouzes (France/Italy)*, *The Spy Who Came in from the Cold (Great Britain)*, *Comando de asesinos (Spain/Portugal)*, *For Eyes Only (Germany)*, *Smyk (Czechoslovakia)*, *Nyama nishito po-hubavo ot loshoto vreme (Bulgaria)*, *Skvoretz i Lira (Poland)*.

The Celluloid Curtain project is part of a larger initiative meant to mark 50 years since the construction of the Berlin Wall, with the goal of presenting European audiences with older films about spying.

# Ziua Europeană a Limbilor

25 septembrie 2010

Cu ocazia Zilei Europene a Limbilor, ICR Lisabona, în colaborare cu institutele culturale membre EUNIC în Portugalia, a prezentat publicului lusitan o serie de evenimente multiculturale și pluridisciplinare: mici cursuri demonstrative de limbi străine (franceză, italiană, română, germană, spaniolă, finlandeză și engleză), teste de limbă, concerte, conferințe susținute de Federația Națională a Asociațiilor Profesorilor de Limbi Moderne, tombole cu premii. Pe lângă acestea, au fost amenajate standuri ale institutelor culturale. Ediția din 2010 a acestui eveniment a fost găzduită de Institutul Franco-Portughez, Alianța Franceză și Institutul Cultural Român de la Lisabona.

ICR Lisabona a oferit publicului scurte cursuri de limbă română, susținute de profesorii Simion Doru Cristea și Corneliu Popa, a editat broșura „Viajar em Romeno!“ / „Călătorind în românește!“, oferind celor interesați elemente funcționale de limbă, cultură și civilizație românească, și a organizat o tombolă al cărei premiu a fost un curs de limbă română oferit de ICR Lisabona.

Pentru a marca Ziua Europeană a Limbilor, ICR Lisabona a organizat un concert la care a participat grupul Ars Nova, iar publicul numeros a fost deosebit de încântat.

**Parteneri:** Institutul Cultural Român, Goethe-Institut, Institutul Franco-Portughez din Lisabona, Alianța Franceză, Institutul Camões, Institutul Italian de Cultură, Institutul Ibero-American al Finlandei, Institutul Cervantes și British Council.

# Colocviu internațional

8 noiembrie 2010

Clusterul EUNIC din Portugalia a organizat un colocviu internațional, cu prilejul lansării volumului *Literatura în Europa – Raport asupra Progresului Cultural European (A Europa lê – A literatura na Europa. Relatório Cultural Progresso Europeu)*.

ICR Lisabona l-a invitat pe criticul literar Marius Chivu pentru a prezenta, în cadrul colocviului, specificul literaturii române de astăzi. La eveniment au participat: Ana Paula Laborinho, președinta Institutului Camões și vicepreședinta EUNIC la nivel global, Eduardo Marçal Grilo, Fundația Calouste Gulbenkian, Gillian Caldicott, directoarea British Council Lisabona, președinta clusterului EUNIC în Portugalia și Joachim Bernauer, directorul Goethe-Institut din Lisabona.

Alocuțiunile colocviului au fost susținute de Isabela Capelo Gil, directoarea Facultății de Științe Sociale a Universității Catolice Portugheze („Unde pământul și marea converg”), José Manuel Fajardo, scriitor spaniol („Vocile Spaniei în panorama literaturii europene”), Marius Chivu („Noul val al romancierilor români”), Ulrike Draesner, scriitoare germană („Veche, dar nu necesarmente înțeleaptă”), Angus Phillips, directorul International Centre for Publishing Studies al Universității Oxford („Plăceri și frustrări ale lecturii”). Dezbaterile au fost moderate de William Billows, coordonatorul volumului care a fost extrem de bine primit de public.

**Parteneri:** Institutul Camões, British Council, Goethe-Institut, Institutul Cervantes, Institutul Cultural Român și Fundația Calouste Gulbenkian.

# European Day of Languages

September 25, 2010

For the European Day of Languages, Romanian Cultural Institute Lisbon, in collaboration with other cultural institutes, members of EUNIC in Portugal, presented Lusitanian audiences with a series of multicultural and multidisciplinary events: brief sample courses in foreign languages (French, Italian, Romanian, German, Spanish, Finnish and English), language tests, concerts, conferences organised by the National Federation of Associations of Modern Language Professors and raffles with prizes. In addition, informational stands were set up by the cultural institutes. The 2010 edition of this event was hosted by Institut français du Portugal, Alliance Française and Romanian Cultural Institute Lisbon.

RCI Lisbon offered audiences short Romanian language lessons held by professors Simion Doru Cristea and Corneliu Popa, distributed the brochure „Viajar em Romeno!“ / „Travelling in Romanian!“, which presents functional elements of Romanian language, culture, and civilization, and held a raffle for a Romanian language course offered by Romanian Cultural Institute Lisbon.

To mark the European Day of Languages, RCI Lisbon organised a concert by group Ars Nova, which especially thrilled the large crowds.

The EUNIC in Portugal cluster organised an international colloquium for the launch of the volume *Literature in Europe – Report on European Cultural Progress (A Europa lê – A literatura na Europa. Relatório Cultural Progresso Europeu)*.

RCI Lisbon invited literary critic Marius Chivu to give a presentation about the specific character of contemporary Romanian literature during the colloquium. The event benefited from the contributions of notable guests such as Ana Paula Laborinho, president of Instituto Camões and vice-president of EUNIC at the global level, Eduardo Marçal Grilo, Calouste Gulbenkian Foundation, Gillian Caldicott, director of British Council Lisbon and president of EUNIC in Portugal, and Joachim Bernauer, director of the Goethe-Institut in Lisbon.

The colloquium's speeches were given by Isabela Capelo Gil, director of the Faculty of Social Sciences at the Catholic University of Portugal (“Where sea meets earth”) José Manuel Fajardo, Spanish author (“Spain's voice in the panorama of European

**Partner:** Romanian Cultural Institute, Goethe-Institut, Institut français du Portugal in Lisbon, Alliance Française, Instituto Camões, Istituto Italiano di Cultura, Ibero-American Institute of Finland, Instituto Cervantes and British Council.

## Colloquium

November 8, 2010

literature”), Marius Chivu (“The new wave of Romanian novelists”), Ulrike Draesner, German author (“Old, but not necessarily wise”) and Angus Phillips, director of the International Centre for Publishing Studies at Oxford University (“The joys and frustrations of reading”). The debates were moderated by William Billows, coordinator of the volume, that was extremely well received by the event's audiences.

**Partners:** Instituto Camões, British Council, Goethe-Institut, Instituto Cervantes, Romanian Cultural Institute and Calouste Gulbenkian Foundation.

# *Doua ediții ale Școlii interculturale*

ediția întâi: 27 noiembrie 2010

Proiectul „Interacțiune, diversitate și toleranță” inițiat de Goethe-Institut, este sprijinit de Uniunea Europeană prin programul „Europa pentru Cetățeni” și își propune să exploreze unul dintre avatarurile migrației, respectiv schimburile interculturale găzduite de școli.

Scopul urmărit de primul colocviu, care a marcat demararea proiectului, a fost ca participanții să ajungă la o viziune comună asupra funcției școlii ca mediu al schimburilor culturale, precum și ca promotor al competențelor de comunicare ale tinerilor cetățeni care conviețuiesc în cadrul ei.

După alocuțiunile inaugurale, rostite de Joachim Bernauer, directorul Goethe-Institut Portugalia, și Reinhard Naumann, din partea Fundației Friedrich Ebert din Lisabona, au avut intervenții Mirna Montenegro (Universitatea din Lisabona), Irene Santos (Universitatea din Lisabona), António Avelas (Sindicatul Profesorilor din Lisabona), Diogo Mesquita (Teatro do Oprimido), Albertina Pena (SPGL), Manuela Mendonça (SPN). Extrem de interesante au fost contribuțiile oaspeților străini: Christoph Leucht (Forumtheater, Berlin), Dominique Giannotti (SNES, Franța), Mariló Reina (FE-CC.OO., Spania) și Sorin Giurumescu (Ministerul Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului, România).

**Parteneri:** Goethe-Institut, Fundația Friedrich Ebert, Institutul Francez, Institutul Cultural Român, Sindicatul Profesorilor din Lisabona, Sindicatul Profesorilor din Nord, Grupo Teatro do Oprimido, Zeitpfeil Verband.

ediția a doua: 18-19 februarie 2011

Continuare a manifestării „Școala interculturală”, Goethe-Institut a găzduit în februarie 2011 cel de-al doilea colocviu care și-a propus să prezinte soluții posibile și durabile pentru îmbunătățirea situațiilor complicate și tensionate în care se găsește uneori școala ca mediu multicultural. Pornind de la experiențele trăite, participanții – profesori, reprezentanți ai ONG-urilor și ai sindicatelor, dar și ai autorităților din Portugalia, Germania, Franța, Spania și România, și-au prezentat propriile proiecte și studii de caz, astfel că această conferință a funcționat ca un schimb de experiență, din care au rezultat idei noi, aplicabile în școală. Lucrările conferinței au fost deschise de Joachim Bernauer, directorul Goethe-Institut Portugalia, și de Reinhard Naumann, din partea Fundației Ebert Lisabona, urmate de intervenții ale unor participanți din: Germania, Portugalia, România, Spania, Franța.

Din partea României au fost prezenți: Sorin Giurumescu (Ministerul Educației), Georgeta Țoțea și Anca Albici (Colegiul „Andrei Șaguna” din București) și Cristina Iulia Popescu (Asociația Baraka din București), cu comunicarea „Educația non-formală, metodă alternativă în cadrul procesului educativ formal. Exemple practice de proiecte interculturale în școlile românești”.

**Parteneri:** Goethe-Institut, Fundația Friedrich Ebert, Institutul Francez, Institutul Cultural Român, Sindicatul Profesorilor din Lisabona, Sindicatul Profesorilor din Nord, Grupo Teatro do Oprimido, Zeitpfeil Verband.

# *Two editions of the Intercultural School*

first edition: November 27, 2010

The “Interaction, Diversity and Tolerance” project initiated by the Goethe-Institut is supported by the European Union through the Europe for Citizens programme and aims to explore one of the facets of migration, namely the intercultural exchanges between schools.

The goal of the first colloquium was for participants to arrive at a common vision about the function of the school as a medium for cultural exchange, as well as a promoter of communicational skills among the young citizens that together inhabit it.

After the inaugural addresses given by Joachim Bernauer, director of Goethe-Institut Portugal, and Reinhard Naumann, representing Friedrich Ebert Foundation Lisbon, contributions were also made by Mirna Montenegro (University of Lisbon), Irene Santos (University of Lisbon), António Avelas (Lisbon Professors’ Union), Diogo Mesquita (Teatro do Oprimido), Albertina Pena (SPGL) and Manuela Mendonça (SPN). Extremely interesting were also the contributions of foreign guests Christoph Leucht (Forumtheater, Berlin), Dominique Giannotti (SNES, France), Mariló Reina (FE-CC.OO., Spain) and Sorin Giurumescu (Ministry for Education, Research, Youth and Sport, Romania).

**Partners:** Goethe-Institut, Friedrich Ebert Foundation, Institut Français, Romanian Cultural Institute, Lisbon Professors’ Union, Professors of North Union, Grupo Teatro do Oprimido, Zeitpfeil Verband.

second edition: February 18-19, 2011

As a continuation of the Intercultural School event, in February 2011 the Goethe-Institut hosted a second colloquium that aimed to present potential durable solutions for the improvement of the sometimes complicated and tense situations in which school as a multicultural medium may find itself placed. Starting with their own experiences, the participants – professors, representatives of NGOs and unions as well as authorities from Portugal, Germany, France, Spain and Romania – presented their own projects and case studies, so that this conference enabled the exchange of experiences, resulting in new ideas which can be applied in schools. The conference was opened by Joachim Bernauer, director of Goethe-Institut Portugal, and by Reinhard Naumann, representing Friedrich Ebert Foundation, followed by contributions of participants from Germany, Portugal, Romania, Spain and France. Representing Romania were Sorin Giurumescu (Ministry of Education), Georgeta Țoțea and Anca Albici (“Andrei Șaguna” College of Bucharest) and Cristina Iulia Popescu (Baraka Association of Bucharest), with the paper “Non-formal education as an alternative method in the formal education process. Practical examples of intercultural projects in Romanian schools”.

**Partners:** Goethe-Institut, Friedrich Ebert Foundation, Institut Français, Romanian Cultural Institute, Lisbon Professors’ Union, Professors of North Union, Grupo Teatro do Oprimido, Zeitpfeil Verband.

# Ziua Europeană a Limbilor

septembrie 2011

Ca în fiecare an de la înființarea sa, cu ocazia Zilei Europene a Limbilor, ICR Lisabona va organiza împreună cu celelalte institute membre EUNIC în Portugalia, un eveniment internațional multicultural ce va cuprinde prezentarea de standuri ale institutelor culturale din Lisabona, organizarea de sesiuni scurte de cursuri de limbi străine (spaniolă, franceză, italiană, română, germană, finlandeză și engleză), teste de limbă, concerte, conferințe susținute de Federația Națională a Asociațiilor Profesorilor de Limbi Moderne, etc. Respectând tradiția edițiilor anterioare, și în acest an, evenimentul se va desfășura la sediul unuia dintre institutele culturale din cadrul EUNIC în Portugalia.

Ținând cont de importanța pe care o deține EUNIC în peisajul cultural european, ICR Lisabona (care reprezintă România la Ziua Europeană a Limbilor încă din 2007) continuă parteneriatul cu celelalte institute culturale membre ale clusterului local EUNIC, prin acțiuni comune, urmărind împărtășirea bunelor practici în domeniul culturii, dar și consolidarea imaginii României și promovarea culturii noastre în Portugalia.

**Parteneri:** Goethe-Institut, Institutul Franco-Portughez din Lisabona, Institutul Camões, Institutul Italian de Cultură, Institutul Ibero-American al Finlandei, Institutul Cervantes și British Council.



*European Day of Languages*  
September 2011

As in every year since its founding, on the European Day of Languages, together with the other institutes that are members of EUNIC in Portugal, Institutul Cultural Român Lisabona will organise an international and multicultural event that will include presentations of the institutes' informational stands, foreign language courses (Spanish, French, Italian, Romanian, German, Finnish and English), language exams, concerts, conferences held by the National Federation of Associations of Professors of Modern Languages, and so forth. Respecting the tradition of previous editions, this year's event will also take place at the premises of a cultural institute member of EUNIC in Portugal.

Given the importance of EUNIC in the European cultural landscape, Institutul Cultural Român Lisabona (which has represented Romania at the European Day of Languages since 2007) will continue its partnership with the other cultural institutes of the local EUNIC cluster through common actions, aiming to share best practices in the field of culture, as well as to consolidate Romania's image and promote our culture in Portugal.

**Partners:** Goethe-Institut, Institut français du Portugal in Lisbon, Instituto Camões, Istituto Italiano di Cultura, Ibero-American Institute of Finland, Instituto Cervantes and British Council.

# Virtuțile diplomației culturale

1 iulie 2010

Conferința, găzduită de ICR Londra, a fost cadrul necesar pentru a dezbate provocările și oportunitățile folosirii artei și culturii, a relațiilor culturale, drept vectori de politică externă națională, în contextul schimbărilor radicale prin care trece diplomația contemporană.

Evenimentul a reunit atașați culturali, directori ai institutelor naționale de cultură reprezentate în Marea Britanie și s-a bucurat de contribuția unor personalități importante din managementul cultural și diplomația publică și culturală, între care: Simon Anholt, consultant independent și autor, unul dintre cei mai cunoscuți specialiști în marketing internațional, Ruth MacKenzie, director al Olimpiadei Culturale 2012, Mark Robson, British Council, Alison Crabb, director adjunct al Direcției de Cultură, Comisia Europeană, Iwona Blazwick, director al Galeriei Whitechapel din Londra.

La acest eveniment, rețeaua EUNIC fost reprezentată de domnul Horia-Roman Patapievici, președinte ICR, primul eveniment din cadrul mandatului deținut de ICR ca președinte al rețelei la nivel global în intervalul iunie 2010 – iunie 2011.

**Parteneri:** Forumul Cultural Austriac, Centrul Ceh, Goethe-Institut, Fundația Culturală Greacă, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Institutul Francez, Institutul Cervantes, Institutul Cultural Român, Institutul Italian de Cultură, Institutul Cultural Polonez, Institutul Finlandez, British Council, Ambasada Belgiei, Ambasada Bulgariei, Ambasada Ciprului, Ambasada Danemarcei, Ambasada Estoniei, Ambasada Irlandei, Ambasada Letoniei, Ambasada Lituaniei, Ambasada Norvegiei, Ambasada Olandei, Ambasada Portugaliei și Reprezentanța Comisiei Europene în Marea Britanie.



Horia-Roman Patapievici



# *The Virtues of European Public Diplomacy*

July 1, 2010

The conference, hosted by RCI London, was the appropriate framework for a debate about the challenges of and opportunities for using art and culture, as well as cultural relationships, as vectors of foreign policy in the context of the radical changes through which contemporary diplomacy is passing.

The event brought together cultural attaches, directors of the national institutes of culture with representation in Great Britain, and benefited from the contributions of important figures in cultural management and public and cultural diplomacy, among whom: Simon Anholt, an independent consultant and author, and one of the best-known specialists in international marketing, Ruth Mackenzie, director of the 2012 Cultural Olympiad, Mark Robson, British Council, Alison Crabb, assistant director at the European Commission's Directorate for Culture, and Iwona Blazwick, director of the Whitechapel Gallery in London.

At this event, the EUNIC network was represented by Horia-Roman Patapievi, president of RCI. This was the first event of RCI as global president of the network for the June 2010 – July 2011 term.

**Partners:** Austrian Cultural Forum, Czech Centre, Finnish Institute, Goethe-Institut, Hellenic Foundation for Culture, Hungarian Cultural Centre, Institut Français, Instituto Cervantes, Romanian Cultural Institute, Istituto Italiano di Cultura, Polish Cultural Institute, British Council, Embassy of Belgium, Embassy of Bulgaria, Cyprus High Commission, Embassy of Denmark, Embassy of Estonia, Embassy of Ireland, Embassy of Latvia, Embassy of Lithuania, Embassy of Portugal, Embassy of the Netherlands, Embassy of Norway and the Representation of the European Commission in the United Kingdom.

## Create and Illustrate

20 noiembrie 2010

Desfășurat la Centrul Topolski Century, în cadrul proiectului „European Literature Kids”, evenimentul a inclus ateliere de creație literară și grafică pentru copii, care au fost susținute de autori și ilustratori ai unor cărți de povești publicate în țările participante: Cehia, Marea Britanie, Polonia și România.

ICR Londra a contribuit cu un atelier de ilustrație de carte, bazat pe volumul *Bookătaria de texte* (2009), coordonat de scriitorul Florin Bican și graficiană Stela Lie. Atelierul, la care au participat copii între 8 și 14 ani, a fost susținut de ilustratoarea Gabriela Boiangiu, membră a Clubului Ilustratorilor Români.

**Parteneri:** Centrul Ceh, Institutul Cultural Polonez, Institutul Cultural Român, Reprezentanța Comisiei Europene în Marea Britanie, Centrul Toploski Century.

## Festival de filme documentare Screen Green!

8 noiembrie 2010

Cea de-a patra ediție a Festivalului de Film Documentar European s-a desfășurat în perioada 4-12 noiembrie 2010 în organizarea clusterului EUNIC de la Londra. Ediția din 2010 a Festivalului a prezentat publicului londonez filme din 14 țări, tema comună fiind fragilitatea relației dintre om și natură, cu accent pe încălzirea globală și schimbările de mediu.

România a fost reprezentată de filmele *Linia verde: Transportul și poluarea urbană* (2007) și *Colectarea selectivă a deșeurilor – de la mit la realitate* (2010). Cele două filme au fost produse de Asociația MaiMultVerde din București, iar Dragoș Bucurenci, președintele asociației, a fost prezent pentru o sesiune de întrebări și răspunsuri cu publicul.

Între celelalte pelicule prezentate s-au remarcat *Gold Futures*, realizat de Tibor Kocris (Ungaria), care atrage atenția asupra conflictelor care au loc în Roșia Montană, *Upé (Râul)*, care explorează modul de viață al unei mici comunități din Lituania, care trăiește într-o zonă poluată sever în urmă cu 20 de ani, precum și *Pare, Escute, Olhe*, care investighează impactul deciziilor de sistematizare a văii Tua din Portugalia.

**Parteneri:** Forumul Cultural Austriac, Goethe-Institut, Institutul Cervantes, Fundația Culturală Greacă, Institutul Italian de Cultură, Centrul Ceh, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Institutul Polonez, Institutul Finlandez, Institutul Francez, Institutul Cultural Român, British Council, Ambasada Ciprului, Ambasada Irlandei, Ambasada Olandei, Ambasada Bulgariei, Ambasada Letoniei, Ambasada Lituaniei, Ambasada Danemarcei, Ambasada Norvegiei, Ambasada Belgiei, Ambasada Estoniei, Ambasada Portugaliei, Reprezentanța Comisiei Europene în Marea Britanie, Asociația MaiMultVerde.

## Create and Illustrate

November 20, 2010

Hosted at the Topolski Century Centre as part of the European Literature Kids project, the event included literary and graphic creation workshops for children. The workshops were conducted by authors and illustrators of story-books published in the participating countries: the Czech Republic, Great Britain, Poland and Romania.

ICR London contributed with a book illustration workshop, based on *The Cook-A-Book Pancyclopeda of Texts and Images* (2009), a volume coordinated by author Florin Bican and graphic artist Stela Lie. Children between the ages of 8 and 14 participated in the workshop, which was conducted by illustrator Gabriela Boiangiu, a member of the Club of Romanian Illustrators.

**Partners:** Czech Centre, Polish Cultural Institute, Romanian Cultural Institute, Representation of the European Commission in the United Kingdom, Toploski Century Centre.

## Screen Green! Documentary Film Festival

November 8, 2010

The 4<sup>th</sup> edition of the European Documentary Film Festival took place over November 4-12, 2010 and was organised by EUNIC cluster in London. The 2010 edition of the festival presented London audiences with films from 14 countries. The films focused on the fragility of the relationship between man and nature, with an accent on global warming and climate change.

Romania was represented by the films *Green Line: Urban Transport and Pollution* (2007) and *Selective Waste Collection – From Myths to Reality* (2010). The two films were produced by the MaiMultVerde Association of Bucharest, and Dragoş Bucurenci, the president of the association, was on hand for a question and answer session with audience members.

Notable among the other films were *Gold Futures*, by Tibor Kocris (Hungary), which draws attention to the conflicts taking place in Roşia Montană, *Upé (The River)*, which explores the way of life of a small community living in a severely polluted area in Lithuania 20 years ago, as well as *Pare, Escute, Olhe*, which explores the impact of the decision to systematize the Tua Valley in Portugal.

**Partners:** Austrian Cultural Forum, Goethe-Institut, Instituto Cervantes, Hellenic Foundation for Culture, Istituto Italiano di Cultura, Czech Centre, Hungarian Cultural Centre, Polish Cultural Institute, Finnish Institute, Institut Français, Romanian Cultural Institute, British Council, Cyprus High Commission, Embassy of Ireland, Embassy of the Netherlands, Embassy of Bulgaria, Embassy of Latvia, Embassy of Lithuania, Embassy of Denmark, Embassy of Norway, Embassy of Belgium, Embassy of Estonia, Embassy of Portugal, the Representation of the European Commission in the United Kingdom, MaiMultVerde Association.

# *DancEUnion la Southbank Centre*

15-17 martie 2011

21 de tinere și promițătoare talente ale scenei europene de dans s-au reunit pentru a oferi publicului londonez o serie de spectacole de dans contemporan de cea mai bună calitate. Ca urmare a succesului primei ediții, din 2010, a Festivalului „DancEUnion”, cea de-a doua ediție s-a desfășurat la Southbank Centre, la inițiativa clusterului EUNIC din Londra. „DancEUnion” celebrează diversitatea artei coregrafice și tendințele actuale ale dansului contemporan european, prezentându-i pe cei mai buni coregrafi și dansatori din 20 de țări membre UE: Austria, Belgia, Bulgaria, Cipru, Cehia, Danemarca, Estonia, Finlanda, Franța, Germania, Irlanda, Italia, Lituania, Marea Britanie, Olanda, Polonia, România, Spania și Ungaria.

România a fost prezentă cu spectacolul *Iluzionistele* de Mădălina Dan, în care evoluează Maria Baroncea, Mihaela Dancs, Carmen Coțofană și Mădălina Dan, găzduit de scena Purcell Room din Southbank Centre. Pe lângă acest spectacol, participarea României a inclus și o rezidență de creație, atribuită Mădălinei Dan și desfășurată în perioada 10-13 martie alături de alți artiști europeni.

**Parteneri:** British Council, Centrul Ceh, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Forumul Cultural Austriac, Institutul Finlandez, Institutul Francez, Institutul Italian de Cultură, Institutul Cultural Polonez, Institutul Cultural Român, Institutul Cervantes, Goethe-Institut, Ambasada Bulgariei, Ambasada Ciprului, Ambasada Danemarcei, Ambasada Estoniei, Ambasada Irlandei, Ambasada Lituaniei, Ambasada Olandei și Southbank Centre.

# *Festivalul de film Cortina de celuloid*

6-8 mai 2011

Festivalul de film Cortina de celuloid, organizat de Goethe-Institut, împreună cu o serie de parteneri, membri ai clusterului EUNIC de la Londra, a prezentat publicului o selecție de 11 lungmetraje pe teme de spionaj, realizate în timpul Războiului Rece. Au fost incluse filme din Bulgaria, Germania (fosta RDG), Marea Britanie, Franța, Italia, Polonia, România, Rusia (fosta URSS), Republica Cehă (fosta Cehoslovacie), Spania și Ungaria.

România a deschis Festivalul cu filmul *S-a furat o bombă* (1961) de Ion Popescu-Gopo. Proiectul va avea o sesiune și la Berlin, după proiecțiile londoneze.

**Parteneri:** Goethe-Institut, British Council, Institutul Francez, Institutul Italian de Cultură, Institutul Cultural Polonez, Institutul Cultural Român, Centrul Ceh, Institutul Cervantes, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Ambasada Bulgariei și Riverside Studios.

*Ediția londoneză a Festivalului Cortina de celuloid face parte dintr-un proiect amplu, inițiat de Goethe-Institut, care va fi itinerat și la Berlin și Budapesta.*

# DancEUnion at the Southbank Centre

March 15-17, 2011



**Partners:** British Council, Czech Centre, Hungarian Cultural Centre, Austrian Cultural Forum, Finnish Institute, Institut Français, Istituto Italiano di Cultura, Polish Cultural Institute, Romanian Cultural Institute, Instituto Cervantes, Goethe-Institut, Embassy of Bulgaria, Cyprus High Commission, Embassy of Denmark, Embassy of Estonia, Embassy of Ireland, Embassy of Lithuania, Embassy of the Netherlands and Southbank Centre.

21 young and promising talents on the European dance scene gathered to offer London audiences a series of top quality contemporary dance shows. As a result of the success of the first edition of the DancEUnion Festival in 2010, the second edition took place at the Southbank Centre, at the initiative of the EUNIC in UK cluster. DancEUnion celebrates the diversity of the art of choreography, showcasing the best choreographers and dancers from 20 EU member states: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, the Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Great Britain, Hungary, Ireland, Italy, Lithuania, the Netherlands, Poland, Romania and Spain.

Romania was present through the *Illusionists* show by Mădălina Dan, with performances by Maria Baroncea, Mihaela Dancs, Carmen Coțofană and Mădălina Dan, onstage at the Purcell Room of the Southbank Centre. Following this show, Mădălina Dan continued her work through a creation residence over March 10-13 alongside other European artists.

# Celluloid Curtain Film Festival

May 6-8, 2011

**Partners:** Goethe-Institut, British Council, Institut Français, Istituto Italiano di Cultura, Polish Cultural Institute, Romanian Cultural Institute, Czech Centre, Instituto Cervantes, Hungarian Cultural Centre, Embassy of Bulgaria and Riverside Studios.

*The London edition of the Celluloid Curtain Festival is part of a larger project initiated by the Goethe-Institut, which will travel to Berlin and Budapest.*

The Celluloid Curtain Film Festival, organised by the Goethe-Institut together with a number of partners who are members of EUNIC in UK cluster, presented audiences with a selection of 11 feature-length films about spying produced during the Cold War. The festival included movies from Bulgaria, Germany (the former GDR), Great Britain, France, Italy, Poland, Romania, Russia (the former USSR), the Czech Republic (the former Czechoslovakia), Spain and Hungary.

Romania opened the festival with *S-a furat o bombă (A Bomb Was Stolen, 1961)* by Ion Popescu-Gopo. A session of the project will take place in Berlin after the London screenings.

# Prezentarea volumului *Vasilii foi volante*

24 martie 2010

EUNIC Spania a inițiat în 2010, în colaborare cu Reprezentanța Comisiei Europene, programul „Miercurea literaturii europene“ („Miércoles de la literatura europea“), conceput ca o serie de dialoguri lunare între traducători și scriitori europeni, reuniți cu sprijinul institutelor culturale membre ale clusterului EUNIC din Spania, din dorința de a promova diversitatea culturală a UE și valorile literare specifice.

Pe 24 martie 2010, Reprezentanța Comisiei Europene în Spania a găzduit prezentarea volumului *Vasilii foi volante* (*Vasilii hojas sueltas*) de Ion Vianu, organizată de Institutul Cultural Român de la Madrid. Volumul a apărut în 2010 la Editura Aletheia, în traducerea Ioanei Zlotescu-Simatu.

La prezentare au participat scriitorul Ion Vianu, traducătoarea Ioana Zlotescu Simatu, José Vidal Otero și Camila Ortega Pastor, precum și Luminița Marcu, critic literar. Prin intermediul acestei prezentări publicul a avut ocazia de a se familiariza cu personalitatea și proza lui Ion Vianu, de a asista la dezbaterile pe tema „Literatura și psihiatria“ și de a constata că valorile fiecărei identități culturale depășesc frontierele lingvistice prin traduceri și interpretarea expresiei literare.

Acest eveniment a fost precedat în 24 februarie 2010 de întâlnirea prozatorului austriac Erich Hackl și a traducătorilor săi Esperanza Romero și Richard Gross cu publicul madrilean. Pe 26 mai 2010, Goethe-Institut Madrid l-a prezentat pe Ilija Trojanov, scriitor și traducător german de origine bulgară, care, împreună cu traducătorii José F.A. Oliver și Miguel Sáenz, a discutat despre procesele creației literare și despre libertățile și dificultățile presupuse de munca traducătorului.

**Parteneri:** Institutul Cultural Român, Alianța Franceză, British Council, Centrul Ceh, Goethe-Institut, Institutul Francez, Institutul Polonez, Institutul Ibero-American al Finlandei, Institutul Italian de Cultură, Forumul Cultural Austriac, Reprezentanța Comisiei Europene în Spania, Editura Aletheia.

# Presentation of *Vasilii Loose Leaves*

March 24, 2010

In 2010, EUNIC in Spain, together with the Representation of the European Commission, launched European Literature Wednesday („Miércoles de la literatura europea“), a series of monthly dialogues between European translators and writers brought together with the support of the cultural institutes members of EUNIC in Spain cluster aiming at promoting the cultural diversity of the EU and its specific literary values pertaining to it.

On March 24, 2010, the Representation of the European Commission in Spain hosted the presentation of *Vasilii Loose Leaves* (*Vasilii hojas sueltas*) by Ion Vianu, organised by the Romanian Cultural Institute in Madrid. The volume was published in 2010 by Aletheia Publishing House, in the translation of Ioana Zlotescu-Simatu.

Participating at the presentation were author Ion Vianu, translator Ioana Zlotescu Simatu, José Vidal Otero and Camila Ortega Pastor, as well as Luminița Marcu, literary critic. Audiences had an opportunity to acquaint themselves with the personality and prose of Ion Vianu, to attend a debate on the topic of “Literature and psychology”, and to note that the values of each cultural identity go beyond linguistic borders and literary interpretation.

This event was preceded on February 24, 2010, by an encounter between Madrid audiences and Austrian prose author Erich Hackl and his translators Esperanza Romero and Richard Gross. On May 26, 2010, Goethe-Institut Madrid presented Ilija Trojanov, writer and German translator of Bulgarian origin, who, together with translators José F.A. Oliver and Miguel Sáenz, discussed about and the freedoms and difficulties inherent to the work of a translator.

**Partners:** Romanian Cultural Institute, Alliance Française, British Council, Czech Centre, Goethe-Institut, Institutul Français, Polish Institute, Ibero-American Institute of Finland, Istituto Italiano di Cultura, Austrian Cultural Forum, Representation of the European Commission in Spain, Aletheia Publishing House.

# Ziua Europei

9 mai 2010

Clusterul EUNIC în Spania a organizat o serie de spectacole de teatru de stradă, muzică, pantomimă și performance, reunite sub titlul „Fiesta EUNIC“, pentru a sărbători diversitatea culturală de Ziua Europei. Evenimentele s-au desfășurat în trei piețe și pe străzile adiacente din cartierul Lavapiés, aflat în centrul orașului Madrid, având un farmec aparte, dat de amestecul cultural al localnicilor, majoritatea imigranți proveniți din țări nord-africane, asiatice și sud-americane.

ICR Madrid a prezentat spectacolul Teatrului Masca din București, *La români*. Spectacolul, bazat pe discursul nonverbal, a fost conceput dintr-o înșiruire de momente semnificative din viața sătenilor: mersul la biserică duminică dimineața, hora de la prânz, nunta, dansul tradițional de purificare – călușul. Coloana sonoră a inclus unele dintre cele mai cunoscute melodii populare, care au conferit vitalitate spectacolului și i-au invitat pe spectatori să participe la sărbătoare.

Duminică după-amiază, întreaga trupă de actori și tehnicieni ai Teatrului Masca, alături de neobositul Mihai Mălaimare, au oferit o antrenantă reprezentație, într-o atmosferă specifică centrului madrilen cosmopolit și zgomotos. Actorii s-au îmbrăcat în spectaculoasele costume de inspirație populară, cu măști, tobe și bice colorate și au adunat publicul de pe străzile adiacente pieței în care urma să aibă loc spectacolul. Au urmat scenele de muzică și dans, povestea horei și a nunții tradiționale, cu puține cuvinte – în română și spaniolă – dar cu mult gest teatral cu cântece și cu sârba pe care au încercat-o și spectatorii.

Spectacolul românesc al Teatrului Masca, ce a îmbinat inteligent tradiția populară și spontaneitatea teatrului contemporan, a fost extrem de apreciat de public.

**Parteneri:** Institutul Cultural Român, Alianța Franceză, Institutul Francez, Institutul Cervantes, Institutul Polonez, Ambasada Olandei, Ambasada Ungariei, Ambasada Ciprului.



Teatrul Masca la Madrid



# Europe Day

May 9, 2010



The EUNIC in Spain cluster organised a series of street theatre, music, pantomime and performance shows under the Fiesta EUNIC title to celebrate cultural diversity for Europe Day. The events took place in three public squares and on the adjacent streets in the Lavapiés district, in the centre of Madrid, and was lent a distinctive charm by the cultural mix of the locals, the most of them immigrants from North Africa, Asia, and South America.

Romanian Cultural Institute in Madrid presented a show from the Masca Theatre, *La români/ Back Home with the Romanians*. The show, which was based on nonverbal communication, consisted of a series of significant moments in the life of villagers: going to church on a Sunday morning, a noontime circle dance (*hora*), a wedding, traditional purification dance – the *calush*. The soundtrack included some of the best-known folk songs, which gave the show vitality and invited the spectators to join in the celebration.

That Sunday afternoon, the entire troupe of actors and technicians of the Masca Theatre, together with the tireless Mihai Mălaimare, put on an engaging show in an atmosphere specific to the noisy and cosmopolitan centre of Madrid. The actors put on spectacular folk-inspired costumes, with masks, drums and coloured whips, and gathered audiences from the adjoining streets. Music and dance scenes accompanied the story of the *hora* and of traditional weddings, told with few words – in Romanian and Spanish – but much theatrical value, followed by songs, and a *sârba* folk dance attempted by spectators.

The Romanian show put on by the Masca Theatre, which wisely combined folk tradition with the spontaneity of contemporary theatre, was extremely well-received by audiences.

**Partners:** Romanian Cultural Institute, Alliance Française, Institut Français, Instituto Cervantes, Polish Institute, Embassy of the Netherlands, Embassy of Hungary, Embassy of Cyprus.

# *Competența culturală a regiunilor în NE – puncte de vedere*

14-15 noiembrie 2010

În zilele de 14 și 15 noiembrie 2010, Institutul Cultural Român de la Madrid și EUNIC în Spania au organizat la Madrid o întâlnire a artiștilor și operatorilor culturali din Europa. Evenimentul, inițiat de Ambasadei Belgiei cu ocazia preluării președinției Uniunii Europene, a urmărit constituirea unui for de dezbateră despre autonomia culturală în diversele regiuni ale Europei, despre creativitate, mobilitate și egalitate de șanse în sectorul cultural între diversele regiuni ale statelor europene, precum și pentru prezentarea exemplelor de bună practică a operatorilor culturali.

În cea de-a doua zi a evenimentului, Reprezentanța Comisiei Europene în Spania a găzduit ateliere de lucru cu prezentări și dezbateri, o masă rotundă, precum și conferințe susținute de Katharina Wagner (director artistic al Festivalului din Bayreuth, Germania), Fiona Hyslop (Ministrul Culturii și al Afacerilor Externe din Scoția). La invitația ICR Madrid, Ada Hausvater, regizoare și directoarea Teatrului Național din Timișoara, a susținut o conferință în deschiderea sesiunii grupurilor de lucru.

**Parteneri:** Institutul Cultural Român, Institutul Polonez, Alianța Franceză, Institutul Francez, British Council, Centrul Ceh, Forumul Cultural Austriac, Goethe-Institut, Institutul Ibero-American al Finlandei, Institutul Italian de Cultură, Reprezentanța Comisiei Europene în Spania, Comunitatea Madrid, Interarts – Barcelona, Comitetul Regiunilor.

# *Cultural Competence of Regions in the EMU - points of view*

November 14-15, 2010

Over November 14-15, 2010, Romanian Cultural Institute in Madrid and EUNIC in Spain organised a meeting between artists and culture operators in Madrid. The event, which was initiated by the Embassy of Belgium on the occasion of the assuming of the presidency of the European Union by Belgium, aimed at creating a space for debate about cultural autonomy in the various regions of Europe and about creativity, mobility and equality of opportunity in the cultural sector between the various regions of European states, as well as for the presentation of best case practices by culture operators.

On the second day of the event, the Representation of the European Commission in Spain hosted workshops with presentations and debates, a round table, as well as talks by Katharina Wagner (artistic director of Bayreuth Festival, Germany) and Fiona Hyslop (Minister for Culture and External Affairs of Scotland). At the invitation of RCI Madrid, Ada Hausvater, artistic and managing director at the National Theatre in Timișoara, held a talk at the opening of the workshop session.

**Partners:** Romanian Cultural Institute, Polish Institute, Alliance Française, Institutul Français, British Council, Czech Centre, Austrian Cultural Forum, Goethe-Institut, Ibero-American Institute of Finland, Istituto Italiano di Cultura, Representation of the European Commission in Spain, Community of Madrid, Interarts – Barcelona, Committee of the Regions.

# *Eraducir Europa (Eraducând Europa)*

8-9 aprilie 2011

În cadrul Salonului de Carte pentru Copii, pe 8 aprilie, la Burgos, a avut loc cea de-a doua ediție a simpozionului „Traducând Europa”, dedicat de această dată cărților pentru copii și tineri. Conferințele simpozionului au explorat tema „Cum se face o carte pentru copii? Ilustrare în literatura pentru tineri și copii”, astfel că invitații au fost experți în domeniu, graficieni, editori și pedagogi, și au fost prezentate cărți din țările participante. Scopul evenimentului a fost acela de a crea un for de dezbateri în care să fie puse bazele unor colaborări mai intense între edituri, traducători și instituții de educație și care să facă cunoscută literatura europeană în Spania și America Latină, precum și o scenă a schimbului de bune practici care urmăresc atragerea copiilor înspre literatură.

La invitația ICR Madrid, scriitorul și traducătorul Florin Bican și ilustratoarea Patricia Suliman au prezentat modul în care a fost creat volumul *Bookătăria de texte și imagini*, o antologie contemporană de povești ilustrate pentru copii, la care au contribuit 20 de autori și 20 de tineri ilustratori români. Drept completare practică a prezentării, pe 9 aprilie, Patricia Suliman a luat parte la un atelier de ilustrare de carte pentru copii.

**Parteneri:** Salonul de carte pentru copii și tineret, Goethe-Institut, Forumul Cultural Austriac, Institutul Polonez, Institutul Ibero-American al Finlandei, Institutul Cultural Român, Institutul Cervantes, Centrul Hispanic de Traducere Literară, Ambasada Olandei, Ambasada Danemarcei, Ambasada Ungariei, Ambasada Norvegiei, Ambasada Portugaliei, Ambasada Suediei, Reprezentanța Comisiei Europene în Spania, Ministerul Culturii din Spania, Agenția Desenatorilor de Carte.

# *Traducir Europa (Translating Europe)*

April 8-9, 2011

The second edition of the Translating Europe symposium, this time dedicated to books for children and young people, was held on April 8 at Burgos as part of the Children's Book Festival. As the symposium's talks explored the theme "How are books for children made? Illustration in literature for children and young people", the guests were experts in children's books, illustrators, editors and pedagogues. Books from the participating countries were also presented at the symposium. The goal of the event was to create a forum for debate laying the groundwork for closer collaboration between publishers, translators, and educational institutes, to make European literature better known in Spain and Latin America, and to be a site for the exchange of best practices in attracting children to literature.

At the invitation of RCI Madrid, translator Florin Bican and illustrator Patricia Suliman discussed the process of creating *The Cook-A-Book Pancyclopedia of Texts and Images*, an anthology of contemporary illustrated stories for children based on the contributions of 20 Romanian authors and 20 young Romanian illustrators. As a practical conclusion to the presentation, on April 9 illustrator Patricia Suliman participated in a workshop on book illustration for children.

**Partners:** Children's Book Festival, Goethe-Institut, Austrian Cultural Forum, Polish Institute, Ibero-American Institute of Finland, Romanian Cultural Institute, Instituto Cervantes, Hispanic Centre for Literary Translation, Embassy of the Netherlands, Embassy of Denmark, Embassy of Hungary, Embassy of Norway, Embassy of Sweden, Representation of the European Commission in Spain, Spanish Ministry of Culture, Book Illustrators Agency.

# Noaptea Teatrelor 2011

26 martie 2011

Institutele culturale membre ale clusterului EUNIC în Spania s-au alăturat Comunității Madridului și altor instituții de cultură la organizarea unui eveniment așteptat și gustat de public, ajuns în 2011 la a cincea ediție: Noaptea Teatrelor. În seara zilei de 26 martie, ajunul Zilei Mondiale a Teatrului, au avut loc 176 de spectacole de teatru, muzică și dans găzduite în 132 de locații – săli de teatru, de concert, muzee, biblioteci, spații alternative și neașteptate sau pe stradă – din Madrid și din împrejurimi.

ICR Madrid a adus la Centro Cultural Eduardo Úrculo spectacolul *Fantasmagorie*, prezentat de compania Passe Partout DP. *Fantasmagorie*, o fascinantă creație la granița dintre pantomimă și circ, este un spectacol-reverie, în timpul căruia patru actori te fac să crezi că ai ajuns în mijlocul unui basm de-a-ndoaselea, un basm în care Ileana Cosânzeana este stăpâna aprigă peste trei Păcală răătăciți prin viscolul siberian. Finalul este un amestec cuceritor de candoare și entuziasm, primăvara alungând fantezmele și cenușiul. Culorile vesele umplu scena și toată lumea se împacă, firesc, cu toată lumea.

Un impact deosebit a avut inițiativa Institutului Cervantes de a decora trotuarul din fața clădirii sale cu statui vii, în timp ce Goethe-Institut a propus performance-ul *Acción Valoración*, un mod de a reflecta asupra copierii și standardizării produselor artistice. Institutul Ibero-American al Finlandei a adus la Madrid spectacolul *Salvaré a mamá* al trupei Quo Vadis, adresat copiilor, și spectacolul *Las Huellas*, care au fost puse în scenă într-o iurtă.

**Parteneri EUNIC:** Institutul Cultural Român, Goethe-Institut, Institutul Cervantes, Institutul Ibero-American al Finlandei.



# Night of the Theatres 2011

March 26, 2011

The cultural institutes of EUNIC in Spain have joined the Community of Madrid and other cultural institutes in organising an event much anticipated and loved by the public, which in 2011 enters its fifth year: Night of the Theatres. On the night of March 26, on the eve of World Theatre Day, 176 theatre, music, and dance shows were hosted in 132 locations – theatres, concert halls, museums, libraries, alternative and unexpected spaces and on the street – in Madrid and in surrounding areas.

Romanian Cultural Institute in Madrid brought the show *Fantasmagorie*, put on by the company Passe Partout DP, to Centro Cultural Eduardo Úrculo. *Fantasmagorie*, a fascinating creation at the border between pantomime and circus, is a reverie-spectacle, over the course of which four actors make you believe you have arrived in the middle of a backward fairy tale, in which Romanian fairy tale princess Ileana Cosânzeana is the fierce mistress of three dunderheads (called Păcală in Romanian tales) lost in a Siberian snow storm. The end is a winning mix of candour and enthusiasm, with springtime banishing all the phantasms and the ash. Vivid colours fill the stage and, naturally, everyone makes up with everyone else.

Instituto Cervantes's initiative of decorating the sidewalk in front of the building with living statues had a special impact, while Goethe-Institut proposed the *Acción Valoración* performance, a way of reflecting on the copying and standardisation of artistic products. Instituto Ibero-Americano brought to Madrid the show for children *Salvaré a mamá* by troupe Quo Vadis, and the show *Las Huellas*, which was staged inside a yurt.

**EUNIC partners:** Romanian Cultural Institute, Goethe-Institut, Instituto Cervantes, Ibero-American Institute of Finland.



Repetitie, *Fantasmagorie*

*Fantasmagorie*, rehearsal

# European Book Club New York

10 martie 2010

Începând cu 2010 Institutul Cultural Român de la New York participă la European Book Club New York, un proiect de colaborare reunind organizații culturale europene active la New York, reprezentând Austria, Cehia, Franța, Germania, Italia, Norvegia, Polonia, Slovenia, Spania. Clubul se reunește lunar, de fiecare dată în alt institut cultural, care găzduiește un public larg, interesat de literatura străină, pentru a discuta un roman bine-cunoscut semnat de un autor contemporan din țara respectivă.

Prima participare a ICR New York la European Book Club a avut loc pe 10 martie 2010, prin organizarea și găzduirea unui mic dejun profesional care a marcat deschiderea activităților din 2010 ale clubului. Evenimentul, reunind toți partenerii europeni ai acestei platforme, s-a adresat profesioniștilor din domeniu, editori, reprezentanți ai bibliotecilor din New York, precum și ai presei de profil, și a avut ca scop prezentarea acestei platforme și a succesului de care s-a bucurat până în prezent, discutarea oportunităților existente și identificarea de noi modalități de atragere a cititorilor americani către literatura în traducere.

Literatura română a fost prezentă la Clubul Cărții Europene și pe 7 iulie 2010, printr-o sesiune găzduită pentru prima dată la sediul ICR New York, dedicată volumului de proză scurtă *Nostalgia* de Mircea Cărtărescu, publicat în SUA în 2005.

**Parteneri:** Institutul Cultural Român, Forumul Cultural Austriac, Centrul Ceh, Institutul Francez Alianța Franceză (FIAF), Goethe-Institut, Institutul Italian de Cultură, Institutul Cultural Polonez, Institutul Cervantes, Consulatele Generale ale Norvegiei și Sloveniei la New York.



# European Book Club New York

March 10, 2010

Beginning in 2010, Romanian Cultural Institute in New York participated in European Book Club New York, a collaborative project by European cultural organisations active in New York, representing Austria, the Czech Republic, France, Germany, Italy, Norway, Poland, Slovenia, and Spain. The club meets once a month, every time at a different cultural institute, which hosts large audiences interested in foreign literature in order to discuss a well-known novel by a contemporary author from the respective country.

ICR New York's first participation in the European Book Club took place on March 10, 2010. Its organisation and hosting of a professional breakfast marked the opening of the Club's 2010 activities. The event, which brought together all of the European partners of this platform, was targeted at literary professionals, such as editors and representatives of New York libraries and important press outlets, and aimed to present the platform and the success it has enjoyed thus far. Participants discussed existing opportunities and identified new approaches for attracting American readers to literature in translation.

The Romanian Cultural Institute in New York (The Gallery – Cărturești Book Exhibition) hosted on July 7, 2010, a session of the Book Club presenting Mircea Cărtărescu's *Nostalgia*, published in the US by New Directions in 2005.

**Partners:** Romanian Cultural Institute, Austrian Cultural Forum, Czech Centre, French Institute Alliance Française (FI AF), Goethe-Institut, Istituto Italiano di Cultura, Polish Cultural Institute, Instituto Cervantes, Consulates General of Norway and Slovenia in New York.

# Serbia: Frequently Asked Questions

22 septembrie 2010 – 11 ianuarie 2011

Imaginea războiului din Balcani este una a conflictului etnic brutal, explicat în mare parte prin divergențele istorice, culturale și religioase din interiorul și din afara fostei Iugoslavii. În timp ce acum, în Europa „civilizată”, Serbia este acceptată înapoi în „comunitatea națiunilor”, unui individ îi este greasă față față realității când, de-a lungul a două decenii, a fost prins în mijlocul luptelor geopolitice, al prejudecăților etnice, al acumulării de capital și al crizelor economice internaționale.

ICR New York s-a alăturat partenerilor EUNIC în sprijinirea proiectului „Serbia: Frequently Asked Questions”, o expoziție de artă contemporană organizată de Forumul Cultural Austriac și completată de o serie de evenimente satelit. Curatoriata de istoricul de artă sârb Branislav Dimitrijević și de directorul Forumului Cultural Austriac, Andreas Stadler, expoziția a prezentat viziunea critică a 18 artiști din spațiul fost-iugoslav și din vecinătatea acestuia asupra stereotipurilor construite de media internațională, în urma unui

deceniu de război: o națiune xenofobă, intolerant și dominată de conflict. Dan Perjovschi a fost artistul român care a contribuit la expoziție.

Între evenimentele care au completat expoziția și au luat în discuție clișeele amintite s-a remarcat spectacolul-lectură *Lăcustele* al dramaturgului sârb Biljana Srbljanović, în regia Anei Mărgineanu, prezentat în premieră în SUA în interpretarea unor actori americani. Evenimentul, care a avut loc pe 12 octombrie și a fost însoțit de un dialog cu dramaturgul, a fost susținut de ICR New York.

Lista manifestărilor care au atras publicul a cuprins proiecții de filme prezentate de Centrul Ceh, conferința academică „Constructing the Balkans, De-Constructing Ourselves”, organizată de Harriman Institute, la care au contribuit Volker Berghahn (Columbia University), Dusan Bjelic (University of Maine), Evangelos Calotychos (Columbia University), Vesna Goldsworthy (Goldsmiths College, University of London), Robert Hayden (University of Pittsburgh) și Norman Manea (Bard College).



Biljana Djurdjević, Synchronized swimming

**Parteneri:** Forumul Cultural Austriac de la New York, Muzeul de Artă Contemporană din Belgrad, Institutul Cultural Român de la New York, Centrul Ceh, Harriman Institute și Martin E. Segal Center din cadrul Columbia University, Open Society Institute New York, New York Public Library for the Performing Arts, Wax Factory, Delegația UE la ONU.

# *Serbia: Frequently Asked Questions*

September 22, 2010 – January 11, 2011

The image of the war in the Balkans is one of brutal ethnic conflict that was widely explained by historical, cultural, as well as religious differences both inside former Yugoslavia and abroad. And while it has now become politically correct to welcome Serbia back to the “community of nations” in “civilized” Europe, how does an individual actually cope when caught for two decades in the midst of global politics, ethnic stereotypes, capital accumulation, and local and international economic crises?

The RCINY joined a delegation of European cultural institutes and consulates in New York to support “Serbia: Frequently Asked Questions”, a contemporary art exhibition at the Austrian Cultural Forum in New York and a series of satellite events, which aimed to both clarify and complicate our understanding of the universality of the social and individual experience of the “Serbian case”.

Curated by the Serbian art historian and curator, Branislav Dimitrijević and the Director of the Austrian Cultural Forum New York, Andreas Stadler, the exhibition showed contemporary artistic positions from Serbia, Serbian artists in exile, as well as artists from other countries reflecting the ethnical, cultural and religious Balkan conflicts of the past and the present. Also among the shortlist of artists in ‘Serbia’ is the Romanian visual artist Dan Perjovschi, who lives and works in Bucharest.

The exhibition was accompanied by a series of satellite events. On October 12, RCINY, in collaboration with the Martin E. Segal Center, was pleased to present an encounter with one of the Balkans’ strongest contemporary intellectual and artistic voices, the Serbian playwright Biljana Srbljanović. Ana Mărgineanu directed a staged reading of Srbljanović’s most recent play, *Locusts*, a dark farce that pits multiple generations of petty, vicious, and unremarkable people against each other.

**Partners:** Austrian Cultural Forum, Contemporary Art Museum in Belgrade, Romanian Cultural Institute, Czech Centre, Harriman Institute and Martin E. Segal Center (Columbia University), Open Society Institute New York, New York Public Library for the Performing Arts, Wax Factory, EU Delegation to the UN.

Additional events included a week-long film series at the Czech Center, starting October 13, 2010. The Harriman Institute of Columbia University hosted an academic conference entitled “Constructing the Balkans, De-Constructing Ourselves” on November 5, 2010, with the participation of Volker Berghahn (Columbia University), Dusan Bjelic (University of Maine), Evangelos Calotychos (Columbia University), Vesna Goldsworthy (Goldsmiths College, University of London), Robert Hayden (University of Pittsburgh), and Norman Manea (Bard College). Finally, a roundtable discussion took place at the Open Society Institute on January 10, 2011.

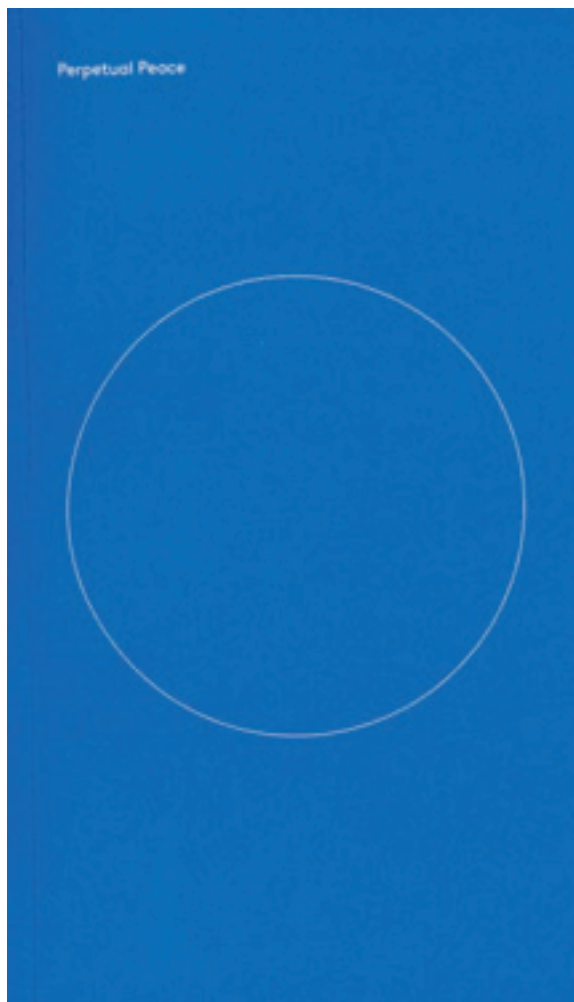
# Proiectul Pacea eternă

6 octombrie 2010 – 9 ianuarie 2011

Proiectul „Pacea eternă” este bazat pe convingerea că nici o instituție sau persoană nu poate pretinde sau garanta o cunoaștere/ stăpânire deplină a conceptului de pace. Astăzi, la fel ca în vremea lui Kant, conceptul de pace rămâne abstract și continuă să fie definit negativ ca absență a războiului. Din acest motiv, proiectul „Pacea eternă” și-a propus să creeze contextul propice redefinirii ideii de pace, în cadrul diverselor instituții. Proiectul nu a încercat să formuleze în mod activ politici publice, ci mai degrabă să conceptualizeze o mișcare pentru pace, ridicând întrebări despre modul în care ar putea să apară o astfel de mișcare.

Proiectul „Pacea eternă” a cuprins o serie de activități care au favorizat inițierea unor dialoguri despre posibilitățile de pace internațională. Acestea au inclus: un simpozion internațional organizat la Institutul Internațional pentru Pace și la Organizația Națiunilor Unite (16 noiembrie 2010), o instalație la New Museum (6 octombrie 2010 – 9 ianuarie 2011) și un film, generând discuții cu renumiți filosofi și profesioniști în domeniu, care au reflectat asupra eseului fundamental al lui Immanuel Kant *Spre pacea eternă: un proiect filosofic* (1795), făcând referire și la prioritățile internaționale și la conflictele geopolitice ale secolului XXI. Aceste activități transcend sfera textului original și permit reflecția neîngrădită asupra relevanței scopurilor proiectului.

**Parteneri:** Institutul Cultural Român, Institutul Italian de Cultură, British Council, Institutul Cultural Finlandez, Institutul Francez, Alianța Franceză, Centrul Ceh, Institutul Cultural Polonez, Forumul Cultural Austriac, Goethe-Institut, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Institutul Cervantes, Fundația Culturală Greacă, Consulatul General al Sloveniei, Slought Foundation, United Nations University, Syracuse University Humanities Centre, International Peace Institute.



# Perpetual Peace Project

October 6, 2010 – January 9, 2011

The Perpetual Peace Project is predicated on the belief that no one institution or individual can clearly claim or guarantee a mastery of the concept of peace. Today, as in Kant's time, the concept of peace remains abstract and continues to be defined negatively as an absence of war. For this reason the Perpetual Peace project takes on initiatives within multiple institutions, to create the conditions for proposing yet again the idea of peace. The project is not attempting to actively formulate public policy; rather to conceptualize a peace movement, raising questions about how such a movement might occur.

The Perpetual Peace Project includes a series of public initiatives that stage dialogues about possibilities for international peace. These consist of an international symposium at the International Peace Institute and the United Nations (Nov 16, 2010), an installation at the New Museum (Oct 6, 2010 – Jan 9, 2011), and a feature film, each of which feature conversations with renowned philosophers and practitioners reflecting on Immanuel Kant's foundational essay *Perpetual Peace: A Philosophical Sketch* (1795) with reference to 21st century international priorities and geopolitical conflicts. These initiatives not only expand upon the original text, but also enable the Perpetual Peace Project itself to research and reflect on its own goals.

**Partners:** Romanian Cultural Institute, Istituto Italiano di Cultura, British Council, Finnish Cultural Institute, French Institute Alliance Française, Czech Centre, Polish Cultural Institute, Austrian Cultural Forum, Goethe-Institut, Hungarian Cultural Centre, Instituto Cervantes, Hellenic Foundation for Culture, Consulate General of Slovenia, Slought Foundation, United Nations University, Syracuse University Humanities Centre, International Peace Institute.

# *Prezentarea raportului-studiu „From Cultural Diplomacy To Cultural Co-Operation?”*

15 noiembrie 2010

În cadrul președinției române a rețelei globale EUNIC și a clusterului EUNIC New York din SUA, înscriindu-se în seria proiectelor de colaborare cu institutele culturale europene din New York, ICR New York a susținut participarea lui Rod Fisher (expert și cercetător britanic de renume în domeniul politicilor și cooperării culturale, fondator CIRCLE și director al organizației International Intelligence on Culture) la un eveniment special, găzduit pe 15 noiembrie la Institutul Italian de Cultură. Rod Fisher a prezentat raportul-studiu despre diplomația și politicile culturale europene „From Cultural Diplomacy To Cultural Co-Operation?”, susținut în fața Comisiei Europene în 19 mai 2010 la Bruxelles.

Prezentarea domnului Rod Fisher, introdusă de către Corina Șuteu, președinta clusterului EUNIC de la New York și directoarea ICR New York, a atras atenția asupra tendinței recent observate la țările Uniunii Europene de participare la forme de cooperare culturală multilaterală, exemplificând prin rețeaua EUNIC, precum și asupra creșterii importanței economice și internaționale a industriilor creative, ceea ce atrage schimbări ale politicii culturale în Europa.

Cu acest prilej la evenimentul clusterului EUNIC New York a participat și domnul Horia-Roman Patapievici, președintele rețelei globale EUNIC (iunie 2010 – iunie 2011) și președintele Institutului Cultural Român.

**Parteneri:** Institutul Cultural Român, Institutul Italian de Cultură, British Council, Institutul Cultural Finlandez, Institutul Francez Alianța Franceză, Centrul Ceh, Institutul Cultural Polonez, Forumul Cultural Austriac, Goethe-Institut, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Institutul Cervantes, Fundația Culturală Greacă, Fundația „Alexander S. Onassis” (SUA), Consulatele Generale ale Ciprului, Greciei, Finlandei, Irlandei, Slovaciei, Spaniei, Elveției, Croației, Danemarcei, Delegația UE și Misiunea Marii Britanii la ONU.

*Presentation of the study-report  
"From Cultural Diplomacy To  
Cultural Co-Operation?"*

November 15, 2010

As part of Romania's presidency of the global EUNIC network and of the EUNIC in USA, New York cluster, and as part of the series of collaborative projects by European cultural institutes in New York, ICR New York supported the participation of Rod Fisher (a well-known British expert and researcher in the field of cultural policy and cooperation, founder of CIRCLE and director of International Intelligence on Culture) at a special event hosted on November 15, 2010 by Istituto Italiano di Cultura. Rod Fisher presented his study on diplomacy and European cultural policy, "From Cultural Diplomacy To Cultural Co-Operation?", presented before the European Commission on May 19, 2010 in Brussels.

Rod Fisher's presentation, introduced by Corina Şuteu, president of EUNIC in USA, New York and director of RCI New York, drew attention to the recently-noted tendency for European Union nations to participate in forms of multilateral cultural cooperation, drawing on the example of the EUNIC network, growing economic importance and discussed the increasing international presence of the creative industries and its effects on European cultural policies.

Participating at this event organised by the EUNIC in USA, New York cluster was also Horia-Roman Patapievici, president of the global EUNIC network (June 2010 – July 2011) and president of Romanian Cultural Institute.

**Partners:** Romanian Cultural Institute, Istituto Italiano di Cultura, British Council, Finnish Cultural Institute, French Institute Alliance Française, Czech Centre, Polish Cultural Institute, Austrian Cultural Forum, Goethe-Institut, Hungarian Cultural Centre, Instituto Cervantes, Hellenic Foundation for Culture, Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation (USA), Consulates General of Cyprus, Greece, Finland, Ireland, Slovakia, Spain, Switzerland, Croatia, Denmark, Delegation of the European Union and UK Mission to the United Nations.

# *Festivalul „New Literature from Europe: Haunting the Present”*

16-18 noiembrie 2010

Institutul Cultural Român de la New York s-a alăturat altor șapte institute europene la organizarea festivalului „Haunting The Present: New Literature from Europe 2010”, la care a fost invitată prozatoarea Gabriela Adameșteanu.

Europa este astăzi un amestec fascinant de modernitate și istorie, cu trenuri care circulă cu 300 km/oră pe lângă orașele vechi de o mie de ani. Ediția din 2010 a festivalului anual „New Literature from Europe” prezintă publicului newyorkez pe scriitorii europeni contemporani care s-au remarcat în atenția criticii și a publicului de peste Atlantic

Cea de-a șaptea ediție a festivalului, intitulată „Haunting the Present” („Bântuind prezentul”), a avut ca temă influența pe care istoria continuă să o aibă asupra prezentului, și au participat scriitori a căror operă explorează trecutul întunecat al țărilor lor.

Gabriela Adameșteanu, cunoscută scriitoare și jurnalistă, s-a alăturat autorilor Antonia Arslan (Italia), Philippe Claudel (Franța), Radka Denemarkova (Cehia), Jenny Erpenbeck (Germania), Gerhard Roth (Austria), Olga Tokarczuk (Polonia) și Kirmen Uribe (Spania) într-o serie de lecturi și discuții moderate de scriitorul american André Aciman și desfășurate în mai multe locații din New York.

**Parteneri:** Institutul Cultural Român de la New York, Goethe-Institut New York, Institutul Italian de Cultură, Institutul Cervantes New York, Centrul Ceh New York, Forumul Cultural Austriac, Institutul Cultural Polonez, Serviciul Cultural al Ambasadei Franței, Center for Fiction & McNally-Jackson Bookstore, Writers Institute (City University New York), Words Without Borders, Brooklyn Rail, Delegația UE la ONU.



# *"Haunting the Present: New Literature from Europe" Festival*

November 16-18, 2010

Today's Europe is a fascinating blend of modernity and history, with 200mph trains speeding past 1,000-year-old towns. The 2010 New Literature from Europe, a yearly festival introducing NYC audiences to contemporary European writers who are garnering critical and public acclaim across the Atlantic, celebrated this intermingling of the past and present.

In "Haunting the Present" the festival's seventh edition, the overriding theme was the continued sway of history on contemporary life, as authors explore the fascinating blend of modernity and history that so exemplifies Europe, or delve into the deep, dark recesses of their countries' past.

Gabriela Adameşteanu, one of Romanian's outstanding writers and political journalists, joined Antonia Arslan (Italy), Philippe Claudel (France), Radka Denemarkova (Czechoslovakia), Jenny Erpenbeck (Germany), Gerhard Roth (Austria), Olga Tokarczuk (Poland), and Kirmen Uribe (Spain) in a series of discussions and readings throughout New York City, guided by American writer André Aciman.

**Partners:** Goethe-Institut New York, Istituto Italiano di Cultura, Instituto Cervantes New York, Czech Center New York, Austrian Cultural Forum, Romanian Cultural Institute, Polish Cultural Institute, Cultural Services of the French Embassy, Center for Fiction and McNally-Jackson Bookstore, Writers Institute – the City University of New York, Words Without Borders, Brooklyn Rail, EU Delegation to the United Nations.

# *Festivalul Internațional de Film New Waves, New Ways*

4-10 noiembrie 2010

Festivalul, proiect EUNIC în Cehia, inițiat și coordonat de ICR Praga, a fost organizat împreună cu reprezentanțele culturale și departamentele culturale ale reprezentanțelor diplomatice în Republica Cehă. Festivalul s-a desfășurat sub auspiciile Ministerului Culturii și ale Primăriei din Praga.

Festivalul a prezentat publicului praghez 24 de pelicule produse în 11 țări: Albania, Austria, Bulgaria, Croația, Elveția, Estonia, Letonia, Lituania, România, Serbia și Slovenia. S-a pus accentul asupra celor mai noi filme produse în țările participante, artistice și documentare, precum și asupra fenomenelor locale ale „noului val” cinematografic. Mai mult, festivalul și-a dorit consolidarea cooperării dintre cinematografiile și industriile de film ale țărilor participante, acest lucru explicând și subtitlul ediției din 2010 – „Raze din Europa Centrală”. Numeroși cineaști, documentariști, scenariști și alți artiști din lumea cinematografilei au fost invitați la Praga: Igor Šterk din Slovenia, Zlatina Rousseva din Bulgaria, Ognjen Sviličić, Sanja Šamanović, Dragan Rujenčić și Pavo Marinković din Croația – pentru a menționa doar câteva nume importante. Lista invitaților prezenți în Festival a fost completată de reprezentanții diplomați ai ambasadelor și ai institutelor culturale organizatoare.

**Organizatori (membrii EUNIC în Republica Cehă):** Institutul Cultural Român, Forumul Cultural Austriac, Institutul Cultural Bulgar, Ambasada Estoniei, Ambasada Letoniei, Ambasada Sloveniei, Ambasada Croației.

**Parteneri:** Institutul de Film din Croația, Biblioteca Municipală din Praga, Facultatea de Teatru și Film din cadrul Academiei de Arte ale Spectacolului din Praga, Ambasada Albaniei, Ambasada Lituaniei, Ambasada Serbiei.

# *New Waves, New Ways International Film Festival*

November 4-10, 2010

The festival, a EUNIC in Czech Republic project initiated and coordinated by the Romanian Cultural Institute in Prague, was organised in partnership with the cultural attachés and departments of diplomatic missions in the Czech Republic. The festival was held under the auspices of the Ministry of Culture and of the City Hall of Prague.

The festival presented Prague audiences with 24 films produced by 11 countries: Albania, Austria, Bulgaria, Croatia, Switzerland, Estonia, Latvia, Lithuania, Romania, Serbia and Slovenia. Emphasis was placed on the newest art and documentary films released by the participating countries, as well as on local avatars of the cinematic “new wave”. Moreover, the festival was also meant to help consolidate cooperation among participating countries’ theatres and film industries, which also explains the subtitle of the 2010 edition – “Rays from Central Europe”. A number of art and documentary film directors, screenwriters and other artists from the world of cinema were invited to Prague: Igor Šterk from Slovenia, Zlatina Rousseva from Bulgaria, Ognjen Sviličić, Sanja Šamanović, Dragan Rujenčić and Pavo Marinković from Croatia – to mention just a few important names. The list of those attending the festival was made complete by the presence of representatives of the embassies and cultural institutes that organised the event.

**Organisers (members of EUNIC in Czech Republic):** Romanian Cultural Institute, Austrian Cultural Forum, Bulgarian Cultural Institute, Embassy of Estonia, Embassy of Latvia, Embassy of Slovenia, Embassy of Croatia.

**Partners:** Film Institute of Croatia, City Library in Prague, Film and Television Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague, Embassy of Albania, Embassy of Lithuania, Embassy of Serbia.

# Ziua Europeană a Limbilor

24 septembrie 2010

Proiect de tradiție, Ziua Limbilor Europene celebrează în fiecare an diversitatea limbilor europene. Prin acest proiect, tinerii, în primul rând, dar și persoane din alte categorii de vârstă, sunt stimulați să învețe limbi străine. Cunoașterea altor limbi străine, în afara celei materne, reprezintă un capital intelectual valoros atât pentru cariera profesională, cât și pentru dezvoltarea personală a fiecăruia. Prin acest proiect, reprezentanții EUNIC propun activități diverse cum ar fi prezentări și cursuri demonstrative de limbă, concursuri cu premii, chestionare pe teme lingvistice, pentru a stimula un public cât mai larg să învețe limbile Europei.

ICR Praga a participat la acest eveniment atât la Praga, prin expunerea unui stand de informare la cafeneaua Krasny Ztraty, cât și la Bratislava, prin prezentarea unui spectacol al Teatrului Nottara și amenajarea unui stand de informare în Piața Hviezdoslavovo. Acestea din urmă au făcut parte dintr-un program mai amplu, „Vară târzie la Praga – Anotimp cultural românesc“.

**Parteneri – Praga:** Goethe-Institut (coordonator), Institutul Cultural Român, Centrul Ceh, British Council, Forumul Cultural Austriac, Centrul Cultural al Republicii Maghiare, Institutul Italian de Cultură, Institutul Cervantes, Institutul Camões, Institutul Francez, Institutul Polonez, Reprezentanța Comisiei Europene în Republica Cehă.

**Parteneri – Bratislava:** Forumul Cultural Austriac (coordonator), Institutul Cultural Bulgar, Institutul Cultural Român, Centrul Ceh, British Council, Goethe-Institut, Centrul Cultural al Republicii Maghiare, Institutul Italian de Cultură, Institutul Cervantes, Institutul Camões, Institutul Polonez, Ambasada Olandei.

# Alți deschise către cultura europeană

15 septembrie 2010

Pentru a prezenta institutele membre ale clusterului, precum și proiectele și activitățile din 2009 și 2010, EUNIC în Cehia a organizat un cocktail, găzduit de Ministerul Afacerilor Externe din Cehia. Membrii EUNIC în Cehia au prezentat invitaților, potențiali și actuali parteneri locali, realizările clusterului EUNIC în Cehia din 2009 și 2010 sub forma unui videoclip conceput special pentru acest eveniment. În timpul cocktailului au fost inițiate contacte cu directori de festivaluri, organizatori de evenimente culturale de mare amploare, reprezentanți ai scenei culturale, sociale și politice cehe, în vederea realizării de proiecte în cadrul clusterului EUNIC în Cehia în colaborare cu parteneri cehi.

**Organizatori:** Institutul Cultural Român, British Council, Goethe-Institut, Centrul Ceh, Institutul Cultural Bulgar, Forumul Cultural Austriac, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Institutul Italian de Cultură, Institutul Cervantes, Institutul Camões, Institutul Slovac, Ambasada Estoniei, Ambasada Letoniei, Ambasada Olandei, Ambasada Norvegiei, Ambasada Sloveniei, Ambasada Croației, Reprezentanța Flamandă a Belgiei, Reprezentanța Comisiei Europene în Republica Cehă. **Partener:** Ministerul Afacerilor Externe din Cehia

# *European Day of Languages*

September 24, 2010

European Day of Languages, a yearly project, celebrates the diversity of European languages. Through this project, young people primarily, but also those of other ages, are encouraged to learn foreign languages. The knowledge of other languages besides one's mother tongue represents valuable intellectual capital for one's professional career and personal development. Through this project, EUNIC representatives put forth a diversity of activities, such as presentations and sample language courses, contests with prizes and quizzes on linguistic subjects, in order to stimulate an even wider public to learn the languages of Europe.

RCI Prague participated in this event in Prague, where it put up an information stand at the Krasny Ztraty coffee shop, as well as in Bratislava, where it put on a show by Bucharest's Nottara Theatre and put up an information stand in Hviezdoslavovo Square. The latter was also part of a larger event, "Late summer in Prague – a season for Romanian culture".

**Partners – Prague:** Goethe-Institut (coordinator), Romanian Cultural Institute, Czech Centre, British Council, Goethe-Institut, Austrian Cultural Forum, Hungarian Cultural Centre, Istituto Italiano di Cultura, Instituto Cervantes, Instituto Camões, Institut Français, Polish Institute, Representation of the European Commission in the Czech Republic.

**Partners – Bratislava:** Austrian Cultural Forum (coordinator), Bulgarian Cultural Institute, Romanian Cultural Institute, Czech Centre, British Council, Goethe-Institut, Hungarian Cultural Centre, Istituto Italiano di Cultura, Instituto Cervantes, Instituto Camões, Polish Institute, Embassy of the Netherlands.

# *Opening doors to European culture*

September 15, 2010

To present the member institutions of the cluster, together with its projects and activities from 2009 and 2010, EUNIC in the Czech Republic organised a cocktail hosted by the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic. Members of EUNIC in Czech Republic gave the current and potential local partners in attendance a presentation about the activities of the local EUNIC cluster in 2009 and 2010 in the form of a video material specially prepared for the event. During the cocktail, representatives of the cultural institutes initiated contact with festival directors, organisers of important cultural events and representatives of the Czech cultural, social, and political scene, in the hopes of stimulating collaboration on future EUNIC in Czech Republic projects with Czech partners.

**Organisers:** British Council, Goethe-Institut, Czech Centre, Bulgarian Cultural Institute, Austrian Cultural Forum, Hungarian Cultural Centre, Istituto Italiano di Cultura, Instituto Cervantes, Instituto Camões, Slovak Institute, Embassy of Estonia, Embassy of Latvia, Embassy of the Netherlands, Embassy of Norway, Embassy of Slovenia, Embassy of Croatia, Flemish Representation of Belgium, Representation of the European Commission in the Czech Republic. **Partner:** Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic

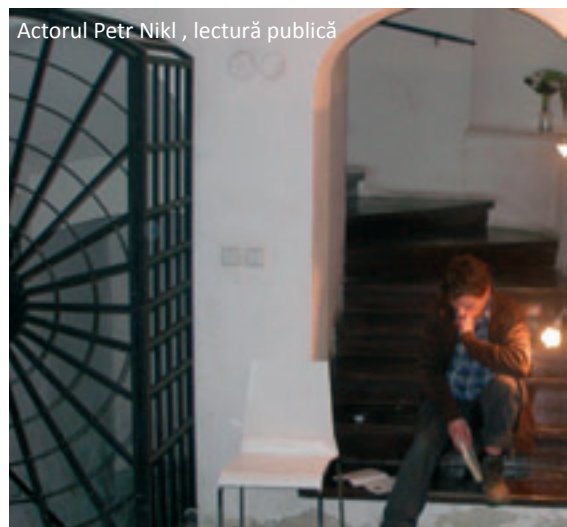
# Noaptea Literaturii

11 mai 2011

Proiect EUNIC în Cehia, coordonat de Centrul Ceh, aflat în 2011 la cea de a cincea ediție, a fost organizat înaintea Târgului Internațional de Carte „Svět knihy / Lumea Cărții”. Noaptea Literaturii promovează literaturile europene prin lecturi publice în interpretarea unor actori cehi celebri, în spații culturale și nu numai din centrul vechi și nou al Pragăi. Astfel, fragmente de proză, teatru sau poezie, semnate de autori europeni, în traducerea în limba cehă realizată de mari traducători cehi ai literaturilor europene, experiența lecturii și a audiției de literatură, toate intră în combinație cu un *performance* unic într-un spațiu mai puțin convențional.

În 2010, în cadrul acestui eveniment foarte apreciat de public, ICR Praga a prezentat în capitala Cehiei o lectură din volumul *Înainte să moară Brejnev (Než zemřel Brežněv)* de Iulian Ciocan, apărut în traducerea cehă semnată de Jiri Nasinec în 2009. De asemenea, ICR Praga a prezentat la Bratislava o lectură din volumul *V tieni l'alie*, colecție de povestiri fantastice de Mircea Eliade, traduse în slovacă de Jana Palenikova în 2005.

Actorul Petr Nikl, lectură publică



**Organizatori Praga:** Centrul Ceh (coordonator), Institutul Cultural Român, British Council, Goethe-Institut, Forumul Cultural Austriac, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Institutul Italian de Cultură, Institutul Cervantes, Institutul Camões, Ambasada Olandei, Ambasada Norvegiei, Ambasada Elveției, Reprezentanța Flamandă a Belgiei, Reprezentanța Comisiei Europene în Republica Cehă.

**Parteneri:** Târgul Internațional de Carte „Svět knihy / Lumea cărții” și revista *Labyrinth*, Banca ČSOB, Ambasada Suediei, Ambasada Danemarcei, Ambasada Finlandei, Institutul Polonez, Institutul Francez.

**Organizatori Bratislava:** Centrul Ceh (coordonator), Forumul Cultural Austriac, Institutul Cultural Român, British Council, Goethe-Institut, Institutul Cultural Bulgar, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Institutul Italian de Cultură, Institutul Cervantes, Institutul Camões, Institutul Polonez, Ambasada Olandei, Reprezentanța Comisiei Europene în Slovacia.

The actor Petr Nikl , public reading



# Literature Night

May 11, 2011

This EUNIC in Czech Republic project coordinated by Czech Centre, in its fifth year was 2011, is organised in advance of the Svět Knihy (Book World) International Book Fair. Literature Night promotes European literatures through public readings by famous Czech actors in cultural and other venues in the old and in the new centre of Prague. Excerpts of prose, theatre and poetry written by European authors, in their Czech translations by great Czech translators of European literature, were read in a unique performance in less conventional venues.

In 2010, as part of this event, which was very well received by audiences, Romanian Cultural Institute presented a reading from *Before Brezhnev Died (Než zemřel Brežněv)* by Iulian Ciocan, in the Czech translation by Jiri Nasinec published in 2009, in the Czech capital. In Bratislava, RCI Prague also presented a reading from *V tieni ľalie*, a collection of fantasy tales by Mircea Eliade, translated into Slovak by Jana Palenikova in 2005.

**Organisers Prague:** Czech Centre (coordinator), Romanian Cultural Institute, British Council, Goethe-Institut, Austrian Cultural Forum, Hungarian Cultural Centre, Istituto Italiano di Cultura, Instituto Cervantes, Instituto Camões, Embassy of the Netherlands, Embassy of Norway, Embassy of Switzerland, Flemish Representation of Belgium, Representation of the European Commission in the Czech Republic.

**Partners:** Svět Knihy (Book World) International Book Fair and *Labyrinth* magazine, ČSOB Bank, Embassy of Sweden, Embassy of Denmark, Embassy of Finland, Polish Institute, Institut Français.

**Organisers Bratislava:** Czech Centre (coordinator), Austrian Cultural Forum, Romanian Cultural Institute, British Council, Goethe-Institut, Bulgarian Cultural Institute, Hungarian Cultural Centre, Istituto Italiano di Cultura, Instituto Cervantes, Instituto Camões, Polish Institute, Embassy of the Netherlands, Representation of the European Commission in Slovakia.

# *Cinematografia în cursuri studentești*

EUNIC în Cehia și-a propus să adauge dimensiunii culturale a proiectelor sale și una academică. ICR Praga a inițiat și a desfășurat, cu sprijinul partenerilor, cursul de „Istorie a cinematografiilor central-europene”, destinat studenților Facultății de Film și Televiziune de la Academia de Arte ale Spectacolului și cursul „Realități sud-est europene reflectate în cinematografiile țărilor din zonă”, destinat studenților Facultății de Științe Umaniste, Facultății de Sociologie și ai Institutului pentru Relații Internaționale din cadrul Universității Caroline din Praga.

Aceste cursuri, care oferă studenților cehi prima ocazie de a aprofunda cunoștințele privind istoria și artele vizuale românești și est-europene, sunt considerate modele de succes de către studenți și parteneri, fiind solicitată reluarea lor. Programele beneficiază de patronajul Ministerului Ceh al Învățământului, Tineretului și Sportului.

Celor două cursuri menționate li se adaugă, începând din octombrie 2011, cel referitor la cinematografia țărilor baltice.

**Parteneri la desfășurarea cursului de Istorie a cinematografiilor central-europene:** Institutul Cultural Român, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Institutul Polonez, Institutul Slovac, Forumul Cultural Austriac, Academia de Arte ale Spectacolului (Facultatea de Film și Televiziune).

**Parteneri la desfășurarea cursului de Realități sud-est europene reflectate în cinematografiile țărilor din zonă:** Institutul Cultural Român, Institutul Cultural Bulgar, Ambasadele Sloveniei, Croației, Bosniei, Serbiei, Greciei și Albaniei, Universitatea Carolină din Praga (Facultatea de Științe Umaniste, Facultatea de Sociologie, Institutul pentru Relații Internaționale).



EUNIC in the Czech Republic proposed to add an academic dimension to the cultural one of its projects. Romanian Cultural Institute in Praga initiated and organised, together with its partners, a course on the History of Central European Cinematography aimed at students of the Faculty of Film and Television of the Academy of Performing Arts and the course South-eastern European Realities Reflected in the Cinematography of the Countries of the Region, aimed at students from the Faculty of Humanistic Sciences, the Faculty of Sociology and the Institute for International Relations of the Caroline University of Prague.

These courses, which offer Czech students a first occasion to deepen their knowledge about Romanian and Eastern European history and visual arts, are considered success stories by students and partners, who requested that the programme be repeated. The programmes enjoy the patronage of the Czech Minister of Education, Youth and Sport.

Starting in October 2011, the two previously mentioned courses will be joined by another one about the Cinematography of the Baltic Countries.

**Partners in the organisation of the History of Central European Cinematography course:** Romanian Cultural Institute, Hungarian Cultural Centre, Polish Institute, Slovak Institute, Austrian Cultural Forum, the Academy of Performing Arts (Faculty of Film and Television).

**Partners in the organisation of the South-eastern European Realities Reflected in the Cinematography of the Countries of the Region course:** Romanian Cultural Institute, Bulgarian Cultural Institute, embassies of Slovenia, Croatia, Bosnia, Serbia, Greece and Albania, Caroline University of Prague (Faculty of Humanistic Sciences, Faculty of Sociology, Institute for International Relations).

# Roma. Road to Contemporary Art

5-8 mai 2011

Accademia di Romania din Roma a sprijinit participarea românească la cea de-a patra ediție a târgului de artă contemporană „Roma. The Road to Contemporary Art”, eveniment organizat de Asociația Contemporană Roma, Primăria Romei și clusterul EUNIC în Italia, Roma.

Manifestarea și-a propus să fie un for de întâlnire al artiștilor participanți la târgul de artă contemporană, un spațiu fizic și virtual pentru profesioniștii în cultură din țări diferite, care să transforme instituturile de cultură ale clusterului în adevărate noduri de comunicare ale unei rețele de conexiuni, realizări și proiecte comune. Accademia di Romania a participat la ediția a patra a târgului cu două proiecte: o prezentare în avanpremieră a proiectului românesc pentru Bienala de la Veneția, organizată în colaborare cu IRCCU Veneția și cu expoziția „Accademia delle accademie”.

La ediția precedentă, din 2010, Accademia di Romania a fost prezentă cu două proiecte, expoziția „Play!” cu Radu Comșa, Alex Mirutziu și Vlad Olariu și cu participarea la expoziția colectivă „Accademia delle Accademie” a artiștilor Marius Purice, Monica Timofei și Paul Timofei, desfășurată la Santo Spirito in Sassia, Roma. Ediția din 2010 a târgului a avut un impresionant succes de public, cu peste 50 000 de vizitatori, și a fost percepută drept o mare sărbătoare a artei contemporane.

**Parteneri:** Asociația Contemporană Roma, Primăria Romei, British Goethe-Institut, Forumul Cultural Austriac, Centrul Ceh, Institutul Cervantes, Institutul Slovac, Institutul Elvețian, Accademia di Romania din Roma.

## Scena scriitorilor străini

20 mai 2010

Primul proiect al clusterului EUNIC în Italia, Roma, la care a luat parte Accademia di Romania s-a desfășurat la British School și a constat într-o întâlnire cu celebrul scriitor Simon Mawer, autor al romanului *The Glass Room*, nominalizat pentru distincția „Man Booker Prize” în 2009. Întâlnirea a fost moderată de doamna Silvana Colella, profesor la Universitatea din Macerata.

**Parteneri:** British Council, Goethe-Institut, Forumul Cultural Austriac, Centrul Ceh, Instituto Cervantes, Institutul Slovac, Institutul Elvețian, Accademia di Romania.

# Rome. Road to Contemporary Art

May 5-8, 2011

Accademia di Romania of Rome supported Romanian participation at the fourth edition of contemporary art fair “Rome. The Road to Contemporary Art”, an event organised by the Contemporary Association of Rome, Rome City Hall and the EUNIC cluster in Italy, Rome.

The gathering was meant to be a forum in which artists participating at the contemporary art fair could meet, a physical and virtual space for cultural professionals from different countries with the potential to transform the cultural institutes of the cluster into true hubs of communication in a common network of connections, accomplishments, past and future projects. Accademia di Romania participated at the four editions of the fair with two projects: the premiere presentation of the Romanian project for the Venice Biennial, organised in collaboration with RCI in Venice, and the Accademia delle Accademie exhibition.

Accademia di Romania was also present at the previous edition, in 2010, with two projects: the exhibition “Play!” with Radu Comşa, Alex Mirutziu and Vlad Olariu and with the participation at the Accademia delle Accademie collective exhibition by artists Marius Purice, Monica Timofei and Paul Timofei, held at Santo Spirito in Sassia, Roma. The 2010 edition of the fair was an impressive hit, drawing over 50 000 visitors, and was perceived as a big celebration of contemporary art.

**Partners:** Contemporary Association of Rome, Rome City Hall, British Council, Goethe-Institut, Austrian Cultural Forum, Czech Centre, Instituto Cervantes, Slovak Institute, Istituto Svizzero, Accademia di Romania.

## International Writers' Stage

May 20, 2010

The first project of the EUNIC in Italy, Rome cluster took place at the British School and consisted of a meeting with renowned writer Simon Mawer, author of the novel *The Glass Room*, nominated for the Man Booker Prize in 2009. Accademia di Romania participated at the meeting, which was moderated by Silvana Colella, professor at the University of Macerata.

**Partners:** British Council, Goethe-Institut, Austrian Cultural Forum, Czech Centre, Instituto Cervantes, Slovak Institute, Istituto Svizzero, Accademia di Romania.

# Festival de film EUNIC - Recent Experimental Shorts (REX)

18 aprilie 2010

REX a reunit unele dintre cele mai apreciate scurtmetraje experimentale realizate de regizori din Austria, Cehia, Estonia, Finlanda, Franța, Germania, Italia, Polonia, Portugalia, România, Slovacia și Ungaria. Pentru organizarea acestui proiect, ICR Stockholm a pus la dispoziția curatorului programului, Hanna Karlsson, mai multe scurtmetraje românești produse în 2009, aceasta oprindu-se asupra producției *Palmele* de George Chiper. Proiectarea filmului *Palmele* în cadrul festivalului organizat de EUNIC a reprezentat prima vizionare a unui film al tânărului regizor George Chiper în Suedia.

Festivalul REX (Recent Experimental Shorts) s-a dovedit a fi un bun promotor pentru tinerii regizori și pentru filmul experimental european. Selecția de filme a inclus și remarcabilele *Echo*, în regia lui Magnus von Horn (Polonia), *UFF*, în regia lui Vladimir Turner (Cehia), *Bird of Prey*, în regia lui Peter Budinsky (Slovacia) și *L'Occupant*, în regia lui Gabriel Le Bomin (Franța).

Festivalul, aflat la a doua ediție, a fost remarcat de șefa redacției culturale a rețelei de săptămânale locale *Mitt i* din Stockholm, Helena Esscher, aceasta plasând REX în topul evenimentelor din Stockholm pentru săptămâna respectivă. La programul de filme a participat un public numeros și eterogen, care la sfârșitul proiecțiilor a avut posibilitatea să discute cu reprezentanții instituțiilor partenere și să afle mai multe informații despre activitățile acestora, precum și despre proiectele desfășurate în parteneriat sub egida EUNIC.

**Parteneri:** Institutul Cultural Român, British Council, Institutul Estonian, Institutul Finlandez, Goethe-Institut, Institutul Francez, Institutul Cervantes, Institutul Italian de Cultură „C.M. Lericci”, Institutul Polonez, Institutul Suedez, Centrul Ceh, Ambasada Austriei, Ambasada Franței, Ambasada Ungariei, Ambasada Lituaniei, Ambasada Slovaciei, Ambasada Olandei și Kulturhuset (Casa de Cultură a orașului Stockholm).

# EUNIC - REX Film Festival (Recent Experimental Shorts)

April 18, 2010

REX gathered some of the most acclaimed experimental short films created by directors from Austria, the Czech Republic, Estonia, Finland, France, Germany, Italy, Poland, Portugal, Romania, Slovakia and Hungary. For the organisation of this project, RCI Stockholm made several short Romanian films produced in 2009 available to the program's curator, Hanna Karlsson, who picked *Palmele (The Palm Lines)* by George Chiper. The projection of *Palmele* as part of the festival organised by EUNIC represented the first screening of a film by the young director George Chiper in Sweden.

The REX (Recent Experimental Shorts) Festival proved to be an excellent launch pad for young directors and for European experimental film. The selections also included the remarkable *Echo*, directed by Magnus von Horn (Poland), *UFF*, directed by Vladimir Turner (Czech Republic), *Bird of Prey*, directed by Peter Budinsky (Slovakia) and *L'Occupant*, directed by Gabriel Le Bomin (France).

The festival, in its second edition, was noted by Helena Esscher, editor of the network of cultural weekly local magazines *Mitt i* of Stockholm, who placed REX among the top events of Stockholm for that week. The program was attended by large and diverse audiences, which, at the end of the screenings, were given the possibility to speak with representatives of the partner institutions and learn more about their activities, as well as about the projects taking place in partnership under the aegis of EUNIC.

**Partners:** Romanian Cultural Institute, British Council, Estonian Institute, Finnish Institute, Goethe-Institut, Institut Français, Instituto Cervantes, Istituto Italiano di Cultura "C.M. Lerici", Polish Institut, Swedish Institut, Czech Centre, Embassy of Austria, Embassy of France, Embassy of Hungary, Embassy of Lithuania, Embassy of Slovakia, Embassy of the Netherlands and Kulturhuset (the House of Culture in Stockholm).

# Festival de film EUNIC - Recent Experimental Shorts (REX)

13 aprilie 2011

Festivalul de Film REX și-a continuat în 2011 misiunea de a sprijini noile creații europene de filme de scurtmetraj. Clusterul EUNIC din Suedia a prezentat pe 13 aprilie 2011, la cinematograful Klarabiografen din cadrul Kulturhuset, 11 pelicule recente din Austria, Finlanda, Germania, Italia, Polonia, Franța, Portugalia, România, Slovacia, Estonia și Cehia.

Între filmele alese de Hanna Karlsson, curatorul evenimentului din acest an, s-au remarcat *Hubert, l'homme aux bonbons* (Franța), documentar de animație remarcat la festivalurile de specialitate de la Uppsala, Clermont-Ferrand, Leipzig și Geneva, dar și *Shift (Vahetus)* din Estonia, film în care o întorsătură de situație atrage atenția asupra violenței psihologice de zi cu zi.

Institutul Cultural Român de la Stockholm a prezentat publicului suedez filmul Ruxandrei Ghițescu, *Urban Groove*. Prin continuarea participării la acest eveniment, ICR Stockholm urmărește să atragă atenția asupra diversității particularităților culturale naționale din UE și astfel să stimuleze reflecția și dialogul intercultural.

**Parteneri:** Institutul Cultural Român, Goethe-Institut, Institutul Finlandez, Institutul Italian de Cultură „C.M. Lerici”, Institutul Polonez, Institutul Francez, Institutul Estonian, Centrul Ceh, Ambasadale Austriei, Slovaciei, Portugaliei și Kulturhuset.

# EUNIC Film Festival - REX (Recent Experimental Shorts)

April 13, 2011

In 2011 the REX Film Festival continued its mission of supporting new European short films. On April 13, 2011 at the Klara-biografen theatre in Kulturhuset, the EUNIC cluster in Sweden showed 11 recent films from Austria, Finland, Germany, Italy, Poland, France, Portugal, Romania, Slovakia, Estonia, and the Czech Republic.

Noteworthy among the films selected by Hanna Karlsson, curator of this year's events, were *Hubert, l'homme aux bonbons* (France), an animation documentary that drew praise at the specialty festivals in Uppsala, Clermont-Ferrand, Leipzig and Geneva, and *Shift (Vahetus)* an Estonian film in which a reversal of events draws attention to everyday psychological violence.

Romanian Cultural Institute in Stockholm treated Swedish audiences to *Urban Groove*, a film by Ruxandra Ghițescu. By continuing its participation in this event, ICR Stockholm hopes to draw attention to the diversity of local characteristics within EU national cultures and thereby to stimulate reflection and intercultural dialogue.

**Partners:** Romanian Cultural Institute, Goethe-Institut, Finnish Institute, Istituto Italiano di Cultura "C.M. Lerici", Polish Institut, Institut Français, Estonian Institute, Czech Centre, Embassies of Austria, Slovakia, Portugal and Kulturhuset.

# Literatură și emigrație

25 martie 2010

Conferința internațională „Literatură și emigrație”, realizată sub egida EUNIC în Polonia, a examinat, din punct de vedere academic, dar și din cel al perspectivei personale, unul dintre cele mai radicale gesturi pe care un scriitor îl poate face: abandonarea limbii materne și adoptarea, în propria creație literară, a limbii țării în care a emigrat.

În data de 25 martie 2010, la Centrul de Artă Contemporană „Zamek Ujazdowski” din Varșovia, s-au întâlnit scriitori care, părăsindu-și țara de origine, au început să scrie în limba țării în care au emigrat, cercetători și universitari familiarizați cu acest fenomen. Programul manifestării a inclus un panel de discuții între cercetători (abordare academică), un panel de discuții între scriitori (axat pe experiențele personale ale fiecărui scriitor invitat) și o scurtă lectură publică (fiecare scriitor a citit un fragment în original din propria creație). Pe parcursul unei zile de dezbateri, invitații au adus în discuție conceptul de scriitor emigrant, cenzura, cauzele care i-au condus la schimbarea limbii în care scriu, receptarea operelor lor literare, relația cu limba maternă etc.

Printre invitați s-au numărat scriitorii Matei Vișniec (România), Julya Rabinowich (Austria), Theodor Kallifatides (Suedia), Artur Becker (Germania), Lam Quang My (Polonia) și cercetătorii Miruna Runcan (România), Sandra Vlasta (Austria), Gazmend Kapllani (Grecia), Andreas Schumann (Germania), Sten Pulz Møslund (Danemarca). Moderatorul conferinței a fost dr. Jan Fellerer, profesor la Universitatea Oxford, specialist în multiculturalism și multilingvism.

**Parteneri:** Institutul Cultural Român, Forumul Cultural Austriac, Institutul Cultural Danez, Goethe-Institut, Ambasada Greciei, Ambasada Suediei, Centrul de Artă Contemporană „Zamek Ujazdowski” din Varșovia și Reprezentanța Comisiei Europene în Polonia.





# *Literature and Immigration*

March 25, 2010

The international Literature and Immigration conference organised under the aegis of EUNIC in Poland, examined, from an academic as well as from a personal point of view, one of the most radical gestures a writer can make: abandoning his or her native language and writing in the language of the country to which he or she has immigrated.

On March 25, 2010, the Centre for Contemporary Art Ujazdowski Castle in Warsaw hosted authors who have left their countries of origin and begun to write in the language of the countries to which they have immigrated, as well as researchers and academics familiar with this phenomenon. The programme of activities included a researchers' discussion panel (academic approach), a writers' discussion panel (centred on the personal experiences of the guest writers) and a short public reading (each writer read an excerpt in the original from one of his or her works). Over the course of a day of debates, the guests discussed the concept of immigrant writer, censure, their motives for changing the language in which they write, the reception of their literary works, their relationship with their native languages etc.

Among the guests were writers Matei Vişniec (Romania), Julya Rabinowich (Austria), Theodor Kallifatides (Sweden), Artur Becker (Germany), Lam Quang My (Poland) and researchers Miruna Runcan (Romania), Sandra Vlasta (Austria), Gazmend Kapllani (Greece), Andreas Schumann (Germany), Sten Pulz Moslund (Denmark). The moderator of the conference was Dr. Jan Fellerer, professor at the University of Oxford and specialist in multiculturalism and multilingualism.

**Partners:** Romanian Cultural Institute, Austrian Cultural Forum, Danish Cultural Institute, Goethe-Institut, Embassy of Greece, Embassy of Sweden, Centre for Contemporary Art Ujazdowski Castle in Warsaw and the Representation of the European Commission in Poland.

# Ziua Internațională a Traducătorilor

30 septembrie 2010

Planificat chiar de Ziua Internațională a Traducătorilor, evenimentul a reunit profesioniști consacrați, invitați să discute despre propriile experiențe ca traducători: muncă, metode, trucuri, cele mai mari greșeli, cele mai importante realizări etc. Discuțiile, găzduite de renumitul Centru de Artă Contemporană „Zamek Ujazdowski” din Varșovia, au fost moderate de Albrecht Lempp, directorul Fundației de Cooperare Polono-Germană, deținătorul premiului „Transatlantyk 2007”, decernat de Institutul Polonez al Cărții pentru promovarea literaturii poloneze în străinătate. Programul serii a inclus, pe lângă acest panel de discuții, proiecția documentarului elvețian *The Woman with the 5 Elephants*, în regia lui Vadim Jendreyko, film-mărturie despre experiențele unei cunoscute traducătoare de limba germană din Rusia.

Participanții panelului de discuții au fost traducătorii: Sława Lisiecka (traducătoare din limba germană), Ireneusz Kania (traducător din peste 16 limbi, dintre care și limba română), Kazimierz Jurczak (traducător din limba română), Ewa Rojewska-Olejarczuk (traducătoare din limba rusă și redactor de carte).

**Parteneri:** British Council, Forumul Cultural Austriac, Institutul Camões, Goethe-Institut, Institutul Slovac, Institutul Cultural Bulgar, Institutul Cultural Danez, Institutul Cultural Român, Centrul Cultural Rus, Pro Helvetia, Ambasada Olandei, Ambasada Norvegiei, Reprezentanța Flamandă și Reprezentanța Comisiei Europene în Polonia.



# International Translation Day

September 30, 2010

Taking place right on International Translation Day, the event brought together consecrated professionals who were invited to discuss their own experiences as translators: their work, methods, tricks of the trade, greatest mistakes, greatest accomplishments etc. The discussions, hosted by the acclaimed Centre for Contemporary Art Ujazdowski Castle in Warsaw, were moderated by Albrecht Lempp, director of the Foundation for Polish-German Cooperation, winner of the Transatlantyk 2007 prize awarded by the Polish Book Institute for the promotion of Polish literature abroad. Alongside the discussion panel, the evening's programme included a screening of the Swiss documentary *The Woman with the 5 Elephants*, directed by Vadim Jendreyko, a film-testimony about the experiences of a well-known German language translator from Russia.

Panel participants included translators Sława Lisiecka (German language translator), Ireneusz Kania (translator from over 16 languages, among them Romanian), Kazimierz Jurczak (Romanian language translator) and Ewa Rojewska-Olejarczuk (Russian language translator and book editor).

**Partners:** British Council, Austrian Cultural Forum, Instituto Camões, Goethe-Institut, Slovak Institute, Bulgarian Cultural Institute, Danish Cultural Institute, Romanian Cultural Institute, Russian Cultural Centre, Pro Helvetia, Embassy of the Netherlands, Embassy of Norway, the Flemish Representation and the Representation of the European Commission in Poland.



# Ziua Europeană a Limbilor

20-27 septembrie 2010

Prin activitățile care au marcat Ziua Europeană a Limbilor la Varșovia, pasionați ai limbilor străine au avut posibilitatea de a se familiariza cu limbile arabă, armeană, cehă, chineză, daneză, ebraică, engleză, estoniană, franceză, germană, greacă, irlandeză, italiană, japoneză, portugheză, română, rusă, turcă.

Programul activităților a inclus: un concurs de scurtmetraje filmate cu telefonul mobil, desfășurat pe internet, o serie de proiecții ale unor filme europene pentru copii și tineri la Muzeul Național de Etnografie și la Centrul Cultural Rus, un joc urban în centrul Varșoviei, conferința „Comunicația interculturală: limbile integrează” la Universitatea din Varșovia, reprezentații ale unor grupuri teatrale, muzicale și de dans pe scena amenajată în curtea Universității din Varșovia, precum și lecții demonstrative de limbi străine și lecții de limba polonă ca limbă străină, ateliere metodologice pentru profesori.

ICR Varșovia a participat pentru prima dată la acest proiect anual al clusterului EUNIC din Polonia, care a căpătat amploare în 2010 prin includerea unor parteneri noi, precum Universitatea din Varșovia și Muzeul Național de Etnografie. ICR Varșovia a organizat cursuri demonstrative de limba română pentru începători, vineri, 24 septembrie 2010, la Biblioteca Publică din cartierul Praga, și luni, 27 septembrie 2010, la Centrul de Limbi Străine al Universității din Varșovia.



**Parteneri:** British Council, Institutul Austriac, Institutul Camões, Institutul Francez, Goethe-Institut, Institutul Italian de Cultură, Institutul Cultural Danez, Institutul Cultural Român, Delegația Wallonie-Bruxelles, Centrul Cultural Rus, Ambasada Greciei, Ambasada Estoniei, Ambasada Irlandei, Reprezentanța Comisiei Europene în Polonia, Departamentul de Educație al Primăriei orașului Varșovia, Universitatea din Varșovia, Fundația pentru Dezvoltarea Sistemului de Educație, Muzeul Național de Etnografie din Varșovia, Biblioteca Publică a cartierul Praga, Centrul de Dezvoltare a Educației (ORE).

*European Day of Languages*  
September 20-27, 2010

Through the activities that marked the European Day of Languages in Warsaw, those passionate about foreign languages had the opportunity to get familiar with Arabic, Armenian, Czech, Chinese, Danish, Hebrew, English, Estonian, French, German, Greek, Irish, Italian, Japanese, Portuguese, Romanian, Russian and Turkish.

The programme included: an online contest for short films shot on mobile phones, a series of screenings of European films for children and young adults at the National Museum of Ethnography and the Russian Cultural Centre, a street dance in the centre of Warsaw, the “Intercultural Communication: Languages Integrate” conference at the University of Warsaw, shows put on by theatre, musical and dance troupes on a stage installed in the courtyard of the University of Warsaw, as well as illustrative lessons in foreign languages and Polish as a foreign language lessons which served as methodological workshops for professors.

RCI Warsaw participated for the first time in this annual project of the EUNIC in Poland cluster, which gained greater scope in 2010 through the participation of new partners, such as the University of Warsaw and the National Museum of Ethnography. RCI Warsaw organised illustrative courses in Romanian for beginners on Friday, September 24, 2010, at the Public Library in the Prague district of Warsaw, and on Monday, September 27, 2010, at the Centre for Foreign Languages at the University of Warsaw.

**Partners:** British Council, Austrian Institute, Instituto Camões, Institut Français, Goethe-Institut, Istituto Italiano di Cultura, Danish Cultural Institute, Romanian Cultural Institute, Délégation Wallonie-Bruxelles, Russian Cultural Centre, Embassy of Greece, Embassy of Estonia, Embassy of Ireland, the Representation of the European Commission in Poland, Education Department of the Warsaw City Hall, University of Warsaw, Foundation for the Development of the Education System, National Museum of Ethnography in Warsaw, Public Library in the Prague district, Centre for Education Development (ORE).

# Programul Seara traducătorilor

16 octombrie & 7 noiembrie 2010

Programul „Seara traducătorilor“, inițiat în anul 2009 de Institutul Cultural Danez din Varșovia, a continuat în toamna anului 2010, fiind asociat unor evenimente literare de prestigiu.

Pe 16 octombrie 2010 a avut loc prima întâlnire: o seară dedicată prozei scurte, desfășurată în cadrul celei de-a cincea ediții a Festivalului Internațional de Proză Scurtă de la Wrocław (11-17 octombrie 2010), inițiat de scriitoarea poloneză Olga Tokarczuk. A doua întâlnire a avut loc duminică, 7 noiembrie, în cadrul ediției a doua a Festivalului Internațional de Literatură „Joseph Conrad“ de la Cracovia și a avut ca temă eseul. Festivalul cracovian, desfășurat între 2 și 7 noiembrie 2010, a reunit scriitori cunoscuți precum: Claude Lanzmann, Herta Müller, Marjane Satrapi, Rabih Alameddine, Amos Oz, Jurij Andruchowycz, László Krasznahorkai, Ewa Kuryluk, Tadeusz Ślobodzianek, Leonard Neuger.

Evenimentele au fost susținute de traducători invitați de institutele culturale străine. Tinerii traducători din literatura română invitați de ICR Varșovia la eveniment au fost: Radosława Janowska-Lascăr și Monika Widomska.

Lecturile, la care au luat parte cititori, dar și critici literari, traducători consacrați și editori, au avut loc în spații publice consacrate, au inclus scurte prezentări ale autorilor traduși și au fost susținute de traducătorii înșiși. Discuțiile de după lecturi au animat publicul, abordând teme precum dificultatea limbajului, relația traducătorului cu textul și aplicabilitatea textelor prezentate la realitatea poloneză.

Programul „Seara traducătorilor“ urmărește două obiective majore: promovarea literaturilor europene și sprijinirea noii generații de traducători profesioniști. Programul se bucură de sprijinul revistei literare *Lampa*.

**Parteneri:** British Council, Institutul Camões, Goethe-Institut, Forumul Cultural Austriac, Institutul Cultural Bulgar, Institutul Cultural Danez, Institutul Cultural Român, Institutul Slovac, Pro Helvetia, Ambasada Norvegiei.

# Translator's Evening

October 16 & November 7, 2010

The Translator's Evening programme, initiated in 2009 by the Danish Cultural Institute of Warsaw, continued in the fall of 2010 in association with prestigious literary events.

The first meeting took place on October 16, 2010, an evening dedicated to short stories and organised as part of the fifth edition of the International Short Story Festival in Wrocław (October 11-17, 2010), initiated by Polish author Olga Tokarczuk. The second meeting took place on Sunday, November 7, as part of the second edition of the Joseph Conrad International Literature Festival in Krakow, with essays as the main theme. The Krakow festival, which took place over November 2-7, 2010, brought together well-known writers such as Claude Lanzmann, Herta Müller, Marjane Satrapi, Rabih Alameddine, Amos Oz, Jurij Andruchowycz, László Krasznahorkai, Ewa Kuryluk, Tadeusz Słobodzianek and Leonard Neuger.

Participating in the events were translators invited by the foreign cultural institutes. The young translators of Romanian literature invited by Romanian Cultural Institute in Warsaw were Radoława Janowska-Lascăr and Monika Widomska.

The readings took place in well-known locations and were delivered by the translators themselves; readers also participated, as well as literary critics, and editors, while the translated authors gave brief presentations. The discussions following the talks got the crowds animated, with subjects such as difficulties with diction, the relation of the translator to the text and the applicability of the translated texts to Polish realities.

The Translator's Evening programme has two major objectives: to promote European literature and to support the new generation of professional translators. The programme enjoys the support of literary magazine *Lampa*.

**Partners:** British Council, Instituto Camões, Goethe-Institut, Austrian Cultural Forum, Bulgarian Cultural Institute, Danish Cultural Institute, Romanian Cultural Institute, Slovak Institute, Pro Helvetia, Embassy of Norway.

# READING somewhere else

16 aprilie 2011

Proiectul „READING somewhere else” este inițiat de EUNIC în Polonia și urmărește să promoveze literaturile europene contemporane și „plăcerea de a citi”. Sub forma unor *happening*-uri literare, fragmente de literatură tradusă recent în limba poloneză sau în curs de apariție au fost citite în locuri mai puțin obișnuite, chiar surprinzătoare, care nu sunt asociate de regulă cu cititul, de către actori importanți ai scenei poloneze sau reprezentanți de seamă ai altor profesii. Proiectul, care s-a desfășurat la începutul lunii aprilie 2011, a fost coordonat de către teatrul varșovian Ochota și Asociația „Arta Animației”, cu participarea mai multor institute culturale străine din rețeaua EUNIC în Polonia și a librărilor din cartierul Ochota, considerat drept cartierul varșovian cu cea mai mare pondere de intelectuali.

Experții pe proiect, Julisz Kurkiewicz, critic literar, și Joanna Olech, critic literar, autoare și ilustratoare de cărți pentru copii, au ales fragmentele literare. Astfel, a fost prezentă atât literatura pentru adulți, pentru amatorii de literatură de senzație și de thriller, cât și literatura pentru copii. Din literatura română au fost selectate fragmente din *De ce iubim femeile* de Mircea Cărtărescu și din *Băiuțeii* de Filip și Matei Florian, ambele volume fiind publicate în traducere în Polonia în ultimii ani, cu sprijinul ICR.

Proiectul s-a adresează unui public cât mai larg, persoanelor de toate vârstele cărora le place să citească, intenționând, în același timp, să îi atragă și pe cei mai puțin familiarizați cu literatura și cu plăcerea cititului. Evenimentele au fost însoțite de o campanie publicitară intensă prin care se urmărește încurajarea cititului.

**Parteneri:** Forumul Cultural Austriac, Institutul Camões, Institutul Cultural Danez, Goethe-Institut, Institutul Cultural Bulgar, British Council, Pro Helvetia, Institutul Cultural Român, Institutul Italian de Cultură, Reprezentanța Flamandă, Ambasada Olandei, Asociația „Arta Animației”, Teatrul Ochota.



# Reading somewhere else

April 16, 2011

“READING somewhere else” is a project initiated by EUNIC in Poland, which aims to promote contemporary European literature and “the pleasure of reading”. In the form of several literary happening, excerpts from literature recently translated into Polish or soon to appear were read by well-known Polish actors or prestigious representatives of other professions in places that are more unusual, even surprising, and which are not typically associated with reading. The project, which took place in early April 2011, was coordinated by Warsaw theatre Ochota and the Art of Animation Association, with the participation of several foreign cultural institutes which are part of the EUNIC in Poland cluster, and of libraries from the Ochota district, considered to be the Warsaw district with the greatest density of intellectuals.

Project experts Julisz Kurkiewicz, literary critic, and Joanna Olech, literary critic, author and illustrator of children’s books, picked the literary excerpts. Readings were from literature for adults, for lovers of sensational literature and thrillers, as well as from literature for kids. To represent contemporary Romanian literature, the experts selected excerpts from *De ce iubim femeile* by Mircea Cărtărescu and from *Băiuțeii* by Filip and Matei Florian, both books recently translated and published in Poland, with RCI support.

The project aimed at a wide audience, people of all ages who like to read, while trying at the same time to entice those less familiar with literature and the pleasure of reading. The event was accompanied by an intense publicity campaign encouraging reading.

**Partners:** Austrian Cultural Forum, Instituto Camões, Danish Cultural Institute, Goethe-Institut, Bulgarian Cultural Institute, British Council, Pro Helvetia, Romanian Cultural Institute, Istituto Italiano di Cultura, Flemish Representation, Embassy of the Netherlands, Art of Animation Association, Ochota Theatre.

# *Ezirea la viața a verii*

17 iunie 2011

„Trezirea la viața a verii“ („Awakening of the Summer“) este un proiect inițiat și coordonat de Ambasada Olandei și de ICR Varșovia, care va avea loc în noaptea de 17 spre 18 iunie 2011. La Centrul de Artă Contemporană „Zamek Ujazdowski“ din Varșovia vor fi proiectate cele mai interesante creații cinematografice europene, atât lungmetraje, cât și scurtmetraje, având ca sursă de inspirație vara, în special nopțile de vară. Spațiile expoziționale ale Centrului vor fi deschise toată noaptea. În pauzele dintre proiecții un DJ va mixa muzică, iar noaptea se va termina cu un concert live, susținut de o formație invitată de una din țările participante la proiect.

Ideea centrală a proiectului este legată de sărbătorirea primei zile a verii (solstițiului), care are loc în mod tradițional în majoritatea țărilor europene, în special în cele din nordul Europei. ICR Varșovia va prezenta un lungmetraj românesc la acest eveniment.

**Parteneri:** Ambasada Olandei, Institutul Cultural Român, British Council, Forumul Cultural Austriac, Institutul Cultural Danez, Goethe-Institut, Institutul Italian de Cultură, Institutul Francez, Institutul Cultural Bulgar, Pro Helvetia, Institutul Camões, Delegația Wallonie-Bruxelles, Ambasada Estoniei, Ambasada Irlandei, Ambasada Lituaniei, Reprezentanța Flamandă, Ambasada Greciei, Centrul de Artă Contemporană „Zamek Ujazdowski“ din Varșovia.

## *Ziua Europeană a Limbilor*

septembrie 2011

**Ziua Europeană a Limbilor** este un proiect anual EUNIC care va continua și în 2011, pentru a marca data de 26 septembrie, desemnată de Consiliul Europei și de Uniunea Europeană drept Ziua Europeană a Limbilor. Programul va cuprinde o serie de activități diverse, precum lecții demonstrative de limbi străine și de limbă poloneză ca limbă străină, un festival de film, un joc urban, un picnic al limbilor, o conferință pe tema educației în limbi străine. Pentru prima dată, vor fi organizate activități și în afara Varșoviei. În 2011, Biroul de Informare al Parlamentului European se va adăuga listei de parteneri.

ICR Varșovia se va implica în organizarea cursurilor demonstrative de limba română și va propune un film de lungmetraj.

**Parteneri:** British Council, Institutul Austriac, Institutul Camões, Institutul Francez, Goethe-Institut, Institutul Italian de Cultură, Institutul Cultural Danez, Institutul Cultural Român, Delegația Wallonie-Bruxelles, Centrul Cultural Rus, Ambasada Greciei, Ambasada Estoniei, Ambasada Irlandei, Reprezentanța Comisiei Europene în Polonia, Departamentul de Educație al Primăriei orașului Varșovia, Universitatea din Varșovia, Fundația pentru Dezvoltarea Sistemului de Educație, Muzeul Național de Etnografie din Varșovia, Biblioteca Publică a cartierului Praga, Centrul de Dezvoltare a Educației (ORE).

# *Awakening of the Summer*

June 17, 2011

“Awakening of the Summer” is a project initiated and coordinated by the Embassy of the Netherlands and by Romanian Cultural Institute in Warsaw, which will take place on the night of June 17, 2011. The Zamek Ujazdowski Centre for Contemporary Art in Warsaw will screen the most interesting European cinematic works, including both feature length films and short films, which draw inspiration from the summer, and especially from summer nights. The Centre’s exhibition floors will be open all night. During breaks between the showings, the DJ will mix music, while the night will end with a live concert by a band invited by one of the countries participating in the project.

## *European Day of Languages*

September, 2011

**The European Day of Languages** is an annual EUNIC project meant to mark the date of September 26, which the Council of Europe and the European Union have designated the European Day of Languages. Continuing in 2011, the programme will include a diverse set of activities, such as sample courses in foreign languages and in Polish as a foreign language, a film festival, a street game, a language picnic and a conference on the topic of foreign language education. For the first time, activities will also be organised outside of Warsaw. In 2011, the Information Centre of the European Parliament will be among the partners.

Romanian Cultural Institute in Warsaw will organise sample Romanian language courses and will propose a feature film.

**Partners:** British Council, Austrian Institute, Instituto Camões, Institut Français, Goethe-Institut, Istituto Italiano di Cultura, Danish Cultural Institute, Romanian Cultural Institute, Délégation Wallonie-Bruxelles, Russian Cultural Centre, Embassy of Greece, Embassy of Estonia, Embassy of Ireland, Representation of the European Commission in Poland, Education Department of the Warsaw City Hall, University of Warsaw, Foundation for the Development of the Education System, State Ethnographical Museum in Warsaw, Public Library in the South Praga District, Centre for Education Development (ORE).

The main idea of the project is related to the celebration of the first day of summer (solstice), which traditionally takes place in the majority of European countries, especially those in Northern Europe. RCI Warsaw participates with a feature length film.

**Partners:** Embassy of the Netherlands, Romanian Cultural Institute in Warsaw, British Council, Austrian Cultural Forum, Danish Cultural Institute, Goethe-Institut, Istituto Italiano di Cultura, Institut Français, Bulgarian Cultural Institute, Pro Helvetia, Instituto Camões, Délégation Wallonie-Bruxelles, Embassy of Estonia, Embassy of Ireland, Embassy of Lithuania, Embassy of Greece, Flemish Representation, Centre for Contemporary „Art Ujazdowski“ Castle in Warsaw.

# Cultura, Europa și criza

5 noiembrie 2010

Colocviul internațional, desfășurat la Universitatea Catolică din Milano, a dezbătut o temă necesară și de actualitate: politicile culturale în Europa și în lume astăzi, în contextul crizei globale. Evenimentul a reunit directorii unora dintre cele mai importante instituții de cultură și operatori culturali din Europa (Italia, Franța, Marea Britanie, Germania, Austria, Elveția, Polonia).

În deschidere au luat cuvântul reprezentanții instituțiilor organizatoare: Luisa Camaiera, decanul Facultății de Științe și Literaturi Străine din cadrul Universității Catolice din Milano și Olivier Descotes, președintele EUNIC Milano, directorul Centru-lui Cultural Francez din Milano.

Colocviul a fost organizat în două secțiuni: „Politicile culturale naționale și internaționale în Europa” și „Politicile culturale ca răspuns la criză”, în cadrul cărora au fost explorate subiecte precum: *Rolul relațiilor culturale în politica externă* – Martin Hope (directorul British Council Bruxelles, Belgia); *Promovarea politică și culturală a Poloniei* – Tomasz Makowski (directorul Bibliotecii Naționale din Varșovia, Polonia); *Mobilitatea și networking-ul stau la baza progresului politicilor culturale europene* – Christa Prets (președintele Asociației eu-art-network, fost deputat în Parlamentul European, Austria); *Sistemul elvețian – federalism și cultură* – Lukas Heuss (directorul adjunct al Diviziei Programe a Fundației Elvețiene pentru Cultură Pro Helvetia, Elveția); *Centre Pompidou-Metz – o nouă instituție culturală franceză* – Laurent Le Bon (director, Centre Pompidou-Metz, Franța); *Dezvoltări impresionante de mare interes: exemple de performance urban și spații expoziționale dedicate artei și culturii contemporane în Europa* – Bertram Schultze (administratorul delegat al Baumwollspinnerei, fostă filatură de bumbac transformată cu succes în centru cultural, din Leipzig, Germania).

**Parteneri:** British Council, Centrul Cultural Francez, Forumul Cultural Austriac, Goethe-Institut, Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția, Institutul Elvețian, Consulatul General al Republicii Polonia.

# *Culture, Europe and the Crisis*

November 5, 2010

This international colloquium held at the Catholic University of Milan debated a necessary and rather hot topic: cultural politics in Europe and in the world today, in the context of the global crisis. The event brought together directors of some of the most important cultural institutes as well as cultural players from Europe (Italy, France, Great Britain, Germany, Austria, Switzerland, and Poland).

The event opened with speeches by representatives of the organising institutes: Luisa Camaiora, dean of the Faculty of Science and Foreign Literatures of the Catholic University of Milan and Olivier Descotes, president of EUNIC in Italy, Milan and director of the Centre Culturel Français of Milan.

The colloquium was organised in two sessions: “National and International Cultural Politics in Europe” and “Cultural Politics as a Response to Crisis”. The sessions explored topics such as: *The Role of Cultural Relations in Foreign Policy* – Martin Hope (director of British Council Brussels, Belgium); *Political and Cultural Promotion of Poland* – Tomasz Makowski (director of the National Library of Warsaw, Poland); *Mobility and Networking are the Basics for Progress of the European Culture Policies* – Christa Prets (president of eu-art-network, former European Parliament deputy, Austria); *The Swiss System - Federalism and Culture* – Lukas Heuss (deputy director of the Programmes Division of the Pro Helvetia Swiss Foundation for Culture, Switzerland); *Le Centre Pompidou-Metz, nouvelle institution culturelle française* – Laurent Le Bon (director, Centre Pompidou-Metz, France); *Impressive Developments with Superior Appeal: Samples for Urban Performance and Exhibitions Sites of Contemporary Art and Culture in Europe* – Bertram Schultze (delegate administrator of Baumwollspinnerei, a former cotton factory successfully transformed into a cultural centre, from Leipzig, Germany).

**Partners:** British Council, Centre Culturel Français, Austrian Cultural Forum, Goethe-Institut, Romanian Cultural Institute in Venice, Swiss Institute, General Consulate of the Republic of Poland.

# Europa în versuri

19 martie 2011

Ziua Internațională a Poeziei a fost marcată la Villa Grumello din Como prin recitalul „Europa în versi“ / „Europa în versuri“.

Evenimentul i-a avut ca invitați pe poeții: Karl Lubomirsky (Austria), Monika Rinck (Germania), Ryszard Krynicki (Polonia), Ana Blandiana (România), Mathieu Bénézet (Franța), Alberto Nessi (Elveția), Patrizia Valduga, Vivian Lamarque și Milo De Angelis (Italia).

Ana Blandiana, invitată de către Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția, este o personalitate bine-cunoscută în Italia, fiind distinsă cu trei premii importante: Premiul Acerbi pentru poezie (2005), Premiul internațional Camaiore (2005), Premiul literar internațional „Città dell’Aquila“ (2007). În limba italiană au fost publicate două antologii din opera sa: *Un tempo gli alberi avevano occhi* (traducere de Bianca Maria Frabotta și Bruno Mazzoni, Donzelli, Roma, 2004) și *Progetti per il passato e altri racconti* (traducere de Marco Cugno, Amfora, Milano, 2008).

Evenimentul a fost deschis de Laura Garavaglia, poetă, publicistă, și de Maurizio Cucchi, unul dintre cei mai mari exponenți ai poeziei italiene actuale și critic literar. La manifestare a participat Bruno Mazzoni, important traducător de literatură română, decanul Facultății de Limbi și Literaturi Străine din cadrul Universității din Pisa și președintele Asociației Româniștilor din Italia.

**Parteneri:** Centrul Cultural Francez, Forumul Cultural Austriac, Goethe-Institut, Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția, Institutul Elvețian, Consulatul General al Republicii Polonia, Asociația „Casa Poeziei din Como“.

# Europe in Verses

March 19, 2011

International Poetry Day was celebrated at Villa Grumello in Como with Europa in Versi (Europe in Verses), a European poetry recital.

The event's guests included poets Karl Lubomirsky (Austria), Monika Rinck (Germany), Ryszard Krynicki (Poland), Ana Blandiana (Romania), Mathieu Bénézet (France), Alberto Nessi (Switzerland), Patrizia Valduga, Vivian Lamarque and Milo De Angelis (Italy).

Ana Blandiana, a guest of the Romanian Institute for Culture and Humanistic Research of Venice, is a well-known personality in Italy and is distinguished with three important prizes: the Acerbi Prize for poetry (2005), the international Camaiore Prize (2005), and international literary prize Città dell'Aquila (2007). Two of her books were published in Italian: *Un tempo gli alberi avevano occhi* (translated by Biancamaria Frabotta and Bruno Mazzoni, Donzelli, Rome, 2004) and *Progetti per il passato e altri racconti* (translated by Marco Cugno, Amfora, Milano, 2008).

The event was opened by Laura Garavaglia, poet and publicist, and by Maurizio Cucchi, one of the greatest exponents of contemporary Italian poetry and a literary critic. Participating at the events was also Bruno Mazzoni, an important Romanian language translator, dean of the Faculty of Foreign Languages and Literatures of the University of Pisa and president of the Romanianist Association of Italy.

**Partners:** Centre Culturel Français, Austrian Cultural Forum, Goethe-Institut, Romanian Cultural Institute in Venice, Swiss Institute, Consulate General of the Republic of Poland, La Casa della Poesia di Como Association.

# Festivalul Chopin și Muzica Contemporană

16-26 septembrie 2010

Institutul Cultural Român din Viena a sprijinit recitalul susținut de pianistul Horia Mihail în cadrul festivalului „Chopin și Muzica Contemporană”.

Concertul susținut de pianistul român la Haus der Musik a cuprins un set de lucrări scurte de Chopin (*mazurci, nocturne și valsuri*), încadrat de *Kinderszenen* de Schumann și *Sonata Apres une lecture du Dante* de Liszt. De asemenea, a fost interpretată și muzică clasică românească compusă de George Enescu (*Pavana din Suita op. 10*).

Cu prilejul a 200 de ani de la nașterea compozitorului Frédéric Chopin (1810–1849) anul 2010 a fost declarat „Anul Chopin”. Aniversarea a cuprins numeroase concerte, expoziții și proiecte de revitalizare a locurilor legate de viața lui. În această suită de manifestări Institutul Cultural Polonez din Viena a inițiat organizarea festivalului „Chopin și Muzica Contemporană” dedicat celui mai de seamă artist în istoria culturii polone, compozitor, pianist și reprezentant marcant al muzicii perioadei romantismului.

Recitalul cunoscutului pianist român a făcut parte dintr-un program variat, prezentat publicului vienez de către partenerii organizatori, care a mai inclus: Polonia, Glass Duo and Quartett; Saramba „Fryderyk”, Chopin Around; Finlanda, Roope Gröndahl – pian; Portugalia, Antonio Rosado – pian; Suedia, Sten Sandell – pian; Slovacia, Veronika Lacková – pian; Ľuboš Šrámek – pian; Olanda, Mike del Ferro Trio (pian, tobe, bass); Lituania, Petras Vyšniauskas – saxofon, Saulius Šiaučiulis – pian; Italia, Cristiana Pegoraro – pian; Turcia, Can Aksel Akin – pian, Bekir Kucukay – chitară, Emrecan Yavuz – piano; Austria, Eli Meiri – pian; Orchestra de cameră Europa Centrală, dirijor Ajtony Csaba; Franța, Romain Garioud – violoncel, Laurent Wagschal – pian.



Pianistul Horia Mihail

**Parteneri:** Institutul Polonez, Institutul Slovac, Institutul Italian de Cultură, Institutul Francez, Institutul Cultural Român, Haus der Musik, Clubul Porgy&Bess.



# Chopin and Contemporary Music Festival

September 16-26, 2010



Pianist Horia Mihail

**Partners:** Polish Institute, Slovak Institute, Istituto Italiano di Cultura, Institut Français, Romanian Cultural Institute, Haus der Musik, Porgy&Bess Club.

The Romanian Cultural Institute in Vienna supported a recital by pianist Horia Mihail as part of the Chopin and Contemporary Music Festival.

The concert delivered by the Romanian pianist at the Haus der Musik was comprised of a set of short pieces by Chopin (*mazurkas, nocturnes, and waltzes*), framed by Schumann's *Kinderszenen* and Liszt's *Après une lecture du Dante* sonata. The concert also included an interpretation of classical Romanian music composed by George Enescu (*Pavana from Suite op. 10*).

On the occasion of the 200<sup>th</sup> anniversary of the birth of Frédéric Chopin (1810–1849), the year 2010 was declared the “Year of Chopin”. The anniversary celebrations included numerous concerts, expositions and projects to renovate sites linked to the composer’s life. As part of this suite of events, the Polish Institute in Vienna initiated the Chopin and Contemporary Music Festival, dedicated to the most eminent artist in Polish cultural history, a composer, pianist and notable representative of the Romantic period of music.

The recital by the well-known Romanian pianist was part of a diverse programme to which Viennese audiences were treated by the partner organisations, which also included: Poland, Glass Duo and Quartett; Sarakina “Fryderykata”, Chopin Around; Finland, Roope Gröhdahl – piano; Portugal, Antonio Rosado – piano; Sweden, Sten Sandell – piano; Slovakia, Veronika Lacková – piano; Ľuboš Šrámek – piano; the Netherlands, Mike del Ferro Trio (piano, drums, bass); Lithuania, Petras Vyšniauskas – saxophone, and Saulius Šiaučiuolis – piano; Italy, Cristiana Pegoraro – piano; Turkey, Can Aksel Akin – piano, Bekir Kucukay – guitar, Emrecan Yavuz – piano; Austria, Eli Meiri – piano; Central European Chamber Orchestra, conducted by Ajtony Csaba; France, Romain Garioud – cello, Laurent Wagschal – piano.

**Proiecte multicluster**

**Generația '89**

**Drumul modei: dialog peste granițe**

**Multicluster Projects**

**Generation '89**

**Fashion Road: Dialogue Across Borders**

# Generația '89

## Europa

10 institute membre EUNIC din Austria, Belgia, Bulgaria, Cehia, Marea Britanie, Germania, Polonia, România și Ungaria și diferite organizații naționale au contribuit la succesul unui proiect de stimulare a implicării cetățenești a tinerilor, proiect inițiat și coordonat de **Institutul Cultural Român de la Praga**. Proiectul Generația '89 s-a derulat din noiembrie 2009 până în octombrie 2010 și a fost primul proiect intercluster EUNIC care a beneficiat de o subvenție europeană prin programul „Europa pentru cetățeni” (2007–2013).

Generația '89 a avut un scop dublu: marcarea trecerii a douăzeci de ani de la căderea regimurilor comuniste din Europa și promovarea înțelegerii și a contribuției active a tinerilor la formarea politicilor europene.

Tinerii născuți în 1989 interesați de proiect au scris un eseu pe tema *Ce pot face eu pentru Europa și ce poate face ea pentru mine? Cum mă văd ca cetățean european peste 5-10 ani?* Pe baza acestor eseuri, aproape 140 de tineri au fost selectați să participe la cele patru întâlniri internaționale care au avut loc la Bruxelles, București, Praga și Varșovia în perioada 25-28 aprilie 2010.

Participanții au realizat și câte un scurt film care a explorat diferențele dintre traiul dinainte și cel de după 1989 în Europa, și modul în care momentul schimbărilor i-a afectat pe cei care i-au fost martori, rude și cunoscuți ai tinerilor participanți la proiect. Scurtmetrajele au fost apoi prezentate la întâlniri și au oferit valoroase subiecte de discuție.

Întâlnirile internaționale desfășurate la sfârșitul lunii aprilie 2010 simultan la Bruxelles, București, Praga și Varșovia au găzduit dezbateri pe teme precum

*Cetățenia activă în rândul tinerilor, Identitatea culturală europeană, Provocările sociale și de mediu, Rolul Europei în lume, Economia digitală, Educația și forța de muncă, Migrația, Discriminarea, Rolul și influența mass-media, dar și Funcția, scopul, valorile și rațiunea existenței Uniunii Europene*. Discuțiile au fost moderate astfel: *Întâlnirea de la Bruxelles*: Carmen Păun, secretar general al rețelei European Youth Press; Tracy D'After, consultant comunicare, autor a numeroase articole pentru instituții internaționale precum OECD, UNESCO și Comisia Europeană, autor al cărții *Europeans on the Move* (2006); Maja Wolny, jurnalist, autor a numeroase articole și studii despre migrație și relații interculturale; *Întâlnirea de la București*: Liana Ganea, membru al ActiveWatch – Agenția de Monitorizare a Presei; Manuela Preoteasa, membru fondator al Centrului Român de Politici Europene, redactor-șef al Euractiv.ro, filiala românească a organizației europene specializată în știri și analize europene; Csibi Magor, jurnalist, coordonator al proiectului „Think outside the box” (proiect care încurajează un stil de viață sănătos și ecologic); Cristian Ghinea, jurnalist, directorul Centrului Român de Politici Europene; *Întâlnirea de la Praga*: Jan Macháček, redactor-șef adjunct al primei publicații independente din Cehia, *Respekt*, membru în Consiliului Director al Transparency International Cehia; Petr Roubal, doctor în istorie contemporană, cercetător la Institutul de Istorie Contemporană din cadrul Academiei de Științe din Cehia; Jonathan Terra, doctor în științe politice, profesor, consilier Inițiativa Europeană pentru Democrație și Drepturile Omului (IEDDO) din cadrul Comisiei Europene; *Întâlnirea de la Varșovia*: Piotr Pacewicz, jurnalist, fondator și redactor-șef adjunct al publicației poloneze *Gazeta Wyborcza*, Alicja Pacewicz, membru cofondator, vicepreședinte al consiliului

# Generation '89

Europe

10 member institutes of EUNIC from Austria, Belgium, Bulgaria, the Czech Republic, Great Britain, Germany, Poland, Romania and Hungary and different national organisations contributed to the success of a project to stimulate civic implication among young people, a project initiated and coordinated by Institutul Cultural Român Praga. The project, Generation '89, took place from November 2009 to October 2010 and was the first intercluster EUNIC project to benefit from a European subsidy through the Europe for Citizens Programme (2007–2013).

Generation '89 had a dual goal: to mark the passage of twenty years since the fall of the Communist regimes of Europe and to promote the understanding by and active participation of young people in formulating European policies.

Young people born in 1989 who were interested in the project wrote essays on the following topic: *What can I do for Europe, and what can it do for me? How do I see myself as a European citizen over 5-10 years?* On the basis of these essays, over 140 young participants were selected to participate at the four international meetings that took place in Brussels, Bucharest, Prague and Warsaw over April 25-28, 2010.

The participants also made short films exploring differences in the way people lived their lives before and after 1989 in Europe, and the way in which the moment of change affected those that witnessed it, the relatives and acquaintances of the participants. The short films were then presented at the meetings and offered valuable subjects for discussion.

The international meetings that took place at the end of April 2010 simultaneously in Brussels, Bucharest, Prague and Warsaw hosted debates on subjects such as *Active citizenship among the young, European cultural identity, Social and environmental challenges, Europe's role in the world, The digital economy, Education and the work force,*

*Migration, Discrimination, The role and influence of the media, as well as The role, goal, values and rationale for the existence of the European Union.* The discussions were moderated as following: *Brussels meeting:* Carmen Păun, Secretary General of the European Youth Press network; Tracy D'After, communications consultant, author of numerous articles for international institutions such as OECD, UNESCO and European Commission, author of the book *Europeans on the Move* (2006); Maja Wolny, journalist, author of different articles and studies on migration and intercultural relations; *Bucharest meeting:* Liana Ganea, member of ActiveWatch – Media Monitoring Agency; Manuela Preoteasa, founding member of the Romanian Centre for European Policies, managing partner of the Romanian subsidiary of the Brussels-based website specialised in European news and analysis EurActiv.ro; Csibi Magor, journalist, coordinator of Think outside the box project (project on ecology and healthy lifestyle); Cristian Ghinea, journalist, director of the Romanian Centre for European Policies; *Prague meeting:* Jan Macháček, deputy editor in chief of the first independent media outlet in the Czech Republic, the weekly *Respekt*, board member of Transparency International in the Czech Republic; Petr Roubal, doctor in contemporary history, researcher at the Contemporary History Institute of the Czech Academy of Sciences; Jonathan Terra, doctor in political sciences, professor, advisor to the European Instrument for Democracy and Human Rights (EIDHR) at the European Commission in Brussels; *Warsaw meeting:* Piotr Pacewicz, journalist, founder and currently deputy editor chief Polish publication *Gazeta Wyborcza*, Alicja Pacewicz, co founder, vice-president of the board, programme director and editor of the Centre for Citizenship Education.

de conducere, director de programe și redactor-șef al Centrului pentru Educație Cetățenească.

Pe lângă participarea la atelierile de dezbateri, ale căror concluzii au fost reunite în *Declarația Generației '89*, tinerii au participat la conferințe privind politicile europene de tineret și aspectele specifice vieții controlate de regimul comunist, au vizitat organizații non-guvernamentale ce activează în domeniul cunoașterii comunismului și al promovării democrației, au vizitat muzee și expoziții, având și un program cultural intens.

Aproape 20 dintre participanții la întâlniri au format Delegația Generației '89 și s-au revăzut pe 7 iunie 2010 la Bruxelles. Grație programului organizat de Centrul Român de Informare de la Bruxelles, Delegația tinerilor și-a prezentat propunerile rezultate din discuții și documentul *Declarația Generației '89* unor reprezentanți ai instituțiilor europene. Delegația a fost primită de Simon Mordue, Șeful de Cabinet al Comisarului pentru Extindere, de Alison Crab, directoarea a Unității Politici Culturale și Dialog Intercultural, de Giuseppe Porcaro, Secretarul General al European Youth Forum, de Jonathan Hill, membru de cabinet al comisarului pentru Educație, Cultură, Multilingvism și Tineret. Acest program intens a fost încununat de discuția pe care tinerii au avut-o cu Jerzy Buzek, Președintele Parlamentului European.

Ziua s-a încheiat cu vizionarea spectacolului *România. Închis pentru inventar*, avându-i în distribuție pe Eduard Adam, Dragoș și Violeta Huluba. Spectacolul a fost creat special pentru proiectul Generația '89 la solicitarea Institutului Cultural Român și a fost prezentat în premieră la întâlnirea de la București. *Închis pentru inventar* exprimă o viziune sumbră, dar animată, asupra provocărilor prin care trece o familie tânără din România anilor '80.

Provocarea realizării acestui proiect multicluster și învățămintele trase sunt un pas important pentru inițierea altor proiecte transnaționale și pentru modul în care acestea sunt administrate de către



Președintele Parlamentului European, Jerzy Buzek, împreună cu delegația Generației '89

institutele partenere. Totodată, proiectul a oferit pentru prima dată șansa unui dialog articulat în cadrul unei generații care va avea mereu ceva absolut special din perspectivă istorică: Generația '89.

*A fost o șansă unică de a redacta, într-un cadru internațional, o declarație exprimând speranțele și temerile generației mele pentru Europa viitorului. (...) Un proiect minunat care m-a marcat profund din punct de vedere personal, cultural și academic.* (Patricia Muhlbauer, Austria)

*A fost ceea ce m-a adus mai aproape de politică decât am fost vreodată. Și, spre propria surprindere, chiar mi-a plăcut acestă latură a proiectului. În același timp, sunt bucuros că am avut șansa de a discuta despre unele aspecte importante referitoare la implicarea tinerilor în politica europeană.* (Dimitar Krastev, Bulgaria)

*Am înțeles mai bine cum putem noi, tinerii, să schimbăm ceva prin cooperare internațională. (...) Un proiect cu o încărcătură deosebită.* (Ștefana Bădescu, România)

**Parteneri:** Institutul Cultural Român, Forumul Cultural Austriac, Goethe-Institut, British-Council, Centrele Cehe, Institutul Polonez, Wallonie-Bruxelles International, Centrul Cultural al Republicii Ungare, Institutul Cultural Bulgar, Reprezentanța Flamandă în Cehia, Café Babel Sofia, Open Society Archivum, Ministerul Federal Austriac pentru Știință și Cercetare, EUNIC Bruxelles, Uniunea Europeană.

[www.generation89.eu](http://www.generation89.eu)

Alongside participation at the debate workshops, the conclusions of which were compiled in the Declaration “Generation ’89”, young participants attended conferences concerning European youth policies and specific aspects of life controlled by the communist regime, visited non-governmental organisations active in the study of communism and promotion of democracy and visited museums and expositions, for an altogether intense schedule.

Almost 20 of the participants at the meetings made up the Delegation “Generation ’89” and met again on June 7, 2010 in Brussels. Thanks to the schedule of activities organised by the Romanian Information Centre of Brussels, the delegation presented the proposals that resulted from discussions and the Declaration “Generation ’89” document to representatives of the European institutes. The delegation was received by Simon Mordue, Chief of Cabinet to the Commissioner for Enlargement, Alison Crab, director of the Cultural Politics and Intercultural Dialog Unit, Giuseppe Porcaro, Secretary General of the European Youth Forum, Jonathan Hill, cabinet member of the commissioner for Education, Culture, Multilingualism and Youth. This intense program was crowned by a discussion between the young participants and Jerzy Buzek, President of the European Parliament.

The day ended with a viewing of the show *Romania. Closed for Inventory*, whose cast included Eduard Adam, Dragoş Huluba and Violeta Huluba. The show was created specially for Generation ’89 at the request of Institutul Cultural Român and had its opening at the Bucharest meeting. *Closed for Inventory* expresses a sombre yet animated vision of the challenges with which a young family from Romania is faced in 1980s Romania.

The challenge of organising this multicluster project and the lessons drawn from it are an important step in initiating other transnational projects and how they should be administered by partner



President of the European Parliament, Jerzy Buzek, with the delegation of Generation ’89

institutions. At the same time, the project offered the first occasion for articulate dialogue within a generation that will always be quite special from a historical point of view: Generation ’89.

*A unique opportunity of having outlined, in an international framework, a declaration of hopes and fears of my generation for future Europe (...) An amazing project that left its mark on me from personal, cultural and academic point of view. (Patricia Muhlbauer, Austria)*

*It was the thing that got me closer to politics than I have ever been. And, for my personal surprise, I did enjoy that side of the project. At the same time, I feel glad that we had the chance to discuss some serious issues concerning the involvement of youth in European policy. (Dimitar Krastev, Bulgaria)*

*Mainly I have enlarged my views about how we young people can make a difference through international collaboration. (...) A very fruitful project. (Ştefana Bădescu, România)*

**Partners:** Romanian Cultural Institute, Austrian Cultural Forum, Goethe-Institut, British-Council, Czech Centres, Polish Institute, Wallonie-Bruxelles International, Flemish Representation, Café Babel Sofia, Open Society Archivum, Hungarian Cultural Centre, Bulgarian Cultural Institute, Austrian Federal Ministry of Science and Research, EUNIC Bruxelles, European Union.

[www.generation89.eu](http://www.generation89.eu)

# Drumul modei: dialog peste granițe

## Europa – Armenia

Proiect intercluster EUNIC, derulat în perioada 2010–2012, care are drept scop promovarea dialogului și a colaborării interculturale prin intermediul modei. Este coordonat pe plan local de Institutul Cultural Român, fiind organizat sub egida EUNIC de British Council, Centrul Ceh, Goethe-Institut, Institutul Cultural Danez, în parteneriat cu Consiliul Armean al Modei.

Drumul modei: dialog peste granițe este destinat tinerilor creatori de modă din Armenia, Cehia, Danemarca, Germania, Marea Britanie și România care includ motive și elemente specifice identității naționale în creațiile lor vestimentare. În luna mai, la Erevan, are loc prima serie de întâlniri internaționale, în cadrul cărora cei zece designeri selectați (cinci europeni și cinci armeni) au prilejul să se cunoască și să lucreze împreună, să participe la seminarii cu profesioniști din domeniu din țările participante și rezidențe de lucru.

Fiecare designer armean face echipă cu un participant european și, împreună, colaborează la crearea și producerea a patru ținute pentru colecția generală a proiectului. În creațiile lor se regăsesc elemente specifice patrimoniului cultural din Armenia și din țările europene. Colecțiile designerilor (reunind în total 20 de ținute) vor fi prezentate într-o expoziție itinerantă organizată în Armenia, Cehia, Danemarca, Germania, Marea Britanie și România în 2012.

Cei zece designeri selectați – Aram Nikolyan, Gayane Soghomonian, Ani Iskandaryan, Kristine Avertisyan, Lusine Kostanyan (Armenia), Ida Helene Gro Christinasen (Danemarca), Eva Freier (Germania), Geannine Pollazon (Marea Britanie), Pavel Ivancic (Republica Cehă), Andra Clițan (România) – își vor continua lucrul de echipă în vara lui 2011, în cadrul rezidențelor din Europa, prilej cu care schițele lor vor deveni creații în sine.



**Andra Clițan**, designerul român participant la proiect, este licențiată în design vestimentar și doctorandă a Universității de Arte și Design din Cluj-Napoca, având ca temă de cercetare costumul tradițional de sărbătoare din Țara Maramureșului, de unde este originară. A beneficiat de burse de studiu în Franța și Marea Britanie. Pe lângă design vestimentar, este pasionată de sculptură, pictură, fotografie și de confecționarea bijuteriilor.

**Parteneri:** British Council, Centrul Ceh, Goethe-Institut, Institutul Cultural Danez, Institutul Cultural Român, Consiliul Armean al Modei. Proiectul beneficiază de finanțare europeană prin programul „Cultura 2007–2013”.



This intercluster EUNIC project, which takes place over 2010–2012, aims to promote dialogue and intercultural collaboration via fashion. It is coordinated at the local level by the Romanian Cultural Institute, and it is organised under the aegis of EUNIC by British Council, Czech Centre, Goethe-Institut and Danish Cultural Institute, in partnership with the Armenian Fashion Council.

Fashion Road: Dialogue Across Borders is targeted toward young fashion designers from Armenia, the Czech Republic, Denmark, Germany, Great Britain and Romania who include motifs and specific elements pertaining to national identity in their clothing designs. As part of the first series of international meetings, which will take place in Yerevan in May, ten designers selected to participate in the programme (five European and five Armenian) have the chance to meet and work together, to attend seminars with fashion professionals from the participating countries, and to take part in working residences.

Each Armenian designer teams up with one European participant, and, together, they will collaborate to create and produce four articles outfits for the project's general collection. Their products will incorporate specific elements from the national cultural heritage of Armenia and the European countries. The designers' collections (which will comprise 20 articles of clothing in all) will be presented as part of an itinerant exposition to be organised in Armenia, the Czech Republic, Denmark, Germany, Great Britain and Romania in 2012.

The ten designers selected – Aram Nikolyan, Gayane Soghomonyan, Ani Iskandaryan, Kristine Avetisyan, Lusine Kostanyan (Armenia), Ida Helene Gro Christinasen (Denmark), Eva Freier (Germany), Geannine Pollazon (Great Britain), Pavel Ivancic (Czech Republic), Andra Clițan (Romania) – will continue their teamwork in the summer of 2011 as part of their European residence, on the occasion of which their sketches will become works in their own right.

**Andra Clițan**, the Romanian designer to participate in the project, holds a master's degree in design and is a candidate for a doctoral degree at the University for Art and Design in Cluj-Napoca, having as research topic the traditional holiday costumes from Maramureș, the region of Romania from which she hails. She received scholarships for study in France and Great Britain. Besides clothing design, she is passionate about sculpture, painting, photography, and jewellery-making.

**Partners:** British Council, Czech Centre, Goethe-Institut, Danish Cultural Institute, Romanian Cultural Institute, Armenian Fashion Council. The project received the support of the European Union through „Culture Programme 2007–2013“.



Întâlniri

**Meetings**

## EUNIC general

Rețeaua EUNIC a fost fondată în 2006 și de atunci se dezvoltă continuu. Organizează proiecte culturale în peste 150 de țări, numărând 53 de clustere în interiorul și în afara Europei, bazându-se în primul rând pe cooperare și împărtășirea celor mai bune practici în domeniul cultural.

În funcție de scopurile și obiectivele sale, EUNIC funcționează pe două nivele complementare: un prim nivel este format din președinții sau directorii generali ai fiecărei instituții naționale (*heads*), iar un al doilea nivel cuprinde sucursalele institutelor centrale (*clusters*), localizate în diferite orașe europene.

Institutele culturale românești din străinătate fac parte, în marea lor majoritate, din rețeaua europeană a institutelor culturale naționale – EUNIC (European Union National Institutes for Culture). EUNIC este un parteneriat european al institutelor naționale de cultură care investesc în proiecte culturale transnaționale, beneficiind totodată de un anumit grad de autonomie față de guvernele statelor pe care le reprezintă. În prezent din rețeaua EUNIC fac parte 29 de organizații din 25 de state membre ale Uniunii Europene.

**Membri EUNIC global:** Institutul „Adam Mickiewicz”, Fundația Alianța franceză, Institutul Balassi, British Council, Institutul Cultural Bulgar, Centrul Cultural „Abbaye de Neumünster”, Centrul Ceh, Culture Ireland, Ministerul Educației și Culturii al Republicii Cipru, Institutul Cultural Danez, Institutul Estonian, Institutele Culturale și Academice Finlandeze, Goethe-Institut, Fundația Culturală Greacă, Institutul pentru Relații Culturale Externe (ifa – Institut für Auslandsbeziehungen), Institutul Francez, Institutul Camões

## Heads Meeting

București, iunie 2010

Institutul Cultural Român (ICR) este membru la nivel instituțional al rețelei European Union National Institutes for Culture din 2007. În același an majoritatea institutelor culturale românești din străinătate au aderat la rețeaua EUNIC. În 2008, președintele ICR, domnul Horia-Roman Patapievici, a fost ales la Berlin, în cadrul reuniunii la nivel înalt a reprezentanților institutelor culturale membre EUNIC, vicepreședinte al acestui parteneriat instituțional.

În iunie 2010, la ședința similară desfășurată la București, Institutul Cultural Român, reprezentat de domnul Horia-Roman Patapievici a preluat pentru un an mandatul de președinte al rețelei EUNIC la nivel global. În iunie 2011 mandatul va fi transferat către Institutul Camões, la ședința EUNIC de la Lisabona.

Institutul Cervantes, Institutul Cultural Român, Centrul pentru Programe Culturale Internaționale din Vilnius, Lituania, Institutul Italian de Cultură, Forumul Cultural Austriac, Institutele Poloneze, Centrul Olandez pentru Activități Culturale Internaționale (SICA - Stichting Internationale Cultuurele Activiteiten), Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Slovacia, Ministerul Culturii al Republicii Slovenia, Institutul Suedez, Vlaams-Nederlands Huis de Buren, Wallonie-Bruxelles International.

## EUNIC general

The EUNIC network was founded in 2006 and has since developed continuously. It develops projects in over 150 countries, includes 53 clusters within and outside of Europe, and supports cooperation and the sharing of best practices in the cultural domain. Depending on its goals and objectives, EUNIC operates on two complementary levels: a first level is made up of the presidents and directors general of each national institute (*heads*), while a second level comprises the branch offices of the cultural institutes (*clusters*), located in different European cities.

The great majority of the Romanian cultural institutes abroad are part of the European network of national cultural institutes – EUNIC (European Union National Institutes for Culture). EUNIC is a European partnership between the national institutes of culture that invest in transnational cultural projects and benefit at the same time from a certain amount of autonomy with respect to the states they represent. The EUNIC network currently includes 29 organisations from 25 European Union member states.

**EUNIC global members:** Adam Mickiewicz Institute, Fondation Alliance Française, Balassi Institute, British Council, Bulgarian Cultural Institute, Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, Czech Centres, Culture Ireland, Ministry of Education and Culture of the Republic of Cyprus, Danish Cultural Institute, Estonian Institute, Finnish Cultural and Academic Institutes, Goethe-Institut, Hellenic Foundation for Culture, Institute for Foreign Cultural Relations (ifa – Institut für Auslandsbeziehungen), Institut Français, Instituto

Camões, Instituto Cervantes, Romanian Cultural Institute, International Cultural Programme Centre in Vilnius, Lithuania, Istituto Italiano di Cultura, Austrian Cultural Forum, Polish Institutes, Dutch Centre for International Cultural Activities (SICA – Stichting Internationale Culturele Activiteiten), Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic, Ministry of Culture of the Republic of Slovenia, Swedish Institute, Vlaams-Nederlands Huis de Buren (Flemish-Dutch House deBuren), Wallonie-Bruxelles International.

## Heads Meeting

Bucharest, June 2010

RCI has been an institutional member of the European Union National Institutes for Culture network since 2007. That same year, the majority of Romanian cultural institutes abroad joined the EUNIC network. In 2008, during a high-level meeting in Berlin among representatives of the cultural institutes, members of EUNIC, RCI president Horia-Roman Patapievici was elected to be vice president of this institutional partnership.

In June 2010, during a similar meeting organised in Bucharest, Romanian Cultural Institute, represented by Horia-Roman Patapievici took over the mandate of the president of the EUNIC network at a global level for a one year term. In June 2011, the mandate will be transferred to Instituto Camões, at the EUNIC meeting in Lisbon.

# Dialogul Cultural European-Chinez, ediția a treia

20-22 octombrie 2010 / Shanghai, China

Dialogul Cultural European-Chinez, proiect EUNIC global anual, s-a desfășurat pentru prima oară la Beijing, în octombrie 2008, prilej cu care au fost puse bazele colaborării culturale dintre Europa și China în cadrul și datorită interesului arătat de EUNIC acestui proiect. Cea de a doua ediție s-a desfășurat la Copenhaga în octombrie 2009, iar cea de a treia ediție a avut loc la Shanghai în octombrie 2010.

Ediția de la Shanghai s-a concentrat pe patru teme majore: orașe și diversitate culturală; cultură și civilizație ecologică; înțelegerea reciprocă a cercurilor artistice europene și chineze; starea artei în Europa și China: provocare și inovație, și au participat experți, moderatori, raportori și keynote speakeri din aceste domenii din țările europene și din China.

**Parteneri & Participanți:** Academia Națională Chineză de Arte, Goethe-Institut, Ambasada Poloniei în Republica Chineză, Museum for Far Eastern Antiquities in Stockholm, Institutul Confucius din cadrul Universității din Viena, Institutul Cultural Român, Institutul Cultural Danez, Consulatul Republicii Ungare la Shanghai, ShContemporary (Târgul de Artă Contemporană Asia-Pacific), Ambasada Marii Britanii în Republica Populară Chineză, Centrul Cultural Francez din Beijing, Reprezentanța Wallonie-Bruxelles în China, Direcția Politică Externă Culturală din cadrul Ministerului Austriac pentru Afaceri Europene și Internaționale, Biblioteca „Miguel de Cervantes” din Shanghai, Martinelli Associati, Ministerul Culturii din Republica Slovenă, Agenția Națională Daneză de Arte, Teatrul Meta din München, Consulatul General al Republicii

Federale Germane la Shanghai, Institutul Suedez din Stockholm, ResCen (Centrul de Cercetare a Creației din Artele Spectacolului, Londra), Centrul Cultural Abbey Neumünster, Luxemburg, Departamentul de Artă Dramatică al Universității Humboldt din Berlin, Hellerau – Centrul European pentru Arte din Dresda, Academia de Arte din Berlin, Universitatea de Arte Folkwang din Düsseldorf, Academia de Teatru din München, Opera Națională din Berlin, Spațiul Artistic Para/Site, Hong Kong, Ministerul Culturii din Luxemburg, Institutul de Arte din California, SUA, precum și numeroși reprezentanți de la universități și instituții culturale europene.

*Cea de a patra ediție a Dialogului Cultural European-Chinez va avea loc în octombrie 2011 la Luxemburg.*

# *European-Chinese Cultural Dialogue Conference, Third Edition*

October 20-22, 2010 / Shanghai, China

European-Chinese Cultural Dialogue, an annual EUNIC global project, was held in Beijing for the first time in October 2008, when a foundation for cultural cooperation between Europe and China was laid as part of this project, due to the interest accorded to the project by EUNIC. The second edition was held in Copenhagen in October 2009, while the third edition took place in Shanghai in October 2010.

The Shanghai edition focused on four major themes: cities and cultural diversity; culture and ecological civilization; mutual understanding between European and Chinese artistic circles; the current state of art in Europe and China: challenge and innovation. Participating at the event were experts, moderators, rapporteurs, and keynote speakers active in these fields, representing countries from Europe and China.

**Partners & Participants:** China National Academy of Art, Goethe-Institut, Embassy of Poland to China, Museum for Far Eastern Antiquities in Stockholm, Confucius Institute at the University of Vienna, Institutul Cultural Român, Danish Cultural Institute, Hungarian Consulate General in Shanghai, ShContemporary (Asia-Pacific Contemporary Art Fair), Embassy of the United Kingdom in the Popular Republic of China, Centre Culturel Français de Pékin, Délégation Wallonie-Bruxelles en Chine, Foreign Cultural Policy Department of Austrian Federal Ministry for European and

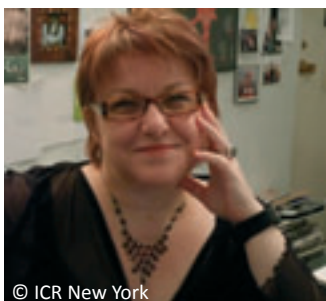
International Affairs, Miguel de Cervantes Library in Shanghai, Martinelli Associati, Ministry of Culture of the Republic of Slovenia, Danish National Arts Agency, Meta Theatre in München, German Consulate General in Shanghai, Swedish Institute in Stockholm, ResCen (Centre for Research into Creation in the Performing Arts, London), Cultural Centre Abbey Neumünster, Luxembourg, Department of Drama at Humboldt University in Berlin, Hellerau – European Centre for the Arts Dresden, Academy of the Arts, Berlin, Folkwang Art University in Düsseldorf, Theatre Academy in München, National Opera, Berlin, Para/Site Art Space, Hong Kong, Ministry of Culture, Luxembourg, California Institute of the Arts, USA, as well as numerous representatives of European universities and cultural institutions.

*The fourth edition of European-Chinese Cultural Dialogue will take place in October 2011 in Luxembourg.*

# Directori români la conducerea clusterelor EUNIC



# Romanian Leaders of EUNIC Clusters



© ICR New York

**Corina Șuteu, Director ICR New York**  
**Președinte cluster EUNIC în SUA, New York 2010–2011**

Președinția clusterului EUNIC în Statele Unite ale Americii, New York, mi-a dat în primul rând posibilitatea de a constata cât de eficientă devine abordarea europeană într-un context non-european, acțiunile EUNIC fiind de multe ori mult mai vizibile decât cele ale institutelor culturale individuale, cel puțin la New York.

De asemenea, coordonarea clusterului newyorkez a făcut posibilă o prezență a ICRNY pe o poziție din care viziunea Institutului, axată mai ales pe dinamici moderne de cooperare culturală, a fost pusă în evidență.



**Brîndușa Armanca, Director ICR Budapesta**  
**Președinte cluster EUNIC în Ungaria, 2010–2011**

Dacă aș vrea să ilustrez, nu doar cu vorbe ci și cu imagini, cum lucrează împreună cei 16 membri plini și cei 4 membri asociați ai clusterului ungar, mă gândesc imediat la un eveniment recent: „EUNIC DAY. Europe on Stage“. Sute de spectatori la concertele organizate de noi, presă numeroasă, fețe entuziaste, aplauze, aplauze... Și mai cu seamă o atmosferă prietenoasă și relaxată pe care mizează colaborarea între organizații, stiluri, instituții culturale diverse, toate convinse că motorul Europei unite rămâne cultura.



**Ioana Anghel, Director ICR Madrid**  
**Vicepreședinte cluster EUNIC în Spania, 2010–2011**

Proiectele organizate de clusterul EUNIC în Spania în ultima perioadă au fost dintre cele mai diverse și s-au adresat unui public extrem de numeros: concerte, teatru de stradă, pantomimă, dans, lansări de carte, simpozioane dedicate traducerilor literare. Pe lângă evenimentele concepute și organizate împreună de membrii clusterului local, întâlnirile noastre au condus Institutul Cultural Român de la Madrid și la dezvoltarea de proiecte bilaterale de succes. Pe lângă aceste numeroase colaborări, prezența Institutului Cultural Român de la Madrid în conducerea clusterului local a reprezentat și un câștig de vizibilitate atât în rândul membrilor EUNIC, cât și al partenerilor externi.

**Corina Şuteu, Director of RCI New York  
President of EUNIC in USA, New York 2010–2011**

First of all, the presidency of the EUNIC cluster in the United States, New York, gave me the opportunity to note how efficient the European approach is becoming in a non-European context, as EUNIC activities are often more visible than those of the individual cultural institutes, at least in New York.

Likewise, the coordination of the New York cluster made possible an RCINY presence in a position from which the vision of the Institute, centred mainly on modern cultural cooperation dynamics, was made manifest.

**Brînduşa Armanca, Director of RCI Budapest  
President of EUNIC in Hungary, 2010–2011**

If I wanted to portray, not just in words but also with images, how the 16 full members and the 4 associate members of the Hungarian cluster cooperate, a recent event immediately comes to mind: “EUNIC DAY. Europe on Stage”. Hundreds of spectators at the concerts we organised, members of the press aplenty, enthusiastic faces, applause, applause... And especially a friendly and relaxed atmosphere that relies on collaboration between organisations, various styles and cultural institutes, all convinced that the driver of a united Europe remains culture.

**Ioana Anghel, Director of RCI Madrid  
Vice-president of EUNIC in Spain, 2010–2011**

The projects organised lately by the EUNIC in Spain cluster were among the most diverse and were aimed at extremely large audiences: concerts, street theatre, pantomime, dance shows, book launches and symposia dedicated to literary translations. Alongside the events initiated and organised in collaboration by the members of the local cluster, our meetings also led the Romanian Cultural Institute in Madrid to develop successful joint projects. Besides these many collaborations, the presence of Institutul Cultural Român Madrid in the leadership team of the local cluster represented a gain in terms of visibility among EUNIC members as well as among external partners.



**Dan Mircea Duță, Director ICR Praga**  
**Președinte cluster EUNIC în Republica Cehă, 2008–2011**

*Al treilea mandat de președinte consecutiv*

Institutul Cultural Român din Praga se află în situația oarecum neobișnuită de a deține președinția clusterului EUNIC din Republica Cehă timp de trei mandate consecutive, începând din anul 2008. Statutul clusterului permite asta, întrucât, spre deosebire de alte țări, în Cehia, președintele și vicepreședintele sunt aleși prin vot în fiecare an, fără a fi implicat nici un principiu de rotație care să împiedice candidatura celor ce au deținut deja aceste funcții. Astfel, implicat în chiar alcătuirea clusterului praghez, în anul 2008, ICR Praga a deținut de la început, în mod neîntrerupt, și președinția acestuia. Dacă inițial clusterul număra cinci membri, numărul acestora a ajuns acum la 19, grupați în diverse categorii de participare (membri, membri asociați, observatori).

A fost o perioadă extrem de complexă, cu numeroase programe culturale reușite, realizate în cooperare internațională, uneori cu eșecuri din care am avut de învățat, dar în principal cu o masivă acumulare de experiență în materie de ce înseamnă colaborarea între institutele culturale și ambasade ale diferitelor țări europene, precum și cu alte instituții, asociații și organizații non-guvernamentale. Trebuie menționat în primul rând proiectul internațional, sub management românesc, Generația '89/ Generation '89, parțial finanțat de Comisia Europeană, o veritabilă școală privind modul de funcționare a relațiilor internaționale în domeniul culturii. Ne-am lovit mai mult decât era de presupus de elementul politic care, în cele mai multe dintre cazuri, a acționat în detrimentul cooperării pe plan cultural, chiar dacă EUNIC se presupune a fi o organizație nepolitică. Într-un cuvânt, am învățat destul de rapid că activitatea și negocierile aferente organizării de proiecte culturale în cooperare internațională nu sunt mai puțin complicate decât cele privind relațiile internaționale.

Credem că un punct câștigat pentru noi îl reprezintă, în mod doar în aparență paradoxal, faptul că am demonstrat, inclusiv prin exemplul personal, că factorul financiar nu este chiar o „sabie a lui Damocles“ în ceea ce privește cooperarea culturală internațională. Au demonstrat acest lucru proiectele EUNIC cu conținut academic, realizate în cooperare cu diverse universități din Cehia, și care au grupat, în diverse programe, mai mult de două treimi dintre membrii clusterului, sub coordonarea ICR Praga.

Astfel de proiecte au demonstrat că prezența ideilor și în principal voința de a opera sunt, în cadrul activității EUNIC, factori de o sensibilă însemnătate care, atunci când funcționează, pot să depășească atât obstacolele financiare, presupuse a fi cruciale în cultură, cât și pe cele politice.

*The third consecutive term as president*

The Romanian Cultural Institute in Prague is in the slightly unusual position of holding the presidency of the EUNIC in the Czech Republic cluster for three consecutive terms, since 2008. The cluster bylaws allow this, as, unlike other countries, in the Czech Republic the president and vice president are chosen annually by vote, without any principle of rotation to hinder the candidacy of those that already held such positions. Thus, RCI Prague, which was involved in the creation of the Prague cluster in 2008, has held its presidency from the very beginning, without interruption. While the cluster initially had five members, the number has reached 19, grouped into different categories of participation (members, associate members, observers).

It was an extremely complex term, with many successful cultural programmes developed in international cooperation, with occasional failures, from which we had much to learn, but overall with a massive accumulation of experience in terms of what it means to have collaboration between cultural institutes and the embassies of different European countries, as well as other institutes, associations, and non-governmental organisations. We must, first of all, mention the international project under Romanian management, *Generația '89/ Generation '89*, partially financed by the European Commission, a veritable school for the functioning of international relations in the cultural domain. More than we would have imagined, we came up against the political element, which, in most cases, acted to the detriment of cultural cooperation, even if EUNIC is meant to be a non-political organisation. In short, we learned rather quickly that the activities and negotiations inherent to the organisation of cultural projects involving international cooperation are no less complicated than those related to international relations.

We think that one thing we have won, only in appearance paradoxically, is the fact that we have demonstrated, including by personal example, that finances are not quite a “sword of Damocles” with respect to international cultural cooperation. This was proved by the EUNIC projects with academic content, organised in cooperation with various Czech universities, which through various programmes brought together more than two thirds of the members of the cluster under the coordination of RCI Prague.

Such projects have shown that the presence of ideas and mainly the willingness to cooperate are, as they pertain to EUNIC activities, factors of great sensitivity, which, when they function, can surpass all financial obstacles, supposedly so crucial in culture, as well as political obstacles.



**Redactare / Editing:** Octavia Cornea, Mihaela Baston-Ciobanu

**Traducere / Translation:** Andrei Popovici

**Concepție grafică / Graphic design:** Dragoș Tudor

**Coordonator / Coordinator:** Tudorița Șoldănescu

*Echipa mulțumește colegilor din rețeaua ICR pentru realizarea acestei dovezi a unui an greu, dar extrem de provocator – cel al mandatului de președinte al rețelei EUNIC deținut la nivel global.*

*The team would like to express its gratitude towards colleagues from the RCI network and to acknowledge their contribution in producing this proof of a difficult, yet highly challenging year – the EUNIC presidential term.*

**Apărut:** mai 2011

**Published:** May 2011

**Tiparul / Printed at:** Monitorul Oficial R.A.

